# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的磨难(the Ordeal Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的磨难(the Ordeal Of Lancelot Biggs) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 兰斯洛特·比格斯的磨难(The ordeal of Lancelot Biggs)
# 第1/2页

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
**The** **Ordeal** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 考验 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的磨难

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
**By** **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [piːs] [pækts] , [ɜːrθ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
**In** **spite** **of** **peace** **pacts** **,** **Earth** **ships** **were** **being**
在 尽管如此 的 和平 条约 , 地球 船舶 是 存在

尽管签订了和平条约，地球飞船仍然遭到袭击。

[ə'tækt] [ɑːn] [ 'θiːmis ] .
**attacked** **on** **Themis** **.**
遭到攻击 在 忒弥斯 .

袭击了忒弥斯。

[kʊd; kəd] ['bɪgz] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] ?
**Could** **Biggs** **answer** **that** **one** **?**
可以 比格斯 回答 那 一 ?

Biggs能回答这个问题吗?

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] - .
**Amazing** **Stories** **May** **1943** **.**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1943年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[wel] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] , " [θɪŋz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['gæðər] [noʊ]
**Well** **,** **like** **it** **says** **in** **the** **old** **adage** **,** **"** **Things** **equal** **to** **the** **same** **thing** **gather** **no**
出色地 , 喜欢 它 说道 在 这 老的 谚语 , " 事物 平等的 到 这 相同的 事物 收集 不
[mɔːs] .
**moss** **.**
苔藓 .

正如古语所说，"同类相等，不易生苔"。

" [wen] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndər] - [peɪz] [ˌjuː 'es] [snætʃt] [ðə; ði]['sætɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [freɪt]

| " | When | the | Corporation | that | under | - | pays | us | snatched | the | Saturn | off | the | freight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 公司 | 那 | 在下面 | - | 支付 | 我们 | 抢夺 | 这 | 土星 | 离开 | 这 | 货运 |

['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtər] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [ ə'sainmənts ] ,

| shuttle | and | turned | it | into | a | trouble | - | shooter | for | special | assignments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿梭 | 和 | 转向 | 它 | 进入 | 一个 | 麻烦 | - | 射击游戏 | 为了 | 特别的 | 任务 | , |

"当那家少付我们工资的公司把土星号从货运飞船上夺走，并把它改装成特殊任务的故障排除工具时，

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] .

| we | thought | we | were | getting | a | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 我们 | 是 | 获得 | 一个 | 休息 | . |

我们以为可以休息一下了。

[hʌ] !

| Huh | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

哈！

[wiː; wi][wɜːr; wər] .

| We | were | . |
|---|---|---|
| 我们 | 是 | . |

我们是。

" [breɪk] " [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] " [bʌst] .

| " | Break | " | is | just | another | word | for | " | bust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | " | 是 | 只是 | 其他 | 单词 | 为了 | " | 摔碎 | . |

"Break"只是"破产"的另一种说法。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ledʒd] " [prə'moʊʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l]

| " | The | result | of | our | alleged | " | promotion | " | was | that | for | a | fractional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 的 | 我们的 | 据称 | " | 晋升 | " | 曾是 | 那 | 为了 | 一个 | 分数 |

[ɪn'kriːs] [ɪn]['sæləri][wiː; wi] [wɜːrkt] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][æt; ət][dʒɑːbz][ten] [taɪmz] ['nɑːstiə] [ðæn; ðən]['eni]

| increase | in | salary | we | worked | twice | as | hard | at | jobs | ten | times | nastier | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 在 | 薪水 | 我们 | 工作 | 两次 | 作为 | 难的 | 在 | 工作 | 十 | 时代 | 更糟糕 | 比 | 任何 |

[wiː; wi][hæd; həd]['evər] ['tækld] [bɪ'fɔːr] .

| we | had | ever | tackled | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 曾经 | 已解决 | 前 | . |

"我们所谓的'晋升'的结果是，为了区区一点工资增长，我们却要付出双倍的努力，从事比我们以前处理过的任何工作都要糟糕十倍的工作。"

[laɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [naɪt] [kæp]['hænsən][ænd; ənd][aɪ] — [aɪm][b\\:t]['dɑːnəvən] ,

| Like | for | instance | the | night | Cap | Hanson | and | I | — | I'm | Bert | Donovan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 为了 | 实例 | 这 | 夜晚 | 帽 | 汉森 | 和 | 我 | — | 我是 | 伯特 | 多诺万 | , |

比如我和汉森上尉的那晚——我是伯特·多诺万，

[bʌg] - ['paʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] — [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv]['ɛl'tiː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| bug | - | pounder | of | the | Saturn | — | were | at | the | home | of | Lt | . | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漏洞 | - | 重锤 | 的 | 这 | 土星 | — | 是 | 在 | 这 | 家 | 的 | 中尉 | . | 和 | 太太 | . |

['lænsələt] ['bɪgz] .

| Lancelot | Biggs | . |
|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | . |

土星的虫子粉碎机——当时在兰斯洛特·比格斯中尉和夫人的家中。

['bɪgz] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vɔɪd] - ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][dʒə'lɑːpi] .

| Biggs | is | , | of | course | , | the | First | Mate | of | our | void | - | mangling | jalopy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 第一的 | 伴侣 | 的 | 我们的 | 空白 | - | 扭曲 | 老爷车 | . |

当然，比格斯是我们这辆横冲直撞、破坏宇宙的破旧汽车的大副。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['skɪpɝz] ['dɔːtər] , [daɪ'æn] .

| A | year | ago | he | married | the | skipper's | daughter | , | Diane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 他 | 已婚 | 这 | 船长的 | 女儿 | , | 黛安 | . |

一年前，他娶了船长的女儿黛安。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] , ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

| We | were | sitting | around | , | chatting | about | this | and | that | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 大约 | , | 聊天 | 关于 | 这 | 和 | 那 | 和 | 这 | 其他 |

[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['trʌfl] ,

| inconsequential | truffle | , |
|---|---|---|
| 无关紧要的 | 松露 | , |

我们围坐在一起，闲聊着这聊着那，还有一些无关紧要的松露。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [felt] , [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['dʒæŋgld] .

| trying | to | look | calmer | than | we | actually | felt | , | when | the | telephone | jangled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 更平静 | 比 | 我们 | 实际上 | 毛毡 | , | 什么时候 | 这 | 电话 | 叮当作响 | . |

电话铃响时，我们努力装作比实际更平静的样子。

" [bet] [its] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] !

| " | Bet | it's | a | wrong | number | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 它是 | 一个 | 错误的 | 数字 | ! |

我敢肯定这是个打错的电话！

" [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| " | I | said | — | and | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

我说——然后把它捡了起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| I | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正确的 | . |

我猜对了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] [neɪmd] - , [ə'saɪnmənt] [klɜːrk] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd]

| It | was | a | Wrong | Number | named | Cheeverly | , | Assignment | Clerk | at | Long | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 数字 | 命名 | - | , | 任务 | 职员 | 在 | 长的 | 岛 |

['speɪsˌpɔːrt] .

| Spaceport | . |
|---|---|
| 太空港 | . |

那是一个名叫奇弗利的打错的电话，他是长岛航天港的调度员。

[hiː; hi] [sed] , " - , [spɑːrks] .

| He | said | , | " | Salujo | , | Sparks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | - | , | 火花 | . |

他说："萨鲁霍，斯帕克斯。"

[ɪz] ['kæptɪn] ['hænsən] [ðer; ðər] ? "

| Is | Captain | Hanson | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 队长 | 汉森 | 那里 | ? | " |

汉森船长在吗?

" ['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] .

| " | Present | , | " | I | said | , | " | but | not | accountable | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | 不是 | 问责制 | 为了 | . |

"在场，"我说，"但不负责。"

['lɪs(ə)n] , ['drækjələ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr] [nekst] [mʌnθ] ?

| Listen | , | Dracula | , | how | about | calling | back | tomorrow | or | next | month | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 德古拉 | , | 如何 | 关于 | 呼叫 | 后退 | 明天 | 或者 | 下一个 | 月 | ? |

德古拉，你明天或者下个月再打来电话怎么样?

" [hiː; hi] [snæpt] , " [ðɪs] [ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , ['dɑːnəvən] !

| " | He | snapped | , | " | This | is | official | business | , | Donovan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啪啪 | , | " | 这 | 是 | 官方的 | 商业 | , | 多诺万 | ! |

他厉声说道："这是公事，多诺万！"

[pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][rɪˈpɔːrt][juː; jʊ] !
**Put** **him** **on** **before** **I** **report** **you** **!**
放 他 在 前 我 报告 你 !

在我举报你之前把他放上去!

" [soʊ][aɪ]['hændɪd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
**"** **So** **I** **handed** **the** **receiver** **to** **the** **Old** **Man** **,**
" 所以 我 递交 这 接收者 到 这 老的 男人 ,

于是我把听筒递给了老人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [daɪ'æn][ænd; ənd][læn'siː][ænd; ənd][aɪ] ['iːvzˌdrɔpt] [ə'pɑːn]
**and** **for** **the** **next** **few** **minutes** **Diane** **and** **Lanse** **and** **I** **eavesdropped** **upon**
和 为了 这 下一个 很少 分钟 黛安 和 兰斯 和 我 偷听 之上
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][hæf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] ['hænsən][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][æt; ət]
**one** **of** **those** **unintelligible** **half** **conversations** **between** **Hanson** **and** **the** **drip** **at**
一 的 那些 无法理解 一半 对话 之间 汉森 和 这 滴 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .
**the** **other** **end** **of** **the** **wire** **.**
这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

接下来的几分钟里，黛安、兰斯和我偷听了汉森和电话另一端那个滴水的人之间一段含糊不清的对话。

" [jeə] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
**"** **Yeah** **?** **"** **said** **the** **Old** **Man** **.**
" 是的 ? " 说 这 老的 男人 .

"是吗？"老人说道。

" [jeə] , [ðɪs] [ɪz]['hænsən] . . . .
**"** **Yeah** **,** **this** **is** **Hanson** **.** **.** **.** **.**
" 是的 , 这 是 汉森 . . . .

"没错，这就是汉森乐队....."

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[eɪ] , [wɒts] [ðæt] ? . . .
**Eh** **,** **what's** **that** **?** **.** **.** **.**
嗯 , 是什么 那 ? . . .

呃，那是什么?

[bʌt; bət] - , [aɪ] . . . .
**But** **Cheeverly** **,** **I** **.** **.** **.** **.**
但 - , 我 . . . .

但是，切弗利，我.....

[wʌt] ? . . .
**What** **?** **.** **.** **.**
什么 ? . . .

什么? ...

[bʌt; bət][aɪm][ɑːn] ['fɜːrloʊ] , [mæn] !
**But** **I'm** **on** **furlough** **,** **man** **!**
但 我是 在 休假 , 男人 !

但我现在处于休假状态，伙计!

[ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn][wɜːr; wər]['græntɪd][ə; eɪ] [θriː] [wiːk] ['vækə] . . . .
**The** **staff** **and** **crew** **of** **the** **Saturn** **were** **granted** **a** **three** **week** **vaca** **.** **.** **.** **.**
这 职员 和 全体人员 的 这 土星 是 的确 一个 三 星期 假期 . . . .

"土星"号航天飞机的全体工作人员和机组人员获准休假三周.....

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[oʊ] , [aɪ] [siː] !
**Oh** **,** **I** **see** **!**
哦 , 我 看 !

我懂了!

[ɪˈmɜːrdʒənsi] , [eɪ] ?
**Emergency** **,** **eh** **?**
紧急情况 , 嗯 ?

紧急情况?

[wel] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
**Well** **,** **if** **we** **have** **to** **.**
出色地 , 如果 我们 有 到 .

如果必须如此的话。

[bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɪp] [tuː; tə] . . . .
**But** **can't** **you** **find** **some** **other** **ship** **to** **.** **.** **.** **.**
但 不能 你 寻找 一些 其他 船 到 . . . .

但你就找不到别的船吗.....

[ˌɛmˈɛmˈɛm] - [hm] !
**Mmm** **-** **hmmm** **!**
嗯 - 嗯 !

嗯!

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] .
**I** **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

['veri] [wel] .
**Very** **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][men] [ɪˈmiːdiətli] . . . .
**I'll** **get** **in** **touch** **with** **my** **men** **immediately** **.** **.** **.** **.**
患病的 得到 在 触碰 和 我的 男人 立即地 . . . .

我会立即联系我的人.....

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ['greɪvli] .
**"** **He** **hung** **up** **and** **turned** **to** **us** **gravely** **.**
" 他 悬挂 向上 和 转向 到 我们 严重地 .

他挂断电话，神情严肃地转向我们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I** **think** **we** **all** **knew** **what** **he** **was** **going** **to** **say** **before** **he** **said** **it** **.**
我 思考 我们 全部 知道 什么 他 曾是 去 到 说 前 他 说 它 .

我想在他开口之前，我们都知道他要说什么。

[daɪˈæn] [kraɪd] , " [oʊ] , [noʊ] , ['dædi] !
**Diane cried , " Oh , no , Daddy !**
黛安 哭 , " 哦 , 不 , 爸爸 !

黛安娜哭着说："哦，不，爸爸！"

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[nɑːt] [naʊ] !
**Not now !**
不是 现在 !

现在不要!

" [ænd; ənd] ['bɪgz] [æskt] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
**" And Biggs asked , " What is it , sir ?**
" 和 比格斯 问 , " 什么 是 它 , 先生 ?

"比格斯问道：'先生，什么事？'

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] — ?
**I hope they don't want us to — ?**
我 希望 他们 不 想 我们 到 — ?

我希望他们不希望我们——?

" ['hænsən] [fjuːmd] , " [ðeɪ] [duː] , - - [ɪm] [tuː; tə] ['heɪdiːz] !
**" Hanson fumed , " They do , dingbust ' em to Hades !**
" 汉森 怒气冲冲 , " 他们 做 , - - 呃 到 哈迪斯 !

汉森怒道："他们真的这么做了，把他们打到地狱去！"

[its] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['mɪʃ(ə)n] .
**It's an emergency mission .**
它是 一个 紧急情况 使命 .

这是一项紧急任务。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [græv] [ɪ'miːdiətli] ! "
**We're to lift gravs immediately ! "**
是 到 举起 重力 立即地 ! "

我们要立即解除重力!

" [lɪft] [græv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪgz] ['bliːkli] .
**" Lift gravs ! " exclaimed Biggs bleakly .**
" 举起 重力 ! " 惊呼 比格斯 凄凉地 .

"升起重力！"比格斯沮丧地喊道。

[hɪz; ɪz] [lʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lærɪŋks] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lemən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] .
**His lump of a larynx leaped like a lemon in his scrawny neck .**
他的 块 的 一个 喉 跳跃 喜欢 一个 柠檬 在 他的 瘦弱的 脖子 .

他那肿大的喉咙像柠檬一样在他瘦弱的脖子上跳动。

" [bʌt; bət] , [dæd] !
**" But , Dad !**
" 但 , 爸爸 !

"但是，爸爸!

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [naʊ] !
**I can't go now !**
我 不能 去 现在 !

我现在不能去!

" [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [sægd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃboʊn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊmˌliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
**" His jaw sagged to his wishbone , making him homelier than usual .**
" 他的 颚 下垂 到 他的 许愿骨 , 制作 他 家宅 比 通常 .

"他的下巴耷拉到叉骨处，使他看起来比平时更丑陋了。"

[ænd; ənd] , ['brʌðər] , [ðæts] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

| And | , | brother | , | that's | saying | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 兄弟 | , | 那就是 | 说 | 某物 | ! |

老兄，这话可真不简单!

['lænsələt] ['bɪgz] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| Lancelot | Biggs | is | a | lot | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯洛特 | 比格斯 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | . |

兰斯洛特·比格斯有很多面。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd]['hiːz] ['slaɪtli] ['wæki] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

| He's | a | genius | , | for | one | , | and | he's | slightly | whacky | , | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 天才 | , | 为了 | 一 | , | 和 | 他是 | 轻微地 | 古怪的 | , | 为了 | 其他 | . |

首先，他是个天才；其次，他有点古怪。

['ɔːlsoʊ]['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] [frendz] [ə; eɪ] [gai] ['evər][hæd; həd] .

| Also | he's | one | of | the | grandest | friends | a | guy | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他是 | 一 | 的 | 这 | 最宏伟 | 朋友们 | 一个 | 盖伊 | 曾经 | 有 | . |

而且他是我遇到过的最棒的朋友之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['doʊtɪŋ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [kɔːl][hɪm; ɪm] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

| But | even | his | doting | mother | could | not | honestly | call | him | good | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他的 | 溺爱 | 母亲 | 可以 | 不是 | 诚实地 | 称呼 | 他 | 好的 | 寻找 | . |

但即使是他疼爱他的母亲，也无法诚实地称赞他长相英俊。

['hiːz] [ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['hætˌræk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm]

| He's | about | as | tall | as | an | old | - | fashioned | hatrack | , | and | built | along | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 关于 | 作为 | 高的 | 作为 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 帽架 | , | 和 | 建造 | 沿着 | 这 | 相同的 |

['dʒen(ə)rəl][laɪnz] .

| general | lines | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 线条 | . |

他个头跟老式帽架差不多高，体型也差不多。

['hiːz] [gɑːt] [mɔːr] [bʌmps] [ænd; ənd] [nɑːbz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌhaɪpər'θaɪrɔɪd]

| He's | got | more | bumps | and | knobs | on | his | gangling | frame | than | a | hyperthyroid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 更多的 | 颠簸 | 和 | 旋钮 | 在 | 他的 | 岗岭 | 框架 | 比 | 一个 | 甲亢 |

['kjuːkʌmbər] .

| cucumber | . |
|---|---|
| 黄瓜 | . |

他瘦长的身躯上疙瘩和凸起比甲状腺功能亢进的黄瓜还多。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɔːrtɪd] [prət'juːbərənsɪz] ,

| Of | these | assorted | protuberances | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 各种各样的 | 突起物 | , |

在这些形形色色的突起物中，

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][ɪz][æn; ən]['ædəmz] - ['æp(ə)l] [wɪtʃ] ['bʌldʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ]

| the | most | prominent | is | an | Adam's | - | apple | which | bulges | from | his | throat | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 是 | 一个 | 亚当的 | - | 苹果 | 哪个 | 凸起 | 从 | 他的 | 喉 | 喜欢 | 一个 |

[hæf] - ['swɑːloʊd] [eg] ,

| half | - | swallowed | egg | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 吞咽 | 蛋 | , |

最显著的特征是喉结，它像半个吞下的鸡蛋一样从他的喉咙里凸出来。

[ænd; ənd]['dʒɪgəlz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] ['hiːz][ɪk'saɪtɪd][laɪk][ə; eɪ]['dʒɪtər] - [bʌg][ɑːn][æn; ən]

| and | jiggles | up | and | down | when | he's | excited | like | a | jitter | - | bug | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抖动 | 向上 | 和 | 向下 | 什么时候 | 他是 | 兴奋的 | 喜欢 | 一个 | 抖动 | - | 漏洞 | 在 | 一个 |

['ɪnərˌsprɪŋ] ['mætrəs] .

| innerspring | mattress | . |
|---|---|---|
| 弹簧 | 床垫 | . |

兴奋的时候，他会像弹簧床垫上的小虫子一样上下抖动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] ,
**He** **was** **excited** **now** **,**
他 曾是 兴奋的 现在 ,

他现在很兴奋。

[ænd; ənd] [sed] [vɔɪs] - [bɑːks][wʌz; wəz] [kəˈvɔːtɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [frʌm; frəm][en][tuː; tə][es][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn]
**and** **said** **voice** **-** **box** **was** **cavorting** **horribly** **from** **N** **to** **S** **and** **return** **in**
和 说 嗓音 - 盒子 曾是 嬉戏 糟糕透了 从 N 到 S 和 返回 在
[nɑːn] - [stɑːp] [flaɪt] .
**non** **-** **stop** **flight** **.**
非 - 停止 航班 .

据说，那个声带在空中疯狂地来回穿梭，从北到南，再从南到北，不停歇。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] !
**"** **I** **can't** **go** **now** **!**
" 我 不能 去 现在 !

“我现在不能去！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstɑːrkli] .
**"** **he** **repeated** **starkly** **.**
" 他 重复 鲜明地 .

他语气生硬地重复道。

" [nɑːt] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [dæd] —
**"** **Not** **now** **,** **of** **all** **times** **,** **Dad** **—**
" 不是 现在 , 的 全部 时代 , 爸爸 —

“爸，偏偏不是现在——”

" [ˈhænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈgretfəli] .
**"** **Hanson** **shook** **his** **head** **regretfully** **.**
" 汉森 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

汉森遗憾地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][kæn; kən][ɔːr][kɑːnt] , [ˈlænsələt] .
**"** **It** **ain't** **a** **case** **of** **can** **or** **can't** **,** **Lancelot** **.**
" 它 不是 一个 案件 的 能 或者 不能 , 兰斯洛特 .

“这不是能不能的问题，兰斯洛特。”

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][gɑːt][tuː; tə] .
**It's** **a** **case** **of** **got** **to** **.**
它是 一个 案件 的 得到 到 .

这是必须要做的事。

[ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [ ˈθiːmis ] [əˈgen] .
**There's** **trouble** **on** **Themis** **again** **.**
有 麻烦 在 忒弥斯 再次 .

忒弥斯号上又出事了。

" [aɪ] [sed] , " [ ˈθiːmis ] — [əˈgen] !
**"** **I** **said** **,** **"** **Themis** **—** **again** **!**
" 我 说 , " 忒弥斯 — 再次 !

我说：“忒弥斯——又来了！”

[juː; jʊ] [miːn] [əˈnʌðər] [ʃɪp] — ? "
**You** **mean** **another** **ship** **—** **?** **"**
你 意思是 其他 船 — ? "

你是说另一艘船——?

" [ðæts] [raɪt] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ðɪ] [ˈskɪpər] .
**"** **That's** **right** **,** **"** **nodded** **the** **skipper** **.**
" 那就是 正确的 , " 点头 这 船长 .

“没错，”船长点点头。

" [ə'tækt] [ænd; ənd] [smæʃt] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
" **Attacked** **and** **smashed** **to** **smithereens** **.**
" 遭到攻击 和 粉碎 到 粉碎 .

"遭到攻击并被彻底摧毁。"

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][left][ə'laɪv] .
**Not** **a** **man** **left** **alive** **.**
不是 一个 男人 左边 活 .

无人生还。

[jes] . "
**Yes** **.** **"**
是的 . "

是的。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**"** **But** **that's** **impossible** **!**
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" [aɪ][kraɪd] .
**"** **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" ['oʊnli][læst] [mʌnθ] [ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [ə'naʊnst] [ðæt][ə; eɪ] [piːs] [pækt][hæd; həd] [bɪn] [saɪnd]
**"** **Only** **last** **month** **the** **S** **.** **S** **.** **P** **.** **announced** **that** **a** **peace** **pact** **had** **been** **signed**
" 仅有的 最后的 月 这 S . S . P . 宣布 那 一个 和平 协议 有 到过 签名
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ 'θiːmis ] .
**with** **the** **Thagwar** **of** **Themis** **.**
和 这 - 的 忒弥斯 .

"就在上个月，SSP宣布与忒弥斯的塔格瓦尔签署了和平协议。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sætəlaɪt] [ə'griːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['soʊlər]['juːniən] — "
**The** **natives** **of** **that** **satellite** **agreed** **to** **join** **the** **Solar** **Union** **—** **"**
这 本地人 的 那 卫星 同意 到 加入 这 太阳的 联盟 — "

那颗卫星上的原住民同意加入太阳系联盟——

" [ðem; ðəm] - , " [grauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
**"** **Them** **Themisites** **,** **"** **growled** **the** **Old** **Man** **,**
" 他们 - , " 咆哮 这 老的 男人 ,

"那些忒弥斯人，"老人咆哮道。

" [kiːp] [ðer; ðər] [pledʒz] [ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðem; ðəm][ˌdʒæpə'niːz][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
**"** **keep** **their** **pledges** **about** **as** **good** **as** **them** **Japanese** **you** **read** **about** **in** **the**
" 保持 他们的 承诺 关于 作为 好的 作为 他们 日本人 你 读 关于 在 这
- [bʊks] .
**hist'ry** **books** **.**
- 图书 .

"他们信守承诺的程度，跟你在历史书中读到的那些日本人差不多。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [skwɜːrt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ neiʃəns ][hæd; həd][tuː; tə][waɪp] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd]
**The** **little** **yellow** **squirts** **the** **United** **Nations** **had** **to** **wipe** **out** **a** **couple** **hundred**
这 小的 黄色的 喷射 这 团结的 国家 有 到 擦拭 出去 一个 夫妻 百
['jɪrz] [ə'goʊ] .
**years** **ago** **.**
年 前 .

几百年前，联合国不得不消灭的那种黄色小虫子。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði][sɪksθ][taɪm][ðə; ði] - [hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] .
**This** **makes** **the** **sixth** **time** **the** **Thagwar** **has** **signed** **a** **peace** **pact** **.**
这 制作 这 第六 时间 这 - 有 签名 一个 和平 协议 .

这是塔格瓦尔人第六次签署和平条约。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] ['hiːz] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **it's** | **the** | **sixth** | **time** | **he's** | **broke** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 第六 | 时间 | 他是 | 打破 | 它 | . |

这已经是他第六次打破这个纪录了。

[soʊ] — "

| **So** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 所以 | — | " |

所以-"

" [soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wɪə(r)] [ɪ'lektɪd] , [eɪ] ? "

| **"** | **So** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **we're** | **elected** | **,** | **eh** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 我 | 说 | , | " | 是 | 当选 | , | 嗯 | ? | " |

"所以,"我说，"我们当选了，是吗？"

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

| **"** | **That's** | **the** | **ticket** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 票 | . |

"就是它了。"

" [læn'siː] ['bɪgz] - [dʒɔː] ['taɪtnd] .

| **"** | **Lanse** | **Biggs** | **'** | **jaw** | **tightened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰斯 | 比格斯 | - | 颚 | 收紧 | . |

兰斯·比格斯的下巴绷紧了。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ,

| **He** | **said** | **stiffly** | **,** | **"** | **I'm** | **afraid** | **this** | **is** | **one** | **time** | **I** | **shall** | **not** | **be** | **able** | **to** | **obey** | **orders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 僵硬地 | , | " | 我是 | 害怕的 | 这 | 是 | 一 | 时间 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 服从 | 订单 | , |

他僵硬地说："恐怕这一次我无法服从命令。"

[sɜːr] .

| **sir** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| **I** | **—** | **I** | **can't** | **go** | **with** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不能 | 去 | 和 | 你 | ! |

我——我不能跟你一起去!

" [maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [ə; eɪ] ['flɪpˌflɑːp] .

| **"** | **My** | **heart** | **did** | **a** | **flipflop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 做过 | 一个 | 拖鞋 | . |

我的心跳都漏了一拍。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] .

| **I** | **understood** | **,** | **and** | **heartily** | **sympathized** | **with** | **Biggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | , | 和 | 衷心地 | 同情 | 和 | 比格斯 | . |

我理解了，并且非常同情比格斯。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ɜːrθ] [raɪt] [naʊ] .

| **He** | **wanted** | **to** | **be** | **on** | **Earth** | **right** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 在 | 地球 | 正确的 | 现在 | . |

他现在就想待在地球上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [greɪp] - ['fɑːrmər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['reɪzɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **Because** | **—** | **well** | **,** | **like** | **a** | **professional** | **grape** | **-** | **farmer** | **,** | **he** | **had** | **raisins** | **of** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | 出色地 | , | 喜欢 | 一个 | 专业的 | 葡萄 | - | 农民 | , | 他 | 有 | 葡萄干 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

因为——嗯，就像专业的葡萄种植者一样，他自己也有葡萄干。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['aʊtraɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ment] .

| But | I | knew | what | his | outright | refusal | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 什么 | 他的 | 直接 | 拒绝 | 意思是 | . |

但我知道他断然拒绝意味着什么。

[ðə; ði][ˌaɪ'piː'siː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrdˌbɔɪld] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

| The | IPC | is | a | hardboiled | corporation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | IPC | 是 | 一个 | 硬汉 | 公司 | . |

IPC是一家作风强硬的公司。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][iks'pekts] [ə'biːdiəns] — [ɔːr] [els] .

| When | it | issues | an | order | , | it | expects | obedience | — | or | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 问题 | 一个 | 命令 | , | 它 | 预期 | 服从 | — | 或者 | 别的 | . |

它下达命令时，期望得到服从——否则后果自负。

[ɪf] [læn'siː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| If | Lanse | refused | to | make | this | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 兰斯 | 拒绝 | 到 | 制作 | 这 | 远征 | , |

如果兰斯拒绝参加这次探险，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [luːz] [hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][ʌp][fɔːr; fər] ['mæstɚz]

| he | would | not | only | lose | his | rating | and | his | chance | to | go | up | for | Master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 仅有的 | 失去 | 他的 | 等级 | 和 | 他的 | 机会 | 到 | 去 | 向上 | 为了 | 硕士学位 |

['pepərz] — [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪr] ['fjuːtʃər] —

| papers | — | an | examination | he | was | planning | to | take | in | the | very | near | future | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | — | 一个 | 考试 | 他 | 曾是 | 规划 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 非常 | 靠近 | 未来 | — |

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] !

| he | might | also | lose | his | job | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 还 | 失去 | 他的 | 工作 | ! |

他不仅会失去他的评级和参加硕士学位考试的机会（他原本计划在不久的将来参加这项考试），他还可能失去工作！

[ˌfɜːrðər'mɔːr] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [saʊndz] ['selfɪʃ] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['sʌlən] ['æksent] !

| Furthermore | — | and | if | this | sounds | selfish | , | pardon | my | sullen | accent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | — | 和 | 如果 | 这 | 声音 | 自私 | , | 赦免 | 我的 | 忧郁 | 口音 | ! |

此外——如果这听起来很自私，请原谅我阴郁的语气！

— [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['truːli] ['deɪndʒərəs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [luː'tenənt] ['bɪgz] [ɑːn]

| — | I | hated | to | think | of | making | a | truly | dangerous | trip | without | Lieutenant | Biggs | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 憎恨 | 到 | 思考 | 的 | 制作 | 一个 | 真的 | 危险的 | 旅行 | 没有 | 中尉 | 比格斯 | 在 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

| the | bridge | . |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | . |

—我一想到要进行一次真正危险的旅程，而舰桥上却没有比格斯中尉，我就感到害怕。

[ðæt] ['brɪliənt] ['wɪŋdɪŋ] [hæz; həz] [pʊld] [soʊ] ['meni] ['bʌniz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi] ,

| That | brilliant | wingding | has | pulled | so | many | bunnies | out | of | the | derby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰出的 | 翼丁 | 有 | 拉 | 所以 | 许多 | 兔子 | 出去 | 的 | 这 | 德比 | , |

那场精彩的变奏让许多兔子从德比大赛中脱颖而出。

['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [kə'lektɪv] [neks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] ,

| saving | our | individual | and | collective | necks | with | such | monotonous | regularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 我们的 | 个人 | 和 | 集体 | 脖子 | 和 | 这样的 | 单调 | 规律性 | , |

以如此单调的规律性拯救我们个人和集体的生命，

[ðæt] [wiːd] [biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| that | we'd | be | utterly | lost | without | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们会 | 是 | 完全地 | 丢失的 | 没有 | 他的 | 协助 | . |

如果没有他的帮助，我们将会彻底迷失方向。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | I | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 没有什么 | . |

但我什么也没说。

['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['bɪgz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| **After** | **all** | **,** | **this** | **was** | **a** | **question** | **Biggs** | **must** | **decide** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 比格斯 | 必须 | 决定 | 为了 | 他自己 | . |

毕竟，这是比格斯必须自己决定的问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] , [nɔ:r][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| **As** | **it** | **turned** | **out** | **,** | **though** | **,** | **it** | **was** | **not** | **I** | **,** | **nor** | **the** | **Old** | **Man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 转向 | 出去 | , | 尽管 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 我 | , | 也不 | 这 | 老的 | 男人 | , |

但结果证明，那个人既不是我，也不是老人。

[nɔ:r] ['lænsələt] , [hu:] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .

| **nor** | **Lancelot** | **,** | **who** | **solved** | **the** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 兰斯洛特 | , | WHO | 已解决 | 这 | 问题 | . |

也不是兰斯洛特，是他解决了这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɪgz] .

| **It** | **was** | **Mrs** | **.** | **Biggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 太太 | . | 比格斯 | . |

是比格斯太太。

[ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [læn'si:] , [dɪr] — [sʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] !

| **In** | **a** | **calm** | **,** | **decisive** | **voice** | **she** | **said** | **,** | **"** | **But** | **,** | **Lanse** | **,** | **dear** | **—** | **such** | **commotion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 冷静的 | , | 决定性 | 嗓音 | 她 | 说 | , | " | 但 | , | 兰斯 | , | 亲爱的 | — | 这样的 | 骚动 | ! |

她用平静而果断的声音说道："但是，兰斯，亲爱的——真是太吵闹了！"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ! "

| **Of** | **course** | **you** | **will** | **go** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 将要 | 去 | ! | " |

你当然会去！

" [wʌt] ! " [blə:tid] [læn'si:] .

| **"** | **What** | **!** | **"** | **blurted** | **Lanse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 脱口而出 | 兰斯 | . |

"什么！"兰斯脱口而出。

" [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] ?

| **"** | **And** | **leave** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 你 | ? |

"然后离开你？"

['nevər] ! "

| **Never** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 绝不 | ! | " |

绝不！"

" [stʌf] , " [snɪft] [daɪ'æn] , " [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !

| **"** | **Stuff** | **,** | **"** | **sniffed** | **Diane** | **,** | **"** | **and** | **nonsense** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 东西 | , | " | 嗅了嗅 | 黛安 | , | " | 和 | 废话 | ! |

"一堆乱七八糟的东西，"黛安娜抽了抽鼻子说，"简直是胡说八道！"

[stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃi:p] [pleɪ] .

| **Stop** | **talking** | **like** | **a** | **cheap** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 说 | 喜欢 | 一个 | 便宜的 | 玩 | . |

别像个廉价演员一样说话。

[wʌt] ['ɜ:rθli] [gʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

| **What** | **earthly** | **good** | **are** | **you** | **doing** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尘世的 | 好的 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里究竟是为了什么有益于人间的事情?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] !

| **Not** | **a** | **bit** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | ! |

一点也不！

[bʌt; bət][aʊt][ðer; ðər] , [men][hæv; həv][daɪd] . . . [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] .

| But | out | there | , | men | have | died | . | . | . | betrayed | by | a | race | of | scoundrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 那里 | , | 男人 | 有 | 死亡 | . | . | . | 背叛 | 经过 | 一个 | 种族 | 的 | 无赖 | . |

但是，在外面，有人丧命……被一群恶棍背叛。

[breɪv] [men] .

| Brave | men | . |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 男人 | . |

勇敢的人。

['speɪsmen] [laɪk] [jɔːr'self] .

| Spacemen | like | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 太空人 | 喜欢 | 你自己 | . |

像你一样的宇航员。

[jʊr; jər]['duːti][ɪz][pleɪn] .

| Your | duty | is | plain | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 责任 | 是 | 清楚的 | . |

你的职责很明确。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| You | must | go | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | . |

你必须去。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] . "

| You | have | no | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 选择 | . | " |

你别无选择。

" [biː] - [bʌt; bət] — " [ prəu'testid ][læn'siː] .

| " | B | - | but | — | " | protested | Lanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | - | 但 | — | " | 抗议 | 兰斯 | . |

“但——”兰斯抗议道。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [daɪ'æn] , " ['nʌθɪŋ] !

| " | But | , | " | interrupted | Diane | , | " | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 中断 | 黛安 | , | " | 没有什么 | ! |

“但是，”黛安娜打断道，“什么也没有！”

[naʊ] , [aɪm]['taɪərd] .

| Now | , | I'm | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我是 | 疲劳的 | . |

我现在很累。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] .

| You | boys | run | along | and | clean | up | this | little | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男孩们 | 跑步 | 沿着 | 和 | 干净的 | 向上 | 这 | 小的 | 工作 | . |

你们几个小子快去把这点活儿收拾干净。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I'll | be | here | at | home | , | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 这里 | 在 | 家 | , | 等待 | 为了 | 你 | . |

我会在家等你。

" ['bɪgz] [æskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] ?

| " | Biggs | asked | apprehensively | , | " | And | — | and | you'll | be | all | right | while | we're | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比格斯 | 问 | 忧心忡忡地 | , | " | 和 | — | 和 | 你会 | 是 | 全部 | 正确的 | 尽管 | 是 | 已消失 | ? |

比格斯忧心忡忡地问道：“那——那我们不在的时候，你们会没事的吗？”

[jʊə(r)] [ʃʊr] — "

| You're | sure | — | " |
|---|---|---|---|
| 你是 | 当然 | — | " |

你确定——

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] [daɪ'æn] .
**" Certainly I'll be all right , " declared Diane .**
" 当然 患病的 是 全部 正确的 , " 声明 黛安 .

“我肯定没事的，”黛安娜说道。

" [naʊ] , [lɪft] [græv] , ['seɪləz] !
**" Now , lift gravs , sailors !**
" 现在 , 举起 重力 , 水手们 !

“现在，水手们，解除重力！”

[ænd; ənd] — [gʊd] [lʌk] !
**And — good luck !**
和 — 好的 运气 !

祝你好运！

" [soʊ][wiː; wi] [went] .
**" So we went .**
" 所以 我们 去 .

于是我们就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sætɜ֊nz] [kruː] .
**It was one hell of a job collecting the Saturn's crew .**
它 曾是 一 地狱 的 一个 工作 收集 这 土星的 全体人员 .

把土星号的船员们召集起来可真是一项艰巨的任务。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] — [wel] , [lets]
**Some of them were miles away , several of them were — well , let's**
一些 的 他们 是 英里 离开 , 一些 的 他们 是 — 出色地 , 我们来吧
[biː; bi] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**be charitable and say ,**
是 慈善 和 说 ,

有些远在数英里之外，还有一些——好吧，我们宽容一点说吧，

" [ˌʌn'ʃɪpˌʃeɪp] " — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mædər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'lɪzərɪn] [daɪ]
**" unshipshape " — and all of them were madder than an alizarin dye**
" 不成形 " — 和 全部 的 他们 是 茜草 比 一个 茜素 染料
[æt; ət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] ['kænsəld] .
**at having their leaves cancelled .**
在 拥有 他们的 树叶 取消 .

“一团糟”——他们的休假被取消，所有人都比茜素染料还要愤怒。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fuːlhɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] .
**But none of them were foolhardy enough to refuse the order .**
但 没有任何 的 他们 是 蛮干 足够的 到 拒绝 这 命令 .

但他们中没有一个人愚蠢到拒绝命令。

[soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [les] [soʊ] ,
**So , to make a long story less so ,**
所以 , 到 制作 一个 长的 故事 较少的 所以 ,

长话短说，

['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ðɪ]['sætɜːrn] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʊrɪŋ] ['kreɪd(ə)l] , [ɔːl] ['dʒɛts] ['blæstɪŋ] .
**several hours later the Saturn roared from its mooring cradle , all jets blasting .**
一些 小时 之后 这 土星 咆哮 从 它是 停泊 摇篮 , 全部喷气式飞机 爆破 .

几个小时后，土星号火箭从系泊架上轰鸣而出，所有喷气发动机都在喷射火焰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə][ 'θiːmis ] .
**And we were off to Themis .**
和 我们 是 离开 到 忒弥斯 .

于是我们出发前往忒弥斯。

[wel] , [ðə; ði]['plænɪt]['sætɜ:rn][ɪz] [ə'prɑ:ksɪmətli] [naɪn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
**Well , the planet Saturn is approximately nine hundred million miles from the Sun ,**
出色地， 这 行星 土星 是 大约 九 百 百万 英里 从 这 太阳 ，

土星距离太阳大约九亿英里。

[ænd; ənd] ( [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['sentrəl] ['bi:kən] ) [ə'baʊt]
**and ( since it was currently on our side of that central beacon ) about**
和 （ 自从 它 曾是 现在 在 我们的 边 的 那 中央 信标 ） 关于
- ,
**800 ,**
- ,

（因为它当时在我们这边的中心信标处）大约 800，

- , - [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
**000 , 000 from Earth .**
- , - 从 地球 .

距地球000,000公里。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [bi:] . [bi:] . — [bɪ'fɔ:r] ['bɪgz] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]
**In the good old days B . B . — Before Biggs — that would have meant a voyage**
在 这 好的 老的 天 B . B . — 前 比格斯 — 那 会 有 意思是 一个 航程
[ʌv; əv] [wi:ks] .
**of weeks .**
的 周 .

在 BB（比格斯之前）的黄金时代，这意味着长达数周的航程。

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['lænsəlɑ:ts] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][vi:] - [aɪ] ( [ɔ:r] "
**But since our ship was equipped with Lancelot's invention , the V - I ( or "**
但 自从 我们的 船 曾是 配备 和 兰斯洛特的 发明 , 这 V - 我 ( 或者 "
[və'lɑ:səti] - [ɪn'tensɪfaɪər] " ) ['ju:nɪt] ,
**velocity - intensifier " ) unit ,**
速度 - 增强器 " ) 单元 ,

但是，由于我们的飞船配备了兰斯洛特的发明——VI（或"速度增强器"）装置，

[wɪtʃ] [i'neiblz] ['speɪskræft] [tu:; tə] [ə'teɪn] [spi:dz] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][və'lɑ:səti][ʌv; əv]
**which enables spacecraft to attain speeds limited only by the critical velocity of**
哪个 启用 宇宙飞船 到 达到 速度 有限的 仅有的 经过 这 批判的 速度 的
[laɪt] ,
**light ,**
光 ,

这使得航天器能够达到仅受光速限制的速度。

[wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten]['aʊərz]
**we could expect to reach our destination in a trifle more than ten hours**
我们 可以 预计 到 抵达 我们的 目的地 在 一个 琐事 更多的 比 十 小时
.
**:**
.

我们预计十个多小时后就能到达目的地。

[tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [kræks] [frʌm; frəm] - [mæθə'mətɪʃnz] [hu:] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] - ,
**To forestall cracks from Earthlubber mathematicians who point out that 186 ,**
到 垄断 裂缝 从 - 数学家 WHO 观点 出去 那 - ,

为了防止那些指出186的地球科学家数学家们提出质疑，

- [eks] - [eks] - [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['kru:zɪŋ] [spi:d] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['mɪljən]
**000 x 60 x 60 would give us a cruising speed of almost seven hundred million**
- x - x - 会 给 我们 一个 巡航 速度 的 几乎 七 百 百万
[em] . [pi:] . [eɪtʃ] . ,
**m . p . h . ,**
米 . p . h . ,

000 x 60 x 60 将使我们的巡航速度接近 7 亿英里/小时。

[let][ˌem 'iː][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][let][ðə; ði] - [wɔːrm][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [faɪv] ['aʊərz]

| let | me | explain | that | you | have | to | let | the | hypatomics | warm | for | about | five | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 解释 | 那 | 你 | 有 | 到 | 让 | 这 | - | 温暖的 | 为了 | 关于 | 五 | 小时 |

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][kʌt][ɪn][ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt] .

| before | you | can | cut | in | the | V | - | I | unit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 能 | 切 | 在 | 这 | V | - | 我 | 单元 | . |

让我解释一下，在插入 VI 装置之前，必须让静脉输液器预热大约五个小时。

[ðen] [ðə; ði]['juːnɪt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [swɪtʃt] [ɔːf][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ]

| Then | the | unit | has | to | be | switched | off | at | least | an | hour | before | you | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 单元 | 有 | 到 | 是 | 切换 | 离开 | 在 | 至少 | 一个 | 小时 | 前 | 你 | 抵达 |

[jʊr; jər][əbˈdʒektɪv][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌdiːˈseləreɪt] [wɪˈðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['evri] [boʊn][ɪn][jʊr; jər] [hed] .

| your | objective | so | you | can | decelerate | without | breaking | every | bone | in | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 客观的 | 所以 | 你 | 能 | 减速 | 没有 | 打破 | 每一个 | 骨 | 在 | 你的 | 头 | . |

然后，你必须在到达目的地前至少一小时关闭设备，这样你才能减速而不至于摔断脑袋的每一根骨头。

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ten]['aʊər][trɪp] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| Thus | we | had | a | ten | hour | trip | ahead | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 有 | 一个 | 十 | 小时 | 旅行 | 前方 | 的 | 我们 | . |

因此，我们面临着长达十个小时的旅程。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['sætɜːrn] ['dʒɒgd] [əˈlɔːŋ] ['aʊtwərd] ['ɪntuː] [speɪs] ,

| So | , | as | the | Saturn | jogged | along | outward | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 这 | 土星 | 慢跑 | 沿着 | 向外 | 进入 | 空间 | , |

于是，随着土星向外太空缓缓移动，

[aɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] [aɪˈd]['evər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ 'θiːmis ] .

| I | sat | back | and | tried | to | remember | everything | I'd | ever | heard | about | Themis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 后退 | 和 | 尝试 | 到 | 记住 | 一切 | ID | 曾经 | 听到 | 关于 | 忒弥斯 | . |

我向后靠去，努力回忆我曾经听过的关于忒弥斯的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

| It | wasn't | much | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | . |

不多。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] - , ['pɪkərɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ 'fiːbiː ] , [hæd; həd][fɜːrst] ['spɑːtɪd]

| I | knew | that | in | 1905 | , | Pickering | , | the | discoverer | of | Phoebe | , | had | first | spotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 在 | - | , | 皮克林 | , | 这 | 发现者 | 的 | 菲比 | , | 有 | 第一的 | 斑 |

['sætɜˌnz] [tenθ] ['sætəlaɪt] .

| Saturn's | tenth | satellite | . |
|---|---|---|---|
| 土星的 | 第十 | 卫星 | . |

我知道，1905 年，发现土卫九（菲比）的皮克林首次发现了土星的第十颗卫星。

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ðɪs] ['taɪni]['bɑːdi] [ 'θiːmis ] , ['æftər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

| He | had | named | this | tiny | body | Themis | , | after | the | goddess | of | Law | and | Order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 命名 | 这 | 微小的 | 身体 | 忒弥斯 | , | 后 | 这 | 女神 | 的 | 法律 | 和 | 命令 | . |

他给这具小小的躯体取名为忒弥斯，取自法律与秩序女神忒弥斯的名字。

[wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['leɪtər] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['mɜːrθləs] ['hɔːrsˌlæf] .

| Which | , | in | view | of | later | events | , | was | a | huge | and | mirthless | horselaugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 看法 | 的 | 之后 | 活动 | , | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 和 | 无趣 | 哈哈大笑 | . |

鉴于后来的事件，这简直是一场巨大而毫无乐趣的嘲笑。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['hæpənd] .

| Then | something | queer | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 酷儿 | 发生 | . |

然后，发生了一件奇怪的事。

[ 'θiːmis ] — ['dɪsə'pɪrd] !

| Themis | — | disappeared | ! |
|---|---|---|---|
| 忒弥斯 | — | 消失 | ! |

忒弥斯——消失了！

[jeə] , [ðæts] [raɪt] .
**Yeah , that's right .**
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][lɔːst] !
**It got lost !**
它 得到 丢失的 !

它丢了!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] " ['luːzɪŋ] " [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['bɑːdi][ə'baʊt] - [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər] ?
**Can you imagine " losing " a cosmic body about 300 miles in diameter ?**
能 你 想象 " 输 " 一个 宇宙 身体 关于 - 英里 在 直径 ?

你能想象"丢失"一个直径约 300 英里的宇宙天体吗?

[wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [dɪd] .
**Well , that's exactly what the astronomers of the Bloody Twentieth Century did .**
出色地 , 那就是 确切地 什么 这 天文学家 的 这 血腥 第二十 世纪 做过 .

没错，这正是二十世纪那些"血腥世纪"的天文学家们所做的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] , [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][taɪm][ænd; ənd][taɪm]
**According to their record books , they hunted for it time and time**
根据 到 他们的 记录 图书 , 他们 猎杀 为了 它 时间 和 时间
[ə'gen] , [bʌt; bət]['nevər][riː'ləʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**again , but never relocated it .**
再次 , 但 绝不 搬迁 它 .

根据他们的记录，他们曾多次寻找它，但始终没有找到。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'strɑːnəmər] ['pɪkərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːpɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ]
**Finally they decided astronomer Pickering must have been sopping up too much**
最后 他们 决定 天文学家 皮克林 必须 有 到过 湿透了 向上 也 很多
['spɪrɪtəs] [fruːmɛnti] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,
**spiritus frumenti the night he discovered the satellite ,**
酮 弗鲁门蒂 这 夜晚 他 发现 这 卫星 ,

最后他们认定，天文学家皮克林在发现这颗卫星的那晚一定是喝了太多烈酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spʌndʒd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] .
**and they expunged its name from the records .**
和 他们 已删除 它是 姓名 从 这 记录 .

他们将这家公司的名字从记录中删除了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['boʊnər] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl]
**Which was , of course , a terrific boner . . . because it was there all**
哪个 曾是 , 的 课程 , 一个 了不起 勃起 . . . 因为 它 曾是 那里 全部
[ðə; ði][taɪm] !
**the time !**
这 时间 !

当然，这让人非常兴奋.....因为它一直都在那里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði][stɑːf] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'gɔdəːd ] [mə'mɔːriəl]
**It was rediscovered in 1983 by the staff observers of the Goddard Memorial**
它 曾是 重新发现 在 - 经过 这 职员 观察员 的 这 戈达德 纪念馆
['telɪskoʊp] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ kəu'pəːnikəs ]['kreɪtər][ɑːn]['luːnə] .
**Telescope located in Copernicus Crater on Luna .**
望远镜 位于 在 哥白尼 火山口 在 露娜 .

1983 年，位于月球哥白尼环形山的戈达德纪念望远镜的观测人员重新发现了它。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] ,
**And in 2031 A . D . it was visited , charted ,**
和 在 - 一个 . D . 它 曾是 到访 , 图表 ,

公元2031年，有人到访并绘制了地图。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['juːniən][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl]

| and | claimed | in | the | name | of | the | Interplanetary | Union | by | the | Space | Patrol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声称 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 星际 | 联盟 | 经过 | 这 | 空间 | 巡逻 |

['rɑːkɪt] [ɔ'restiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [flaɪt] .

| rocket | Orestes | on | a | settlement | investigation | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火箭 | 奥瑞斯忒斯 | 在 | 一个 | 沉降 | 调查 | 航班 | . |

并以星际联盟的名义，由太空巡逻火箭"奥瑞斯忒斯"号在一次定居点调查飞行中占领。

['oʊnli]['noʊbɑːdi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

| Only | nobody | went | to | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 无人 | 去 | 到 | 居住 | 那里 | . |

只是没有人去那里居住。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ['pɪkɪŋz] [tuː; tə]['bɑːðər][wɪð; wɪθ] .

| For | one | thing | , | it | was | too | small | pickings | to | bother | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 它 | 曾是 | 也 | 小的 | 采摘 | 到 | 打扰 | 和 | . |

首先，可获得的利益太少，不值得费心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv] - - - , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʊd; kəd][beg] ,

| During | the | Space | Rush | of | 2030 | - | 80 | , | everybody | who | could | beg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 空间 | 匆忙 | 的 | - | - | - | , | 大家 | WHO | 可以 | 求 | , |

在2030-2080年的太空热潮期间，所有能乞讨的人，

['bɔːroʊ] [ɔːr] [stiːl] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['haɪˌteɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| borrow | or | steal | a | ride | on | a | ship | was | hightailing | it | to | the | more | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 或者 | 偷 | 一个 | 骑 | 在 | 一个 | 船 | 曾是 | 逃跑 | 它 | 到 | 这 | 更多的 | 重要的 |

[p'lænɪts] .

| planets | . |
|---|---|
| 行星 | . |

借用或偷窃一艘飞船，然后迅速逃往更重要的星球。

['viːnəs] , [mɑːrz] , ['mɜːrkjəri] , [ðə; ði][ 'æstərɔidz ] .

| Venus | , | Mars | , | Mercury | , | the | asteroids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | , | 火星 | , | 汞 | , | 这 | 小行星 | . |

金星、火星、水星、小行星。

['leɪtər] , [ðə; ði]['dʒoʊviən] ['sætlˌaɪts] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] .

| Later | , | the | Jovian | satellites | became | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 这 | 木星 | 卫星 | 成为 | 受欢迎的 | . |

后来，木星卫星变得很受欢迎。

['sloʊli] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [pʊʃt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [frʌm; frəm][soʊl] .

| Slowly | the | frontiers | pushed | farther | and | farther | out | from | Sol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 前沿 | 推动 | 更远 | 和 | 更远 | 出去 | 从 | 索尔 | . |

疆界逐渐向太阳系外越来越远。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] ['eni] ['bɑːdi][ɪn] [speɪs] [wɪtʃ]

| Until | now | adventurers | were | willing | to | take | a | squint | at | any | body | in | space | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 冒险者 | 是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 一个 | 眯 | 在 | 任何 | 身体 | 在 | 空间 | 哪个 |

['boʊstɪd] [sɔɪl] ,

| boasted | soil | , |
|---|---|---|
| 吹嘘 | 土壤 | , |

直到现在，冒险家们都愿意对太空中任何拥有土壤的天体进行一番窥探。

[er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['grævəti] .

| air | , | and | a | modicum | of | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | , | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 重力 | . |

空气，以及一丝重力。

[soʊ][æt; ət][læst] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| So | at | last | , | after | long | years | of | ignoring | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | , | 后 | 长的 | 年 | 的 | 忽略 | 他们 | , |

所以，在多年忽视它们之后，最终，

['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɔːlzi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

| Earthmen | were | trying | to | become | palsy | - | walsy | with | the | Themisites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球人 | 是 | 尝试 | 到 | 变得 | 麻痹 | - | - | 和 | 这 | - | . |

地球人试图与忒弥斯人合二为一。

[oʊ] , [jes] , [ 'θiːmis ] [hæd; həd] ['neɪtɪvz] .

| Oh | , | yes | , | Themis | had | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 忒弥斯 | 有 | 本地人 | . |

哦，是的，忒弥斯有原住民。

['hjuːmənɔɪd][ˌæbə'rɪdʒənəlz] , [nɑːt] ['terəbli] [ˌʌn'laɪk] ['ɜːːθs] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Humanoid | aboriginals | , | not | terribly | unlike | Earth's | own | children | , | except | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人形 | 原住民 | , | 不是 | 可怕 | 与此不同 | 地球的 | 自己的 | 孩子们 | , | 除了 | 那 | 他们 | 有 |

[fɔːr] [legz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .

| four | legs | instead | of | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 腿 | 反而 | 的 | 二 | . |

类人土著，与地球上的孩子们并无太大不同，只是他们有四条腿而不是两条。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ['wɔznt] ['getɪŋ] ['eniwer] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] !

| But | our | side | wasn't | getting | anywhere | , | and | in | a | rush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 边 | 不是 | 获得 | 任何地方 | , | 和 | 在 | 一个 | 匆忙 | ! |

但我们这边毫无进展，而且时间紧迫！

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] , [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ][pə'troʊl]['pɑːrti][hæd; həd]['lændɪd][ɑːn] [ 'θiːmis ]

| As | the | Old | Man | had | said | , | six | times | a | Patrol | party | had | landed | on | Themis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 说 | , | 六 | 时代 | 一个 | 巡逻 | 派对 | 有 | 登陆 | 在 | 忒弥斯 |

,

,

,

正如老人所说，巡逻队曾六次登陆忒弥斯星。

[ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːlər] , [ɔːr] - , [ʌv; əv] [ðæt]

| and | six | times | signed | a | peace | pact | with | the | ruler | , | or | Thagwar | , | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 时代 | 签名 | 一个 | 和平 | 协议 | 和 | 这 | 统治者 | , | 或者 | - | , | 的 | 那 |

[gloʊb] .

| globe | . |
|---|---|
| 地球 | . |

并六次与该星球的统治者（或称塔格瓦尔）签订和平条约。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][pækt][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| But | each | time | the | pact | had | been | ignored | by | the | Themisites | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 这 | 协议 | 有 | 到过 | 忽略 | 经过 | 这 | - | 作为 | 很快 | 作为 |

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lænd] .

| a | party | of | colonists | attempted | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 殖民者 | 尝试过 | 到 | 土地 | . |

但每次只要有殖民者试图登陆，忒弥斯人就会无视这项条约。

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] [kruːz] - [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn] , [dɪ'strɔɪd] , [ðer; ðər] ['kɑːgəuz] ['stoʊlən] ,

| The | defenseless | cruise | - | ships | had | been | set | upon | , | destroyed | , | their | cargoes | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毫无防备 | 巡航 | - | 船舶 | 有 | 到过 | 放 | 之上 | , | 损毁 | , | 他们的 | 货物 | 被盗 | , |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæsndʒəˠ] ['bruːtəli] ['slɔːtəd] !

| and | their | passengers | brutally | slaughtered | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 乘客 | 残酷地 | 屠杀 | ! |

毫无防备的游轮遭到袭击、摧毁，货物被盗，乘客惨遭屠杀！

[soʊ] [naʊ] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['blaɪðli] ['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] [wer] ['sensəb(ə)l]['eɪndʒəlz] [maɪt]

| So | now | here | we | were | , | blithely | barging | in | where | sensible | angels | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 这里 | 我们 | 是 | , | 兴高采烈地 | 驳船 | 在 | 在哪里 | 明智的 | 天使 | 可能 |

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tred] .

| justifiably | hesitate | to | tread | . |
|---|---|---|---|---|
| 理所当然地 | 犹豫 | 到 | 踏 | . |

所以现在我们就这样轻率地闯入了连明智的天使都可能犹豫不决的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
**It** **didn't** **make** **sense** **.**
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **asked** **the** **skipper** **about** **it** **.**
我 问 这 船长 关于 它 .

我问过船长这件事。

" [lʊk] , [kæp] , " [aɪ] [di'mɑːndid] , " ['meɪbi] [aɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] ,
**"** **Look** **,** **Cap** **,** **"** **I** **demanded** **,** **"** **maybe** **I'm** **sort** **of** **slow** **on** **the** **intake** **,**
" 看 , 帽 , " 我 要求 , " 或许 我是 种类 的 慢的 在 这 摄入量 ,

"听着，队长，"我要求道，"也许我的反应有点慢。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [wiː; wi] [drɔː] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] ?
**but** **how** **come** **we** **draw** **this** **assignment** **?**
但 如何 来 我们 画 这 任务 ?

但我们该如何完成这项任务呢?

[sɪns] [ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] ['trʌb(ə)l] ,
**Since** **the** **Themisites** **seem** **to** **want** **trouble** **,**
自从 这 - 似乎 到 想 麻烦 ,

既然忒弥斯教徒似乎想要惹是生非，

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] ['dʌznt] [goʊ] ['bʌstɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['rəʊtəz] [praɪmd] [ænd; ənd]
**how** **come** **the** **Space** **Patrol** **doesn't** **go** **busting** **out** **there** **with** **rotors** **primed** **and**
如何 来 这 空间 巡逻 不 去 突袭 出去 那里 和 转子 已准备 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bə'tæljənz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "
**a** **couple** **battalions** **to** **occupy** **the** **world** **?** **"**
一个 夫妻 营 到 占据 这 世界 ? "

为什么太空巡逻队不带着准备就绪的旋翼和几个营的兵力冲出去占领世界呢?

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] , " [ɪk'spleɪnd] ['hænsən] [ɪm'peɪʃntli] ,
**"** **On** **account** **,** **"** **explained** **Hanson** **impatiently** **,**
" 在 帐户 , " 解释 汉森 不耐烦地 ,

"因为，"汉森不耐烦地解释道，

" [ 'θiːmis ] [ɪz] ['pɑːpjuleɪtid] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwoʊʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**"** **Themis** **is** **populated** **by** **a** **race** **with** **an** **intelligence** **quotient** **of** **more** **than**
" 忒弥斯 是 人口稠密 经过 一个 种族 和 一个 智力 商 的 更多的 比
. ['sɛvən] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['kɑːnstənt] [skeɪl] ,
**.** **7** **on** **the** **Solar** **Constant** **scale** **,**
. 7 在 这 太阳的 持续的 规模 ,

"忒弥斯星球上居住着一个种族，他们的智商在太阳常数尺度上超过0.7。"

[spɑːrks] .
**Sparks** **.**
火花 .

火花。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
**And** **also** **because** **the** **race** **has** **a** **recognized** **form** **of** **government** **.**
和 还 因为 这 种族 有 一个 认可 形式 的 政府 .

而且，这个种族还有公认的政府形式。

" [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntər'plænəteri] [lɔː] ,
**"** **Accordin** **'** **to** **interplanetary** **law** **,**
" 根据 - 到 星际 法律 ,

"根据星际法则，

[ˌkɑːlənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['bɑːdɪz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]

| colonization | of | civilized | bodies | can | only | be | carried | out | with | the | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殖民化 | 的 | 文明 | 身体 | 能 | 仅有的 | 是 | 携带 | 出去 | 和 | 这 | 允许 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| of | the | native | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 本国的 | 居民 | , |

对文明国家的殖民化只能在得到当地居民的许可后才能进行。

[ænd; ənd] [ə'gresɪv] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪz] [fər'bɪdn] [wen] [ðoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [pə'zes] ['hjuːmənɔɪd]

| and | aggressive | occupation | is | forbidden | when | those | inhabitants | possess | humanoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑衅的 | 职业 | 是 | 禁止 | 什么时候 | 那些 | 居民 | 具有 | 人形 |

[ɪn'telɪdʒəns] . "

| intelligence | . | " |
|---|---|---|
| 智力 | . | " |

如果当地居民拥有类人智慧，则禁止侵略性占领。

" ['miːnɪŋ] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] ?

| " | Meaning | , | " | I | asked | , | " | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意义 | , | " | 我 | 问 | , | " | 什么 | ? |

“意思是，”我问，“什么意思？”

[wiː; wi] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə][græb][ 'θiːmis ] [ən'les] [ðə; ði] - [let][ˌjuː 'es] ? "

| We | aren't | allowed | to | grab | Themis | unless | the | Themisites | let | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 允许 | 到 | 抓住 | 忒弥斯 | 除非 | 这 | - | 让 | 我们 | ? | " |

除非忒弥斯教徒允许，否则我们不能夺取忒弥斯?

" ['miːnɪn] - , " [snɔːtid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]

| " | Meanin | ' | , | " | snorted | the | Old | Man | , | " | that | if | you | was | the | only | inhabitant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 含义 | - | , | " | 哼了一声 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 那 | 如果 | 你 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 居民 | 的 |

[ 'θiːmis ] ,

| Themis | , |
|---|---|
| 忒弥斯 | , |

“意思是，”老人哼了一声，“如果你是忒弥斯唯一的居民，

[ðə; ði][es] . [es] . [piː] . ['wʊdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

| the | S | . | S | . | P | . | wouldn't | have | nothin | ' | to | worry | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | S | . | P | . | 不会 | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 担心 | 关于 | . |

SSP 完全不用担心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

| But | the | hell | with | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地狱 | 和 | 那 | . |

管它呢。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | didn't | come | here | to | bandage | words | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 来 | 这里 | 到 | 绷带 | 字 | 和 | 你 | . |

我来这里不是为了和你粉饰太平。

[aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['fʌni] [wei] [læn'siː][ɪz]['æktɪn] -

| I | come | up | to | ask | you | if | you | happened | to | notice | the | funny | way | Lanse | is | actin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 向上 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 你 | 发生 | 到 | 注意 | 这 | 有趣的 | 方式 | 兰斯 | 是 | 肌动蛋白 | - |

.

:

.

我上前问问你，你有没有注意到兰斯的举止很奇怪。

" [aɪ][hæd; həd] .

| " | I | had | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | . |

我曾经有过。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɑːmbərli] .
**I** **nodded** **sombrely** **.**
我 点头 忧郁地 .

我神情凝重地点了点头。

" [məʊpɪŋ] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [laɪk][ə; eɪ] ['bɪdi] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [eg] .
**" Moping around , " I acknowledged , " like a biddie on a china egg .**
" 忧郁 大约 , " 我 已确认 , " 喜欢 一个 比迪 在 一个 中国 蛋 .

"唉声叹气,"我承认道，"就像一个坐在瓷蛋上的老太太。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['skɪpər] .
**But you can't expect anything different , Skipper .**
但 你 不能 预计 任何事物 不同的 , 船长 .

但你也不能指望有什么不同，船长。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [daɪ'æn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] . "
**After all , he didn't want to leave Diane at a time like this . "**
后 全部 , 他 没有 想 到 离开 黛安 在 一个 时间 喜欢 这 . "

毕竟，他不想在这个时候离开黛安。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**" Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

['niːðər] [dɪd][aɪ] .
**Neither did I .**
两者都不 做过 我 .

我也不知道。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ,
**But since we had to ,**
但 自从 我们 有 到 ,

但既然我们不得不这样做，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][dʒɑːb] ['tʊkən] [ker] [ʌv; əv][æz; əz] [kwɪk]
**we might as well buckle down and get the job tooken care of as quick**
我们 可能 作为 出色地 扣上 向下 和 得到 这 工作 被带走 关心 的 作为 快的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**as possible .**
作为 可能的 .

我们最好还是专心致志，尽快把这项工作完成。

['eniweɪ] , [jʊə(r)] ['kiːpɪn] - [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hoʊm] , [eint] [juː; jʊ] ? "
**Anyway , you're keepin ' in touch with home , ain't you ? "**
反正 , 你是 保持 - 在 触碰 和 家 , 不是 你 ? "

总之，你一直和家里保持联系，对吧?

" [ˌæbsə'luːtli] .
**" Absolutely .**
" 绝对地 .

"绝对地。

['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]['sɜːrkɪt] ['evri] ['mɪnɪt] .
**Holding an open circuit every minute .**
保持 一个 打开 电路 每一个 分钟 .

每分钟保持开路状态。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['bɪgz] , ['skɪpər] .
**But don't worry about Biggs , Skipper .**
但 不 担心 关于 比格斯 , 船长 .

但别担心比格斯，船长。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['æktʃuəli] [get][tuː; tə][wɜːrk] .

| **He'll** | **be** | **all** | **right** | **as** | **soon** | **as** | **we** | **actually** | **get** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 全部 | 正确的 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 实际上 | 得到 | 到 | 工作 | . |

只要我们真正开始工作，他就会没事的。

" [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][gɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpɑːli'ænə] [glæd] - [tɔːk] .

| **"** | **That's** | **as** | **far** | **as** | **I** | **got** | **with** | **my** | **Pollyanna** | **glad** | **-** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 得到 | 和 | 我的 | 波莉安娜 | 高兴的 | - | 讲话 | . |

“我的乐观主义言论也就到此为止了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] [ raːspt ] ['ɪntuː][laɪf] ,

| **For** | **at** | **that** | **moment** | **the** | **intercommunicating** | **system** | **rasped** | **into** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 相互沟通 | 系统 | 粗糙的 | 进入 | 生活 | , |

就在那一刻，通信系统突然启动了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['bæfəld] [pæn][ʌv; əv] [dɪk] ['tɑːd] , ['aʊər; ɑːr]['sekənd] [meit]

| **and** | **in** | **the** | **reflector** | **appeared** | **the** | **baffled** | **pan** | **of** | **Dick** | **Todd** | **,** | **our** | **Second** | **Mate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 反射器 | 出现 | 这 | 困惑 | 平底锅 | 的 | 迪克 | 托德 | , | 我们的 | 第二 | 伴侣 |

.

**:**

·

反射器中出现了我们二副迪克·托德困惑的眼神。

[dɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| **Dick** | **was** | **so** | **nervous** | **he** | **had** | **to** | **lick** | **his** | **lips** | **three** | **times** | **before** | **he** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 所以 | 紧张的 | 他 | 有 | 到 | 舔 | 他的 | 嘴唇 | 三 | 时代 | 前 | 他 | 可以 |

[griːs] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| **grease** | **out** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 润滑脂 | 出去 | 一个 | 单词 | . |

迪克紧张得说不出话来，他舔了三次嘴唇才终于能说出一个字。

[æt; ət][læst] :

| **At** | **last** | **:** |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | : |

终于：

" [es] - [es] - ['skɪpər] !

| **"** | **S** | **-** | **s** | **-** | **skipper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | - | s | - | 船长 | ! |

“S-船长！”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] .

| **"** | **he** | **managed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 管理 | . |

他做到了。

" [jeə] ?

| **"** | **Yeah** | **?** |
|---|---|---|
| " | 是的 | ? |

“是的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **What** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? | " |

那是什么?

" [tiː 'eɪtʃ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ 'θiːmis ] !

| **"** | **Th** | **-** | **th** | **-** | **themis** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钍 | - | th | - | 主题 | ! |

“忒弥斯!

[wɪə(r)] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ 'θiːmis ] —
**We're pulling into Themis —**
是 拉 进入 忒弥斯 —

我们正驶入忒弥斯——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'nɑːmɪtər] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" The Old Man glanced at his chronometer and nodded .**
" 这 老的 男人 瞥了一眼 在 他的 计时器 和 点头 .

老人看了看他的计时器，点了点头。

" [oʊ] . [kjuː] . [soʊ][wɪə(r)] ['drɑːpɪŋ] [græv] [ɑːn] ['skedʒuːl] ?
**" O . Q . So we're dropping gravs on schedule ?**
" 哦 . 问 . 所以 是 下降 重力 在 日程 ?

"所以我们会按计划投放重力弹吗？"

[soʊ] ? "
**So ? "**
所以 ? "

所以？"

" [en] - [en] - ['nʌθɪŋ] , " [gʌlpt] ['tɑːd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ 'θiːmis ][hæz; həz][diː] - [diː] - ['dɪsə'pɪrd] !
**" N - n - nothing , " gulped Todd , " except that Themis has d - d - disappeared !**
" N - n - 没有什么 , " 吞咽 托德 , " 除了 那 忒弥斯 有 d - d - 消失 !

"没、没什么，"托德咽了口唾沫，"只是忒弥斯消失了！"

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɑːrm] ['sɪstəm] [ɪz]['goʊɪŋ]['kreɪzi] .
**The automatic alarm system is going crazy .**
这 自动的 警报 系统 是 去 疯狂的 .

自动报警系统出故障了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**According to it ,**
根据 到 它 ,

根据该报告，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːzmɪk]['bɑːdi] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ]
**there's a large cosmic body right in front of us — but we can't see a**
有 一个 大的 宇宙 身体 正确的 在 正面 的 我们 — 但 我们 不能 看 一个
[θɪŋ] !
**thing !**
事物 !

在我们面前有一个巨大的宇宙天体——但我们什么也看不见！

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] - [oʊ] ! " [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][maɪ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [kiː] .
**" I said , " Oh - oh ! " and groped for my transmitter key .**
" 我 说 , " 哦 - 哦 ! " 和 摸索 为了 我的 发射机 钥匙 .

我惊呼一声"哦哦！"，然后摸索着寻找我的发射器钥匙。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði][bʌg] , ['hænsən] [græbd] [maɪ] [rɪst] .
**But before I could start pounding the bug , Hanson grabbed my wrist .**
但 前 我 可以 开始 猛击 这 漏洞 , 汉森 抓住 我的 手腕 .

但还没等我开始猛击虫子，汉森就抓住了我的手腕。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [spɑːrks] ? "
**" And just what do you think you're doing , Sparks ? "**
" 和 只是 什么 做 你 思考 你是 正在做 , 火花 ? "

"你到底在干什么，斯帕克斯？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [noʊ] !
**" I don't think , " I told him , " I know !**
" 我 不 思考 , " 我 讲述 他 , " 我 知道 !

"我不认为，"我告诉他，"我知道！"

[wen] ['piːp(ə)l] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**When people see things that aren't there , I know what to do .**
什么时候 人们 看 事物 那 不是 那里 ， 我 知道 什么 到 做 。

当人们看到不存在的东西时，我知道该怎么做。

[haɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
**Hide the bottle .**
隐藏 这 瓶子 .

把瓶子藏起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][nɑːt] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] , [foʊks] !
**But when they start not seeing things that are there , that's all , folks !**
但 什么时候 他们 开始 不是 看到 事物 那 是 那里 ， 那就是 全部 ， 各位 !

但是，当他们开始对眼前的事物视而不见时，那就完了，各位！

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [beɪs] [ɑːn]['luːnə][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌʃ] [ə; eɪ]
**I'm calling the S . S . P . base on Luna and asking them to rush a**
我是 呼叫 这 S . S . P . 根据 在 露娜 和 问 他们 到 匆忙 一个
['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [aʊt] [ðɪs] [wei] ,
**hospital ship out this way ,**
医院 船 出去 这 方式 ，

我正在联系月球上的SSP基地，请求他们尽快派一艘医疗船过来。

[ɪ'miːdiətli] [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] .
**immediately if not sooner .**
立即地 如果 不是 很快 .

立即，最好更快。

[ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['hemstitʃt] ['streɪtdʒækɪt] — "
**A nice , pretty hospital ship equipped with soft , hemstitched straitjackets — "**
一个 好的 ， 漂亮的 医院 船 配备 和 柔软的 ， 锁边 束缚衣 — "

一艘漂亮舒适的医院船，配备了柔软的、手工缝制的束缚衣——

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][dəup] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
**" Don't be a dope , " roared the Old Man .**
" 不 是 一个 太棒了 ， " 咆哮 这 老的 男人 .

“别犯傻！”老人吼道。

" ['tɑːd] [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
**" Todd don't talk nonsense for no good reason .**
" 托德 不 讲话 废话 为了 不 好的 原因 .

“托德不会无缘无故胡说八道。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['skruːi] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪr] .
**There's something screwy goin ' on around here .**
有 某物 古怪 去 - 在 大约 这里 .

这里肯定出了点问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**I want to know what it is .**
我 想 到 知道 什么 它 是 .

我想知道那是什么。

[kʌm] [ɑːn] !
**Come on !**
来 在 !

快点！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['tɜːrət] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [guːst] ['laɪtnɪŋ] ,
**" And he galloped from my turret like a bolt of goosed lightning ,**
" 和 他 疾驰 从 我的 炮塔 喜欢 一个 螺栓 的 鹅 闪电 ，

“他像一道闪电般从我的炮塔上疾驰而下，

['hɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [baɪ] [ʃɪr] ['sʌkʃ(ə)n] .

| **hauling** | **me** | **along** | **in** | **his** | **wake** | **by** | **sheer** | **suction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 我 | 沿着 | 在 | 他的 | 唤醒 | 经过 | 透明 | 吸 | . |

他靠着强大的吸力把我拖在身后。

[wiː; wi] ['haɪˌteɪld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| **We** | **hightailed** | **it** | **through** | **the** | **corridors** | **,** | **up** | **the** | **ramp** | **,** | **and** | **onto** | **the** | **bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞奔 | 它 | 通过 | 这 | 走廊 | , | 向上 | 这 | 坡道 | , | 和 | 到 | 这 | 桥 | . |

我们飞快地穿过走廊，爬上坡道，来到桥上。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] ['tɑːd] [ænd; ənd] ['bɪgz] .

| **There** | **we** | **found** | **both** | **Todd** | **and** | **Biggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 成立 | 两个都 | 托德 | 和 | 比格斯 | . |

我们在那里找到了托德和比格斯。

['tɑːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪliəs] [griːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌntʃt]

| **Todd** | **was** | **still** | **a** | **delicate** | **shade** | **of** | **bilious** | **green** | **,** | **but** | **he** | **was** | **hunched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 精美的 | 阴影 | 的 | 胆汁 | 绿色的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 弓着背 |

['oʊvər][ðə; ði][plɑːt] ['teɪbl] ,

| **over** | **the** | **plot** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阴谋 | 桌子 | , |

托德的脸色依然泛着淡淡的胆汁绿，但他却弓着背伏在绘图桌上。

['skrɪblɪŋ] ['hɜːrid] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

| **scribbling** | **hurried** | **calculations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 涂鸦 | 慌忙 | 计算 | . |

匆匆写下计算结果。

['bɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['bʌkɪt] [siːt] ,

| **Biggs** | **was** | **in** | **the** | **pilot's** | **bucket** | **seat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | 曾是 | 在 | 这 | 飞行员的 | 桶 | 座位 | , |

比格斯坐在驾驶座上，

['pʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stʌdz] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [test]

| **punching** | **away** | **at** | **the** | **studs** | **as** | **cheerfully** | **as** | **if** | **this** | **were** | **a** | **routine** | **test** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 离开 | 在 | 这 | 螺柱 | 作为 | 愉快地 | 作为 | 如果 | 这 | 是 | 一个 | 常规 | 测试 |

[flaɪt] [ɪn] [hoʊm] [-'ætmə] .

| **flight** | **in** | **home** | **atmo** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 航班 | 在 | 家 | 大气 | . |

他兴高采烈地击打着鞋钉，就像这是一次在家乡进行的例行试飞一样。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːpt] [aʊt][ɑːn] [stɔːks] .

| **He** | **glanced** | **around** | **as** | **we** | **came** | **in** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **popped** | **out** | **on** | **stalks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 作为 | 我们 | 来了 | 在 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 爆裂 | 出去 | 在 | 茎 | . |

我们进来时，他环顾四周，眼睛瞪得老大。

[hiː; hi][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

| **He** | **half** | **rose** | **from** | **his** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一半 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | . |

他半起身离开座位。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [spɑːrks] ?

| **"** | **A** | **—** | **a** | **message** | **,** | **Sparks** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | — | 一个 | 信息 | , | 火花 | ? |

“A——一条消息，斯帕克斯？”

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

| **"** | **he** | **quavered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 颤抖 | . |

他颤抖着。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**I shook my head .**
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊ][wɜːrd] [jet] , " [aɪ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] .
**" No word yet , " I reassured him .**
" 不 单词 然而 , " 我 放心 他 .

“目前还没有消息，”我向他保证道。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
**" I'll let you know .**
" 患病的 让 你 知道 .

我会通知你的。

['miːnwaɪl] , [wɒts] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "
**Meanwhile , what's the trouble around here ? "**
同时 , 是什么 这 麻烦 大约 这里 ? "

与此同时，这里出了什么事?

" ['trʌb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lænsələt] ['wʌndrɪŋli] .
**" Trouble ? " repeated Lancelot wonderingly .**
" 麻烦 ? " 重复 兰斯洛特 惊奇地 .

“出什么麻烦了吗？”兰斯洛特疑惑地重复道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [groʊn] [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
**The Old Man groaned and pawed at what little remains of his hair .**
这 老的 男人 呻吟 和 爪子 在 什么 小的 遗迹 的 他的 头发 .

老人呻吟着，用手胡乱抓挠着自己所剩无几的头发。

" [dəunt] [lʊk] [naʊ] , " [hiː; hi] [ raːspt ] ,
**" Don't look now , " he rasped ,**
" 不 看 现在 , " 他 粗糙的 ,

“别回头，”他嘶哑地说。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['tɑːd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld] -
**" but didn't Todd call me a couple of minutes ago with some wild -**
" 但 没有 托德 称呼 我 一个 夫妻 的 分钟 前 和 一些 荒野 -
[ænd; ənd] - ['wʊli] [teɪl] [ə'baʊt] [ 'θiːmis ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ? "
**and - woolly tale about Themis disappearing ? "**
和 - 毛茸茸的 故事 关于 忒弥斯 消失 ? "

“可是托德几分钟前不是给我打过电话，跟我讲了些关于忒弥斯失踪的离奇故事吗？”

" [oʊ] — [ðæt] ! " [smaɪld] ['bɪgz] ['dʒentli] .
**" Oh — that ! " smiled Biggs gently .**
" 哦 — 那 ! " 微笑 比格斯 轻轻地 .

“哦——是那个啊！”比格斯温柔地笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][juː; jʊ] [ment] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
**" I thought for a second you meant there was something wrong .**
" 我 想法 为了 一个 第二 你 意思是 那里 曾是 某物 错误的 .

“我刚才还以为你说出了什么问题呢。”

[waɪ] , [jes] , [dæd] .
**Why , yes , Dad .**
为什么 , 是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

[ 'θiːmis ][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] — [ˌtempə'rerəli] .
**Themis has disappeared — temporarily .**
忒弥斯 有 消失 — 暂时地 .

忒弥斯消失了——只是暂时的。

['ɑːdɪst] [θɪŋ] — "
**Oddest thing — "**
最奇怪的 事物 — "

最奇怪的事情——

" [tɔːk] [sens] !
**" Talk sense !**
" 讲话 感觉 !

讲点道理!

" [aɪ] [moʊn] .
**" I moaned .**
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" ['tɑːd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɑːdi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [tuː] .
**" Todd said something about there being a large body in our path , too .**
" 托德 说 某物 关于 那里 存在 一个 大的 身体 在 我们的 小路 , 也 .

"托德也说过，我们前方有一大具尸体。"

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] ['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ]
**Did it — " I took a look at the central vision plate which reflected nothing**
做过 它 — " 我 采取 一个 看 在 这 中央 想象 盘子 哪个 反映 没有什么
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] [stɑːrz] — " [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'weɪ] ? "
**between us and the far stars — " did it go away ? "**
之间 我们 和 这 远的 明星 — " 做过 它 去 离开 ? "

"它——"我看了看中央视场，视场上没有在我们和遥远的星星之间反射任何东西——"它消失了吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , " [drɔːld] ['bɪgz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
**" Oh , no , " drawled Biggs nonchalantly .**
" 哦 , 不 , " 拖长音 比格斯 漫不经心地 .

"哦，不，"比格斯漫不经心地拖长了声音说道。

" [its] [stɪl] [ðer; ðər] . "
**" It's still there . "**
" 它是 仍然 那里 . "

"它还在那里。"

" [stɪl] [ðer; ðər] !
**" Still there !**
" 仍然 那里 !

"还在那里！"

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [mɔːr] ['kloʊsli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] .
**" I looked again , more closely , at the vision plate .**
" 我 看起来 再次 , 更多的 密切 , 在 这 想象 盘子 .

我再次仔细地看了看视盘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ber] [æz; əz] [ə; eɪ] [-] ['bækboʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] .
**It was as bare as a debutante's backbone at a ball .**
它 曾是 作为 裸 作为 一个 初次登台的 骨干 在 一个 球 .

它就像舞会上初次亮相的年轻女子赤裸的脊背一样。

" [wɒts] [stɪl] [wer] , [læn'siː] ?
**" What's still where , Lanse ?**
" 是什么 仍然 在哪里 , 兰斯 ?

"兰斯，还有什么东西在哪儿？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [ɔːf] [jʊr; jər] [græv] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [maɪ] ['ɑːptɪks] [maɪ'ɑːpɪk] ? "
**Have you gone off your gravs , or are my optics myopic ? "**
有 你 已消失 离开 你的 重力 , 或者 是 我的 光学 近视 ? "

你是不是失去了重力意识，还是我的视力出了问题?

" [ðə; ði][lɑːrdʒ]['bɑːdi] , " [sed] ['bɪgz] ['blændli] .

| " | The | large | body | , | " | said | Biggs | blandly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 身体 | , | " | 说 | 比格斯 | 平淡地 | . |

“那庞大的身躯，”比格斯淡淡地说。

" [its] [ 'θiːmis ] - [muːn] .

| " | It's | Themis | ' | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 忒弥斯 | - | 月亮 | . |

这是忒弥斯的月亮。

[its] [ðer; ðər] .

| It's | there | . |
|---|---|---|
| 它是 | 那里 | . |

它就在那里。

[θriː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lɔft] . "

| Three | points | to | starboard | , | and | one | degree | to | loft | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 积分 | 到 | 右舷 | , | 和 | 一 | 程度 | 到 | 阁楼 | . | " |

向右舷偏三点，倾角偏一度。

" [ 'θiːmis ] - [muːn] ! " [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | Themis | ' | moon | ! | " | croaked | the | Old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忒弥斯 | - | 月亮 | ! | " | 呱呱叫 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“忒弥斯的月亮！”老人嘶哑着嗓子喊道。

" [wʌt] [ɪn]['heɪdiːz][ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - [ə'baʊt] , ['lænsələt] !

| " | What | in | Hades | are | you | talkin | ' | about | , | Lancelot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 哈迪斯 | 是 | 你 | 谈话 | - | 关于 | , | 兰斯洛特 | ! |

“兰斯洛特，你到底在胡说八道些什么！”

[ 'θiːmis ] [ɪz][ə; eɪ] [muːn] ! "

| Themis | is | a | moon | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 忒弥斯 | 是 | 一个 | 月亮 | ! | " |

忒弥斯是月亮！

" [aɪ] [noʊ] , " [ə'griːd] ['bɪgz] .

| " | I | know | , | " | agreed | Biggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 同意 | 比格斯 | . |

“我知道，”比格斯同意道。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks] [ 'bɔbl ] ['plezntli] .

| His | larynx | bobbled | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 摇晃 | 愉快 | . |

他的喉咙发出愉悦的颤动声。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | That's | the | curious | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 好奇的 | 部分 | 的 | 它 | . |

“这就是事情奇怪的地方。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ðæt] ['eni] ['sætəlaɪt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd]

| This | is | the | first | time | in | the | solar | system | that | any | satellite | has | ever | been | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 太阳的 | 系统 | 那 | 任何 | 卫星 | 有 | 曾经 | 到过 | 成立 |

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] !

| to | have | a | satellite | of | its | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 卫星 | 的 | 它是 | 自己的 | ! |

这是太阳系中首次发现有卫星拥有自己的卫星！

[bʌt; bət] [wiːv] ['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ɪts][trə'dʒektəri] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [tʃekt] ['aʊər; ɑːr]
**But** **we've** **located** **it** **,** **charted** **its** **trajectory** **,** **and** **cross** **-** **checked** **our**
但 我们已经 位于 它 , 图表 它是 弹道 , 和 叉 - 已检查 我们的
[ˌkælkjə'leɪʃənz] — ['hævnt] [wiː; wi] , [dɪk] ?
**calculations** **—** **haven't** **we** **,** **Dick** **?**
计算 — 还没有 我们 , 迪克 ?

但是我们已经找到了它的位置，绘制了它的轨迹，并交叉验证了我们的计算结果——对吧，迪克?

" ['tɑːd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][plɑːt] ['teɪbl] .
**"** **Todd** **looked** **up** **from** **the** **plot** **table** **.**
" 托德 看起来 向上 从 这 阴谋 桌子 .

托德从绘图桌上抬起头来。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːloʊli] .
**"** **That's** **right** **,** **"** **he** **said** **hollowly** **.**
" 那就是 正确的 , " 他 说 空心地 .

"没错，"他空洞地说。

" [ 'θiːmis ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
**"** **Themis** **has** **got** **a** **moon** **of** **its** **own** **.**
" 忒弥斯 有 得到 一个 月亮 的 它是自己的 .

"忒弥斯有自己的卫星。"

[æn; ən] — [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] ! "
**An** **—** **an** **invisible** **moon** **!** **"**
一个 — 一个 无形的 月亮 ! "

一轮——隐形的月亮!

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] !
**"** **Invisible** **moon** **!**
" 无形的 月亮 !

"隐形的月亮！"

" [ðə; ðiˌ] ['skɪpər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ][twɪn][ækt] .
**"** **The** **skipper** **and** **I** **did** **a** **twin** **act** **.**
" 这 船长 和 我 做过 一个 双 行为 .

"我和船长一起表演了双人节目。"

" [jes] , " [sed] ['bɪgz] .
**"** **Yes** **,** **"** **said** **Biggs** **.**
" 是的 , " 说 比格斯 .

"是的，"比格斯说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [waɪ] [ 'θiːmis ] — [ɜːr; ər] — - [ˌdisə'piəz] - [ˌpɪri'ɑːdɪkli] .
**"** **You** **know** **,** **I** **believe** **that's** **why** **Themis** **—** **er** **—** **'** **disappears** **'** **periodically** **.**
" 你 知道 , 我 相信 那就是 为什么 忒弥斯 — 呃 — - 消失 - 定期 .

"你知道吗，我相信这就是忒弥斯——呃——会周期性'消失'的原因。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ 'sɜːkld ][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
**It** **is** **circled** **by** **a** **large** **,**
它 是 圈起来 经过 一个 大的 ,

它被一个巨大的.....环绕着，

[oʊ'peɪk] ['sætəlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend] [laɪt] [weɪvz]
**opaque** **satellite** **with** **the** **peculiar** **property** **of** **being** **able** **to** **bend** **light** **waves**
不透明 卫星 和 这 奇特 财产 的 存在 有能力的 到 弯曲 光 波浪
[ə'raʊnd] [ɪt'self] .
**around** **itself** **.**
大约 本身 .

一颗不透明的卫星，具有能够使光波绕自身弯曲的奇特性质。

['kɑ:nsɪkwentli] , ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [mu:n] , [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] ['praɪmeri] , [kʌmz] [bɪ'twi:n]

| **Consequently** | **,** | **every** | **time** | **the** | **moon** | **,** | **revolving** | **around** | **its** | **primary** | **,** | **comes** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 每一个 | 时间 | 这 | 月亮 | , | 旋转 | 大约 | 它是 | 基本的 | , | 来 | 之间 |

[ 'θi:mis ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vəz] ,

| **Themis** | **and** | **observers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 忒弥斯 | 和 | 观察员 | , |

因此，每当月亮绕着主星运转，运行到忒弥斯和观测者之间时，

[ 'θi:mis ] [ɪz] [ə'kʌltid] — [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] !

| **Themis** | **is** | **occulted** | **—** | **and** | **disappears** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忒弥斯 | 是 | 隐匿的 | — | 和 | 消失 | ! |

忒弥斯被遮蔽了——消失了！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [groʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hed] .

| **"** | **The** | **Old** | **Man** | **looked** | **at** | **him** | **like** | **he** | **had** | **just** | **grown** | **a** | **second** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 在 | 他 | 喜欢 | 他 | 有 | 只是 | 生长 | 一个 | 第二 | 头 | . |

老人看着他，就像看着一个长了第二个脑袋的人。

" [bi:] - [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sʌn] !

| **"** | **B** | **-** | **but** | **that's** | **impossible** | **,** | **son** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | - | 但 | 那就是 | 不可能的 | , | 儿子 | ! |

"但这不可能，儿子！"

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

| **"** | **he** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [læn'si:] ['kwaɪətli] .

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **"** | **said** | **Lanse** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 兰斯 | 悄悄 | . |

"哦，不，"兰斯轻声说道。

" [ʌn'laɪkli] , [jes] .

| **"** | **Unlikely** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不太可能 | , | 是的 | . |

不太可能，是的。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| **But** | **not** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 不可能的 | . |

但并非不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [ɪg'zɪst] , [ju:; jʊ] [si:] .

| **Because** | **—** | **well** | **,** | **because** | **the** | **situation** | **does** | **exist** | **,** | **you** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | 出色地 | , | 因为 | 这 | 情况 | 做 | 存在 | , | 你 | 看 | . |

因为——嗯，因为这种情况确实存在。

" [hi:; hi] [klʌkt] ['θɔ:tfəli] .

| **"** | **He** | **clucked** | **thoughtfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咯咯叫 | 深思熟虑 | . |

他若有所思地咯咯叫了一声。

" [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

| **"** | **Strange** | **,** | **isn't** | **it** | **,** | **that** | **we** | **should** | **be** | **the** | **first** | **to** | **find** | **it** | **out** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | , | 不是 | 它 | , | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | ? |

"奇怪的是，我们竟然是第一个发现这件事的人？"

['æftər] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] .

| **After** | **these** | **many** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这些 | 许多 | 年 | . |

这么多年过去了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| But | that's | the | Laws | of | Chance | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 这 | 法律 | 的 | 机会 | 为了 | 你 | . |

这就是概率法则。

['evri] ['ʌðər] [taɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] ['vɪzɪtɪd] [ 'θiːmis ] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]

| Every | other | time | a | ship | visited | Themis | , | the | invisible | moon | must | have | been | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 时间 | 一个 | 船 | 到访 | 忒弥斯 | , | 这 | 无形的 | 月亮 | 必须 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

| the | far | side | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 边 | . |

以往每次有飞船造访忒弥斯时，那颗隐形的卫星一定都在它的另一侧。

" ['hænsən][wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [laɪk][hiː; hi][hæd; həd]['wɒsps][ɪn][hɪz; ɪz]['weskit] .

| " | Hanson | was | fidgeting | like | he | had | wasps | in | his | weskit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉森 | 曾是 | 坐立不安 | 喜欢 | 他 | 有 | 黄蜂 | 在 | 他的 | 韦斯基特 | . |

“汉森坐立不安，就像他的背心里飞进了黄蜂一样。”

[naʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] ['ɪntərˌestɪn] - !

| Now | he | broke | in | , | " | That's | all | very | interestin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 打破 | 在 | , | " | 那就是 | 全部 | 非常 | 有趣的 | - | ! |

他突然插话道：“这真是太有趣了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krækɪn] - [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [ə'fɔːrsed] [muːn] - [ʌv; əv] -

| But | how | about | the | chances | of | our | crackin | ' | up | on | this | aforesaid | moon | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 关于 | 这 | 机会 | 的 | 我们的 | 裂缝 | - | 向上 | 在 | 这 | 上述 | 月亮 | - | 的 | - |

[ə; eɪ] - [muːn] ? "

| a | - | moon | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 月亮 | ? | " |

但是，我们在这颗所谓的“月亮中的月亮”上崩溃的几率有多大呢?

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪgz] ['neglɪdʒəntli] , " [ðæts] [ɔːl]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

| " | Oh | , | " | replied | Biggs | negligently | , | " | that's | all | taken | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 回复 | 比格斯 | 疏忽地 | , | " | 那就是 | 全部 | 已采取 | 关心 | 的 | . |

“哦，”比格斯漫不经心地回答道，“那都处理好了。”

[wiːv] [ plɔtid ] [ə; eɪ] [nuː] [trə'dʒektəri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| We've | plotted | a | new | trajectory | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 绘制 | 一个 | 新的 | 弹道 | 大约 | 它 | . |

我们已经围绕它规划了一条新的发展轨迹。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ 'θiːmis ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [eɪ ɑː] !

| We | should | see | Themis | again | in | a | moment | — | Aaah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 看 | 忒弥斯 | 再次 | 在 | 一个 | 片刻 | — | 啊 | ! |

我们马上就能再次见到忒弥斯了——啊!

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | He | breathed | a | sigh | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 满意 | . |

他满意地叹了口气。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| " | There | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 是 | ! |

“她在那儿！”

[naɪs] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sætəlaɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

| Nice | looking | little | satellite | , | isn't | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 寻找 | 小的 | 卫星 | , | 不是 | 它 | ! |

这颗小卫星看起来真不错，不是吗!

" [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] , [ 'θiːmis ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] [bɪ'fɔːr]
" And true enough , Themis was beginning to appear in the vision plate before
" 和 真的 足够的 , 忒弥斯 曾是 开始 到 出现 在 这 想象 盘子 前
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

"果然，忒弥斯开始出现在我们面前的幻象中。"

[ə; eɪ] [wɪrd] ['lʊkɪŋ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
A weird looking sight it was .
一个 诡异的 寻找 视线 它 曾是 .

那景象真是怪异。

[ə; eɪ] [θɪn] ['slɪvər][ʌv; əv] [tə'reɪn] [æt; ət][fɜːrst] . . . [ðen] ['waɪdnɪŋ] ,
A thin sliver of terrain at first . . . then widening ,
一个 薄的 银片 的 地形 在 第一的 . . . 然后 扩大 ,

起初只是一小条狭长的地带……然后逐渐变宽。

['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [saɪzd]['kɑːzmɪk]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə'kʌltid] [baɪ][ɪts]
growing into a full sized cosmic body as it stopped being occulted by its
生长 进入 一个 满的 尺寸 宇宙 身体 作为 它 停止 存在 隐匿的 经过 它是
[fə'nɑːmɪn(ə)l] ['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] .
phenomenal little companion .
非凡的 小的 伴侣 .

随着它不再被它那非凡的小伙伴遮蔽，它逐渐成长为一个完整的宇宙天体。

['bɪgz] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
Biggs punched the intercommunicating stud and spoke to the engine room .
比格斯 拳击 这 相互沟通 钉子 和 辐 到 这 引擎 房间 .

比格斯敲了敲连接杆，然后和机房的人通话。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" All right , Mac , " he called .
" 全部 正确的 , 苹果 , " 他 称为 .

"好的，麦克，"他喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði][viː] - [aɪ] . [prɪ'per] [tuː; tə][lænd][ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
" You can cut the V - I . Prepare to land in about fifty minutes .
" 你 能 切 这 V - 我 . 准备 到 土地 在 关于 五十 分钟 .

"你可以关闭语音识别系统。准备在大约五十分钟后着陆。"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
" Then he turned to us again .
" 然后 他 转向 到 我们 再次 .

然后他又转向我们。

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , [wʌt] ?
" Remarkable thing , what ?
" 卓越 事物 , 什么 ?

"真是了不起的事，什么？"

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp] ['dʒɛts] [ɑːn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Some day when we're not so busy we'll have to drop jets on that invisible
一些 天 什么时候 是 不是 所以 忙碌的 出色地 有 到 降低 喷气式飞机 在 那 无形的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

总有一天，当我们不那么忙的时候，我们会派喷气式飞机去轰炸那颗看不见的卫星。

[eɪ] ? [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [meɪk] .
eh ? Should be an interesting visit to make .
嗯 ? 应该 是 一个 有趣的 访问 到 制作 .

嗯？这应该是一次有趣的访问。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [groʊn] ['fiːbli] .
**" The skipper groaned feebly .**
" 这 船长 呻吟 虚弱地 .

船长虚弱地呻吟了一声。

" ['ɪntərˌestɪn] - !
**" Interestin ' !**
" 有趣的 - !

“有意思！”

[hiː; hi][faindz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] , ['fɪgjərz] [ə; eɪ][trə'dʒektəri][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sez] [its] —
**He finds an invisible moon , figures a trajectory around it , then says it's —**
他 发现 一个 无形的 月亮 , 数据 一个 弹道 大约 它 , 然后 说道 它是 —
['uː] !
**Oooh !**
哦 !

他发现了一颗看不见的月亮，计算出了围绕它的轨迹，然后说——哦！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
**Let me out of here !**
让 我 出去 的 这里 !

放我出去！

[aɪm] ['fiːlɪn] - [hiːt] - [weɪvz] !
**I'm feelin ' heat - waves !**
我是 感觉 - 热 - 波浪 !

我感觉热浪袭来！

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'soʊlɪŋli] .
**" I grinned at him consolingly .**
" 我 咧嘴一笑 在 他 令人欣慰的是 .

我安慰地朝他咧嘴一笑。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
**" Cheer up , " I told him .**
" 欢呼 向上 , " 我 讲述 他 .

“振作起来，”我告诉他。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
**" I know just how you feel .**
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 .

我完全理解你的感受。

['oʊnli] [its] [nɑːt][ðə; ði] [hiːt] . . .
**Only it's not the heat . . .**
仅有的 它是 不是 这 热 . . .

但问题不在于天气炎热.....

[its] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] .
**it's the humility .**
它是 这 谦逊 .

是谦逊。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
**" So that was that .**
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ruː'tiːn] [stʌf] .
**The next hour was taken up with routine stuff .**
这 下一个 小时 曾是 已采取 向上 和 常规 东西 .

接下来的一个小时都用来处理日常琐事。

[ˌdiːˈseləreɪtɪŋ] [tuː; tə][-ˈætmə][vəˈlɑːsəti] , [ˈkruːzɪŋ] [ˈoʊvər] [ ˈθiːmis ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l]

| **Decelerating** | **to** | **atmo** | **velocity** | **,** | **cruising** | **over** | **Themis** | **until** | **we** | **located** | **the** | **capital** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减速 | 到 | 大气 | 速度 | , | 巡航 | 超过 | 忒弥斯 | 直到 | 我们 | 位于 | 这 | 首都 |

['sɪti] [ʌv; əv] - ,

| **city** | **of** | **Kraalbur** | **,** |
|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | - | , |

减速至大气层速度，在忒弥斯上空巡航，直到我们找到首都克拉尔布尔。

[wer] [ðə; ði] - [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] ,

| **where** | **the** | **Thagwar** | **maintained** | **his** | **royal** | **residence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 维持 | 他的 | 皇家 | 住宅 | , |

塔格瓦尔王室的住所就在那里

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn] - [dʒet] ['lændɪŋ] . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **dropping** | **to** | **a** | **stern** | **-** | **jet** | **landing** | **.** | **.** | **.** | **that** | **was** | **all** | **child's** | **play** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 一个 | 船尾 | - | 喷射 | 降落 | . | . | . | 那 | 曾是 | 全部 | 孩子的 | 玩 | 为了 | 一个 |

['speɪsmæn] [laɪk] ['ɛlˈtiː] . ['lænsələt] ['bɪgz] .

| **spaceman** | **like** | **Lt** | **.** | **Lancelot** | **Biggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太空人 | 喜欢 | 中尉 | . | 兰斯洛特 | 比格斯 | . |

对于像兰斯洛特·比格斯中尉这样的宇航员来说，从尾部喷气式着陆到着陆简直是小菜一碟。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] ['redi]

| **Thus** | **it** | **was** | **that** | **a** | **short** | **while** | **later** | **,** | **armed** | **to** | **the** | **teeth** | **and** | **ready** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 一个 | 短的 | 尽管 | 之后 | , | 武装 | 到 | 这 | 牙齿 | 和 | 准备好 |

[fɔːr; fər] ['eni] [ɪˌventʃuˈæləti] ,

| **for** | **any** | **eventuality** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 可能性 | , |

因此，不久之后，他们全副武装，做好了应对任何突发情况的准备。

['aʊər; ɑːr]['fɔːreɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ten] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] ,

| **our** | **foray** | **party** | **of** | **ten** | **men** | **stood** | **in** | **the** | **lock** | **of** | **the** | **Saturn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 突袭 | 派对 | 的 | 十 | 男人 | 站立 | 在 | 这 | 锁 | 的 | 这 | 土星 | , |

我们十人组成的突击队站在了土星号的船闸里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['hænsənz] ['faɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

| **listening** | **to** | **Hanson's** | **final** | **instructions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 汉森的 | 最终的 | 指示 | . |

听着汉森的最后指示。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] , " [biː; bi][kɑːm] . . . [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| **"** | **Be** | **quiet** | **,** | **"** | **he** | **advised** | **us** | **,** | **"** | **be** | **calm** | **.** | **.** | **.** | **but** | **above** | **all** | **,** | **be** | **careful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | " | 他 | 建议 | 我们 | , | " | 是 | 冷静的 | . | . | . | 但 | 多于 | 全部 | , | 是 | 小心 | . |

“安静点，”他告诫我们，“冷静点……但最重要的是，要小心。”

[ðiːz] - [ɪz][æz; əz] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] [æz; əz] [θriː] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['gæmblɪn] -

| **These** | **Themisites** | **is** | **as** | **untrustworthy** | **as** | **three** | **-** | **of** | **-** | **a** | **-** | **kind** | **in** | **a** | **gamblin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | - | 是 | 作为 | 不可信赖的 | 作为 | 三 | - | 的 | - | 一个 | - | 种类 | 在 | 一个 | 赌徒 | - |

[dʒɔɪnt] .

| **joint** | **.** |
|---|---|
| 联合的 | . |

这些忒弥斯忒斯人就像赌场里的三条一样不可信。

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][ɪz][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [rɪˈleɪʃnz] , [nɑːt] [meɪk] - [ɪm] [wɜːrs] . . . [soʊ][ækt] - .

| **Our** | **orders** | **is** | **to** | **improve** | **relations** | **,** | **not** | **make** | **'** | **em** | **worse** | **.** | **.** | **.** | **so** | **act** | **accordin'ly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 订单 | 是 | 到 | 提升 | 关系 | , | 不是 | 制作 | - | 呃 | 更糟 | . | . | . | 所以 | 行为 | - | . |

我们的任务是改善关系，而不是恶化关系……所以请按此行事。

[wiːl] [triːt] [ðem; ðəm][ɪgˈzæktli][laɪk] [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] .

| **We'll** | **treat** | **them** | **exactly** | **like** | **they** | **meet** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 对待 | 他们 | 确切地 | 喜欢 | 他们 | 见面 | 我们 | . |

我们会像他们初次见到我们时那样对待他们。

[ɪf] [ðeɪ] [griːt] [ˌjuː ˈes] [ˈfrendli] , [wiːl] [biː; bi][naɪs] .

| If | they | greet | us | friendly | , | we'll | be | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 迎接 | 我们 | 友好的 | , | 出色地 | 是 | 好的 | . |

如果他们友好地迎接我们，我们也会友好地回应。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get] [tʌf] — "

| But | if | they | get | tough | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 得到 | 艰难的 | — | " |

但如果他们态度强硬——"

" [wel] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] .

| " | Well | ? | " | asked | one | of | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 问 | 一 | 的 | 这 | 全体人员 | . |

"怎么样？"一名船员问道。

" [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][wɜːrks] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sək'sɪŋktli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

| " | Give | ' | em | the | works | ! | " | said | the | Old | Man | succinctly | , | and | nodded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | - | 呃 | 这 | 作品 | ! | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 简洁地 | , | 和 | 点头 | 到 |

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| his | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

"把所有招数都给他们！"老人简洁地说道，并向他的女婿点了点头。

" [oʊ] . [kjuː] . , [læn'siː] .

| " | O | . | Q | . | , | Lanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | 问 | . | , | 兰斯 | . |

"OQ，兰斯。

['oʊpən][ʌp] !

| Open | up | ! |
|---|---|---|
| 打开 | 向上 | ! |

打开！

" [ðə; ði] ['erlɑːk] [hwiːzd] [æz'mæt.ɪ.kli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | airlock | wheezed | asthmatically | , | and | we | stepped | out | upon | the | soil | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 气闸 | 喘息 | 哮喘性 | , | 和 | 我们 | 步 | 出去 | 之上 | 这 | 土壤 | 的 | 这 |

['sætəlaɪt] [ 'θiːmis ] .

| satellite | Themis | . |
|---|---|---|
| 卫星 | 忒弥斯 | . |

"气闸发出哮喘般的喘息声，我们踏上了卫星忒弥斯的地面。"

[ə; eɪ][hjuːdʒ][mɑːb][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .

| A | huge | mob | of | natives | had | gathered | around | to | greet | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 暴民 | 的 | 本地人 | 有 | 聚集 | 大约 | 到 | 迎接 | 我们 | . |

一大群当地人聚集过来迎接我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɪrd] ['lʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] .

| They | were | a | weird | looking | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 诡异的 | 寻找 | 全套服装 | . |

他们的穿着打扮很奇怪。

[sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][men][ɑːn]['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

| Sort | of | like | men | on | horses | , | you | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 喜欢 | 男人 | 在 | 马匹 | , | 你 | 可能 | 说 | , |

就像骑马的人一样，你可以这么说。

[ɔːr][laɪk] [ðoʊz] [oʊld] ['sentɔːz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [mɪ'θɑːlədʒi] [bʊks] .

| or | like | those | old | Centaurs | you | read | about | in | mythology | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 那些 | 老的 | 半人马 | 你 | 读 | 关于 | 在 | 神话 | 图书 | . |

或者就像你在神话书中读到的那些古老的半人马一样。

['meɪbi] [ðæts] [wer] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sentɔ:z] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| Maybe | that's | where | the | legend | of | Centaurs | originated | ; | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那就是 | 在哪里 | 这 | 传奇 | 的 | 半人马 | 起源于 | ; | 我 | 不 | 知道 | . |

也许这就是半人马传说的起源；我不知道。

[ðə; ði] [mɔ:r] [mæn] ['trævlz] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ,

| The | more | man | travels | the | spaceways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 男人 | 旅行 | 这 | 太空通道 | , |

人类在太空航行的次数越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [dis'kʌvəz] ['reɪsɪz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [fri:ks] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

| the | more | he | discovers | races | of | beings | similar | to | the | freaks | and | curiosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 发现 | 种族 | 的 | 生物 | 相似的 | 到 | 这 | 怪胎 | 和 | 奇闻异事 |

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [mɪθs] .

| recorded | in | ancient | myths | . |
|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 古老的 | 神话 | . |

他发现的生物种族与古代神话中记载的怪胎和奇珍异兽非常相似。

[læn'si:] ['bɪgz] [bɪ'li:vz] [ðæt] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r]

| Lanse | Biggs | believes | that | once | upon | a | time | , | thousands | of | years | ago | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯 | 比格斯 | 相信 | 那 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 数千 | 的 | 年 | 前 | , | 前 |

['ɜ:θs] [oʊld] [mu:n] [kræʃt] ,

| Earth's | old | moon | crashed | , |
|---|---|---|---|---|
| 地球的 | 老的 | 月亮 | 崩溃了 | , |

兰斯·比格斯认为，很久很久以前，在地球的古老卫星——月球——撞击地球之前，

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðen] [ɪg'zɪstənt] , [mæn] [nu:] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [speɪstrævəl] ,

| destroying | the | civilization | then | existent | , | Man | knew | the | secret | of | spacetravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摧毁 | 这 | 文明 | 然后 | 存在的 | , | 男人 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 太空旅行 | , |

人类摧毁了当时存在的文明，却掌握了太空旅行的秘密。

[ænd; ənd]['ledʒənd][ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌns] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] .

| and | legend | is | a | record | of | things | once | seen | and | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传奇 | 是 | 一个 | 记录 | 的 | 事物 | 一次 | 已见 | 和 | 已知 | . |

传说则是对曾经见过和了解的事物的记录。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| But | I | wouldn't | know | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 知道 | 关于 | 那 | . |

但我对此并不知情。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['reidiəumæn] . . . .

| I'm | just | a | radioman | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 一个 | 无线电员 | . | . | . | . |

我只是个无线电报务员.....

['enihaʊ] , [ðiːz] - [wɜ:r; wər][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪk][ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌmi] .

| Anyhow | , | these | Themisites | were | sort | of | like | us | down | to | the | tummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 这些 | - | 是 | 种类 | 的 | 喜欢 | 我们 | 向下 | 到 | 这 | 肚子 | . |

总之，这些忒弥斯人从头到脚都和我们很像。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:n] [ðeɪ] [brəntʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['i:kwaɪn]['fæməli] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'daʊd]

| But | from | there | on | they | branched | out | into | the | equine | family | , | being | endowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 那里 | 在 | 他们 | 分支 | 出去 | 进入 | 这 | 马科动物 | 家庭 | , | 存在 | 捐赠 |

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ,

| with | strong | , |
|---|---|---|
| 和 | 强的 | , |

但从那时起，它们又扩展到了马科动物，并被赋予了强大的.....

['mʌskjələr] , [ kwɔ'dru:pidəl, ˌkwɔdru'pedəl ] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['pəʊs(t)skrɪpt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['bʊʃi] [teɪlz] .

| muscular | , | quadrupedal | bodies | and | postscripted | with | long | , | bushy | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肌肉发达的 | , | 四足动物 | 身体 | 和 | 附言 | 和 | 长的 | , | 茂密的 | 尾巴 | . |

肌肉发达的四足动物，尾部长着蓬松的长尾巴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] .

| But | they | were | intelligent | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 聪明的 | . |

但他们很聪明。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

| No | doubt | about | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | . |

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [siːmd] ['frendli] !

| And | surprisingly | enough | , | they | seemed | friendly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出奇 | 足够的 | , | 他们 | 似乎 | 友好的 | ! |

出乎意料的是，他们看起来很友好！

[wʌn] , [ðer; ðər] ['ruːlər] , [trɔtid] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] - ['dʒestʃər]

| One | , | their | ruler | , | trotted | forward | and | raised | an | arm | in | the | cosmoswide | - | gesture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 他们的 | 统治者 | , | 小跑 | 向前 | 和 | 提高 | 一个 | 手臂 | 在 | 这 | - | - | 手势 |

[ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

| of | greeting | . |
|---|---|---|
| 的 | 问候 | . |

其中一人，他们的统治者，小跑上前，举起一只手臂，做出宇宙通用的问候手势。

[hiː; hi] [ə'drest] [juː 'es] [ɪn] [ˌuːnɪvər'sɑːli] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] .

| He | addressed | us | in | Universale | , | the | common | language | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 我们 | 在 | 普遍 | , | 这 | 常见的 | 语言 | 的 | 空间 | . |

他用宇宙通用语——太空的通用语言——向我们讲话。

" - , - !

| " | Salujo | , | amiji | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | , | - | ! |

"萨卢霍，阿米吉！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['welkəm] [tuː; tə] [ 'θiːmis ] , [lænd] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] !

| " | Welcome | to | Themis | , | land | of | peace | and | brotherly | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 到 | 忒弥斯 | , | 土地 | 的 | 和平 | 和 | 兄弟般的 | 爱 | ! |

欢迎来到忒弥斯，和平与兄弟之爱的土地！

" ['hænsən] [gɑːspt] , " [get] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ðæt] !

| " | Hanson | gasped | , | " | Get | a | load | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉森 | 倒吸一口气 | , | " | 得到 | 一个 | 加载 | 的 | 那 | ! |

汉森倒吸一口凉气，"瞧瞧这个！"

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [pʌŋks] ['məːdəd] [ə; eɪ] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] ,

| Three | days | ago | the | four | - | legged | punks | murdered | a | whole | crew | of | Earthmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 前 | 这 | 四 | - | 腿 | 朋克 | 被谋杀 | 一个 | 所有的 | 全体人员 | 的 | 地球人 | , |

三天前，这群四条腿的家伙屠杀了一整队地球人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [jæp] [ə'baʊt] ['brʌðərli] — "

| and | now | they | yap | about | brotherly | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 雅普 | 关于 | 兄弟般的 | — | " |

现在他们却在喋喋不休地谈论兄弟情谊——"

" ['meɪbi] ['hiːz] [raɪt] ?

| " | Maybe | he's | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他是 | 正确的 | ? |

"也许他是对的？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['θɔ:tfəli] .
**" I suggested thoughtfully .**
" 我 建议 深思熟虑 .

我认真地提出了建议。

" [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['skɪpər] ? "
**" You ever have a brother , Skipper ? "**
" 你 曾经 有 一个 兄弟 , 船长 ? "

“船长，你有没有兄弟啊？”

" [ʃʊʃ] ! " ['wɪspəd] ['bɪgz] .
**" Shhh ! " whispered Biggs .**
" 嘘 ! " 低声说道 比格斯 .

“嘘！”比格斯低声说道。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ti:m] .
**He stepped forward , acting as spokesman for our team .**
他 步 向前 , 表演 作为 发言人 为了 我们的 团队 .

他挺身而出，担任我们团队的发言人。

" [g'ri:tɪŋz] , [oʊ] - [ʌv; əv] [ 'θi:mis ] !
**" Greetings , O Thagwar of Themis !**
" 问候 , 哦 - 的 忒弥斯 !

“问候，忒弥斯的塔格瓦尔啊！”

[wi:; wi] [kʌm] [æz; əz] ['emɪˌseri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [wɜ:rld] ,
**We come as emissaries from the Blue World ,**
我们 来 作为 使者 从 这 蓝色的 世界 ,

我们是来自蓝色世界的使者，

['si:kɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rdʒ][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]['aʊərz] . "
**seeking to forge a bond of friendship between your people and ours . "**
寻求 到 锻造 一个 纽带 的 友谊 之间 你的 人们 和 我们的 . "

寻求在你们人民和我们人民之间建立友谊纽带。

" ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [pi:s] , " [sed] [ðə; ði] - [græn'dɪləkwəntli] , " [ɑ:r; ər]['evər][ðə; ði][dɪ'zaɪər]
**" Friendship and peace , " said the Thagwar grandiloquently , " are ever the desire**
" 友谊 和 和平 , " 说 这 - 夸张地 , " 是 曾经 这 欲望
[ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
**of my race .**
的 我的 种族 .

“友谊与和平，”塔格瓦尔人雄辩地说，“是我们民族永远的愿望。”

" [læn'si:] [sed] , " [wi:; wi] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] , ['noʊb(ə)l] - .
**" Lanse said , " We hear and believe , noble Thagwar .**
" 兰斯 说 , " 我们 听到 和 相信 , 高贵 - .

兰斯说：“我们听到了，也相信了，高贵的塔格瓦尔。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)l]['taɪdɪŋz][hæv; həv] ['leɪtli] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
**But evil tidings have lately reached our ears .**
但 邪恶的 消息 有 最近 达到 我们的 耳朵 .

但最近我们听到了一些不祥的消息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ][ju:; jʊ][led][jʊr; jər]['pi:p(ə)l][ɪn]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mbæt] [ə'genst] [ə; eɪ]
**It is told that a few days ago you led your people in mortal combat against a**
它 是 讲述 那 一个 很少 天 前 你 引领 你的 人们 在 凡人 战斗 反对 一个
['pɑ:rti][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] —
**party from our planet —**
派对 从 我们的 行星 —

据说几天前，你率领你的人民与我们星球上的一个种族展开了殊死搏斗——

" [ðə; ði] - [druː] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][fɜːrm][dɪ'naɪəl] .

| " | The | Thagwar | drew | himself | stiffly | erect | and | shook | his | head | in | firm | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 画 | 他自己 | 僵硬地 | 直立 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 公司 | 拒绝 | . |

“塔格瓦尔人挺直了身子，坚定地摇了摇头，表示坚决否认。”

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , " [ɪz][nɑːt][soʊ] !

| " | That | , | " | he | said | in | a | tone | of | outraged | dignity | , | " | is | not | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 义愤填膺 | 尊严 | , | " | 是 | 不是 | 所以 | ! |

“那，”他用一种义愤填膺却又充满尊严的语气说道，“并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [huː] [led] [ðæt] ['bruːt(ə)l] [ə'sɔːlt] . "

| It | was | the | old | Thagwar | who | led | that | brutal | assault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | - | WHO | 引领 | 那 | 野蛮 | 突击 | . | " |

是老塔格瓦尔领导了那场残酷的袭击。

" [oʊld] - ?

| " | Old | Thagwar | ? |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | - | ? |

“老萨格瓦尔？”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [sɪns] — ? "

| Then | you | have | overthrown | his | government | since | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 有 | 被推翻 | 他的 | 政府 | 自从 | — | ? | " |

那么，你们从那时起就推翻了他的政府——？

" [ðə; ði]['fɔːrmər] - , " [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] - ['liːdər] , " [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['paʊər] .

| " | The | former | Thagwar | , | " | informed | the | Themisite | leader | , | " | has | been | removed | from | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 以前的 | - | , | " | 知情的 | 这 | - | 领导者 | , | " | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 力量 | . |

“前任塔格瓦尔，”塞米西特领导人被告知，“已被解除权力。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] - [ʌv; əv] [ 'θiːmis ] .

| I | am | now | Thagwar | of | Themis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | - | 的 | 忒弥斯 | . |

我现在是忒弥斯的塔格瓦尔。

[aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [piːs] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['piːpəlz] .

| I | wish | only | friendship | and | peace | between | our | peoples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 仅有的 | 友谊 | 和 | 和平 | 之间 | 我们的 | 人民 | . |

我只希望我们两国人民之间有友谊与和平。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['hoʊpfəli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði]['juːʒuəl] — [ɜːr; ər] — [t'rɪbjuːts] ? "

| And | now | , | " | his | eyes | rolled | hopefully | , | " | have | you | brought | the | usual | — | er | — | tributes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | " | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 希望 | , | " | 有 | 你 | 带来 | 这 | 通常 | — | 呃 | — | 致敬 | ? | " |

“那么，”他满怀希望地翻了个白眼，“你们带来那些惯常的——呃——贡品了吗？”

" [t'rɪbjuːts] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ment] [græft] .

| " | Tributes | , | " | of | course | , | meant | graft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 致敬 | , | " | 的 | 课程 | , | 意思是 | 接枝 | . |

“贡品”当然指的是贪污。

['hjuːmənɔɪd][fɔːrmz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][p'lænɪts] , [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃər] ['dʌznt] .

| Humanoid | forms | change | with | the | planets | , | but | human | nature | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人形 | 表格 | 改变 | 和 | 这 | 行星 | , | 但 | 人类 | 自然 | 不 | . |

人形会随着行星的运行而改变，但人性却不会改变。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'pɜrd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [men'tælitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts]

| However | , | we | had | come | prepared | , | knowing | the | mentalities | of | our | opponents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 有 | 来 | 准备 | , | 会心 | 这 | 心态 | 的 | 我们的 | 对手 |

.

:

.

然而，我们早有准备，了解对手的心态。

[læn'siː] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ 'kruːmən ] [huː] [lʌgd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [kreɪt] [pækt]

| Lanse | beckoned | to | a | pair | of | our | crewmen | who | lugged | forward | a | crate | packed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰斯 | 招手 | 到 | 一个 | 一对 | 的 | 我们的 | 船员 | WHO | 带吊臂的 | 向前 | 一个 | 箱 | 包装 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ]['ɑːboʊz][laɪk]

| with | an | assortment | of | the | doolallies | and | thingamajiggers | loved | by | abos | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 品种 | 的 | 这 | - | 和 | 小玩意儿 | 喜爱 | 经过 | abos | 喜欢 |

[ðə; ði] - .

| the | Themisites | . |
|---|---|---|
| 这 | - | . |

兰斯招手示意我们的两名船员过来，他们拖着一个装满各种小玩意和奇奇怪怪东西的箱子，这些东西是像忒弥斯人这样的土著人所喜爱的。

['mɪrɚz] , ['gɔːdi] ['bɪts][ʌv; əv]['kɑːstuːm]['dʒuːəlri] , ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['trɪŋkɪts] , [ jaːdz ][ʌv; əv] ['rɪtʃli]

| Mirrors | , | gaudy | bits | of | costume | jewelry | , | brightly | - | colored | trinkets | , | yards | of | richly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | , | 艳丽的 | 比特 | 的 | 戏服 | 珠宝 | , | 明亮地 | - | 有色 | 小饰品 | , | 码 | 的 | 丰富 |

[hjʊd] [klɔːθ] ,

| hued | cloth | , |
|---|---|---|
| 有色 | 布 | , |

镜子、俗艳的仿制首饰、色彩鲜艳的小饰品、大片色彩艳丽的布料、

[hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] , [tʃiːp] ['kæmɚəz, 'kæmrəz] . . .

| horn | - | rimmed | spectacles | , | cheap | cameras | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喇叭 | - | 带边 | 眼镜 | , | 便宜的 | 相机 | . | . | . |

玳瑁框眼镜，廉价相机.....

[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| all | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

诸如此类的事情。

['krʊkɪd] ?

| Crooked | ? |
|---|---|
| 歪 | ? |

歪?

[ʃʊr] .

| Sure | . |
|---|---|
| 当然 | . |

当然。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ 'sævidʒiz ] ?

| Taking | advantage | of | ignorant | savages | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 无知 | 野蛮人 | ? |

利用无知的野蛮人?

.

| Posilutely | . |
|---|---|
| 可能地 | . |

可能。

[bʌt; bət] , [hel] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɪntrəst] [ˌʌn'kʌltʃərd] [ˌæbə'rɪdʒɪniz][ɪn] [vænrɛnsəlɪr] [ætoʊmoʊ] -

| But | , | hell | , | you | can't | interest | uncultured | aborigines | in | vanRensselaer | atomo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 地狱 | , | 你 | 不能 | 兴趣 | 没文化的 | 土著居民 | 在 | 范伦斯勒 | 原子 | - |

[kən'vɝːtɝz] [ænd; ənd] [prɪ] - [ˌroʊzə'vɛltiən] ['ɪrə][ɑːrt] ['treʒərz] .

| converters | and | pre | - | Rooseveltian | Era | art | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换器 | 和 | 预 | - | 罗斯福式 | 时代 | 艺术 | 宝藏 | . |

但是，见鬼，你不可能让没有文化的土著居民对范伦斯勒原子转换器和罗斯福时代之前的艺术珍品感兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðer; ðər] [pɔːz] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] - [reɪ] - ['pistlz] [ɔːr]

| Of | course | they'd | be | glad | to | get | their | paws | on | a | few | Haemholtz | ray | - | pistols | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们会 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 他们的 | 爪子 | 在 | 一个 | 很少 | - | 射线 | - | 手枪 | 或者 |

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [θriː] - [stɑːr] ['tɛkəl] ,

| a | case | of | three | - | star | tekel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 的 | 三 | - | 星星 | 提克勒 | , |

当然，他们肯定很乐意弄到几把海姆霍尔茨射线手枪或者一箱三星特克尔葡萄酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['loʊər] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][ 'fai,aːrmz ]

| but | the | authorities | frown | on | the | practice | of | supplying | lower | races | with | firearms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 当局 | 皱眉 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 供应 | 降低 | 种族 | 和 | 枪支 |

, ['faɪərwɜːrks][ɔːr]['faɪərwɔːtər] .

| , | fireworks | or | firewater | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 烟花 | 或者 | 消防水 | . |

但当局不赞成向低等种族提供枪支、烟花或烈酒的做法。

[soʊ][læn'siː]['hændɪd] [aʊt][ðə; ði]['gædʒɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| So | Lanse | handed | out | the | gadgets | to | the | Thagwar | , | who | beamed | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 兰斯 | 递交 | 出去 | 这 | 小工具 | 到 | 这 | - | , | WHO | 光束 | 和 | 喜 | . |

于是兰斯把这些小玩意儿分发给了塔格瓦人，塔格瓦人高兴极了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][neˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] - .

| And | after | that | the | negotiations | were | a | snapperoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 这 | 谈判 | 是 | 一个 | - | . |

此后谈判就进行得非常顺利。

[wiː; wi][toʊld] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] : [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɝːθs] ['kɔlənɪsts] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn] [ 'θiːmis ] ,

| We | told | what | we | wanted | : | permission | for | Earth's | colonists | to | settle | on | Themis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 什么 | 我们 | 通缉 | : | 允许 | 为了 | 地球的 | 殖民者 | 到 | 定居 | 在 | 忒弥斯 | , |

我们提出了我们的诉求：允许地球殖民者在忒弥斯星球定居。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['speɪsˌpɔːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | right | to | construct | spaceports | , | and | so | on | and | so | forth | . | . | . | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 到 | 构造 | 太空港 | , | 和 | 所以 | 在 | 和 | 所以 | 前进 | . | . | . | 和 | 这 |

['ruːlər] [sed] ,

| ruler | said | , |
|---|---|---|
| 统治者 | 说 | , |

建造太空港的权利，等等等等……统治者说道：

" [jes] . . .

| " | Yes | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | . | . |

"是的 ...

[jes] . . .

| yes | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | . | . | . |

是的 ...

[jes] , " [tɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['niːd(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] [gruːv] .

| yes | , | " | till | he | sounded | like | a | phonograph | needle | caught | in | a | worn | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 直到 | 他 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 留声机 | 针 | 捕捉 | 在 | 一个 | 磨损 | 槽 | . |

是的，"直到他的声音听起来像一根卡在磨损唱片沟槽里的留声机唱针。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| There | remained | but | one | thing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 但 | 一 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | . |

只剩下最后一件事要做了。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] .

| The | formal | signing | of | the | treaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正式的 | 签名 | 的 | 这 | 条约 | . |

条约正式签署。

[soʊ][læn'siː] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [prɪ'perd] [ʃiːts] ,

| So | Lanse | drew | from | his | pocket | the | previously | prepared | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 兰斯 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 之前 | 准备 | 纸张 | , |

于是兰斯从口袋里掏出了事先准备好的纸张。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][help][ðə; ði] - [skrɔːl] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] " [eks] " [ɑːn]

| and | was | just | getting | ready | to | help | the | Thagwar | scrawl | a | legal | " | X | " | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 获得 | 准备好 | 到 | 帮助 | 这 | - | 乱涂 | 一个 | 合法的 | " | X | " | 在 |

[ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] [wen] [ə; eɪ][stɜːr] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

| the | dotted | line | when | a | stir | passed | through | the | assemblage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚线 | 线 | 什么时候 | 一个 | 搅拌 | 通过了 | 通过 | 这 | 装配 | . |

正当他准备帮助塔格瓦尔在虚线上画一个合法的"X"时，人群中突然一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəsnəs] , [ə; eɪ] ['dʒɪtərinəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] !

| It | was | a | nervousness | , | a | jitteriness | , | you | could | feel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 紧张 | , | 一个 | 紧张不安 | , | 你 | 可以 | 感觉 | ! |

那是一种紧张、焦虑，你能感觉到！

['hedz] ['kreɪnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [huːvz] ['pɔd] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrf] .

| Heads | craned | upward | to | look | at | the | sky | , | hooves | pawed | restlessly | at | the | turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 起重机 | 向上 | 到 | 看 | 在 | 这 | 天空 | , | 蹄子 | 爪子 | 躁动不安 | 在 | 这 | 草皮 | . |

它们仰头望天，蹄子不安地刨着草地。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] - ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ 'θiːmis ] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,

| And | one | by | one | , | the | centaurlike | denizens | of | Themis | began | drifting | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 经过 | 一 | , | 这 | - | 居民 | 的 | 忒弥斯 | 开始 | 漂流 | 离开 | , |

于是，忒弥斯岛上那些人形生物开始一个接一个地漂离远方。

['kæntərɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['klʌstər] [ʌv; əv] ['hʌvl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] .

| cantering | back | toward | the | cluster | of | hovels | which | was | their | capital | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢跑 | 后退 | 朝向 | 这 | 簇 | 的 | 茅屋 | 哪个 | 曾是 | 他们的 | 首都 | 城市 | . |

他们小跑着返回那片棚户区，那里曾是他们的首都。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [siːmd] ['hezɪtənt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| Even | the | Thagwar | seemed | hesitant | , | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | - | 似乎 | 犹豫不决 | , | 不确定 | . |

就连塔格瓦尔人似乎也犹豫不决，不知所措。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][boʊld] , [breɪv] ['mɑːnərk] .

| For | a | few | minutes | he | tried | to | carry | on | like | a | bold | , | brave | monarch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 尝试 | 到 | 携带 | 在 | 喜欢 | 一个 | 大胆的 | , | 勇敢的 | 君主 | . |

他努力装出一副勇敢无畏的君主模样，持续了几分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['wɪni] ,

| Then | with | a | little | whimper | that | sounded | almost | like | a | whinny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 小的 | 呜咽 | 那 | 听起来 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 嘶鸣 | , |

然后，它发出了一声轻微的呜咽，听起来几乎像是嘶鸣。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [luːt] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] , [tuː] .

| he | picked | up | his | bundle | of | loot | and | galloped | away | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 捆 | 的 | 抢劫 | 和 | 疾驰 | 离开 | , | 也 | . |

他抓起那捆战利品，也策马扬鞭而去。

[kæp] ['hænsənz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] [stɑ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [ber] ['mɑ:rkɪt] .

| Cap | Hanson's | jaw | dropped | like | a | wildcat | stock | in | a | bear | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 汉森的 | 颚 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 野猫 | 库存 | 在 | 一个 | 熊 | 市场 | . |

汉森船长的下巴像熊市中的野猫股票一样掉下来了。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] !

| " | Well | , | I'll | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 是 | ! |

“哇，真是的！”

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] .

| " | he | choked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 窒息 | . |

他哽咽了。

" [naʊ] [wʌt] ?

| " | Now | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | ? |

现在怎么办?

" [bʌt; bət] ['bɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .

| " | But | Biggs | had | been | studying | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 比格斯 | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 天空 | . |

但比格斯一直在研究天空。

[naʊ] [hi:; hi] [fraund] .

| Now | he | frowned | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 皱眉 | . |

他皱起了眉头。

" [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Night | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | . |

“晚安，”他说。

" [eɪ] ? "

| " | Eh | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " |

“嗯？”

" [naɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [læn'si:] , " [ɔ:r] [wʌt] [ 'pa:siz ] [fɔ:r; fər] [naɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] ['lɪt(ə)l] ['sætəlaɪt] .

| " | Night | , | " | repeated | Lanse | , | " | or | what | passes | for | night | on | this | peculiar | little | satellite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | , | " | 重复 | 兰斯 | , | " | 或者 | 什么 | 通过 | 为了 | 夜晚 | 在 | 这 | 奇特 | 小的 | 卫星 | . |

“夜晚，”兰斯重复道，“或者说，在这个奇特的小卫星上，夜晚大概就是这样了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ 'θi:mis ] ['dʌznt] [rɪ'vɑ:lv] [ɑ:n] [ɪts] ['æksɪs] ,

| You | see | , | Themis | doesn't | revolve | on | its | axis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 忒弥斯 | 不 | 围绕 | 在 | 它是 | 轴 | , |

你看，忒弥斯并不绕着它的轴心自转。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [naɪt] [ɔ:r] ['deɪtaɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [noʊ] [ðoʊz] [pɪrɪədz] .

| therefore | it | has | no | night | or | daytime | as | we | on | Earth | know | those | periods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 不 | 夜晚 | 或者 | 白天 | 作为 | 我们 | 在 | 地球 | 知道 | 那些 | 时期 | . |

因此，它没有像地球上我们所知的昼夜交替。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['trævlz] [ə'baʊt] [ɪts] ['praɪmeri] [soʊ] ['swɪftli] ,

| And | , | of | course | , | since | it | travels | about | its | primary | so | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 自从 | 它 | 旅行 | 关于 | 它是 | 基本的 | 所以 | 迅速地 | , |

当然，由于它围绕主轨道快速移动，

[ænd; ənd] [sɪns] ['sætɜ:rn] [ɪt'self] [i'mɪts] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['geɪgənˌʃaɪn] ,

| and | since | Saturn | itself | emits | so | strong | a | gegenschein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 土星 | 本身 | 发出 | 所以 | 强的 | 一个 | 反光 | , |

由于土星本身会释放出如此强烈的日更光，

[ˌɑːkʌlˈteɪʃən] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈplænɪt] [ˈdʌznt] [kriˈeɪt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrknəs] .

| **occultation** | **by** | **the** | **mother** | **planet** | **doesn't** | **create** | **perfect** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掩蔽 | 经过 | 这 | 母亲 | 行星 | 不 | 创造 | 完美的 | 黑暗 | . |

母行星的掩星作用并不会造成完全的黑暗。

" [bʌt; bət] [ ˈθiːmis ] - [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] [swɪŋz] [əˈbaʊt] [ ˈθiːmis ] .

| **"** | **But** | **Themis** | **'** | **invisible** | **little** | **companion** | **swings** | **about** | **Themis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 忒弥斯 | - | 无形的 | 小的 | 伴侣 | 摇摆 | 关于 | 忒弥斯 | . |

“但是忒弥斯的隐形小伙伴却围绕着忒弥斯摇摆。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpɪriəd]

| **And** | **whenever** | **it** | **comes** | **between** | **this** | **world** | **and** | **the** | **Sun** | **a** | **dark** | **period** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 它 | 来 | 之间 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 太阳 | 一个 | 黑暗的 | 时期 |

[inˈsjuːz] .

| **ensues** | **.** |
|---|---|
| 随之而来 | . |

每当它横亘在地球和太阳之间时，黑暗时期就会随之而来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [wʌn] [raɪt] [naʊ] .

| **I** | **should** | **judge** | **we** | **are** | **about** | **to** | **experience** | **one** | **right** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 法官 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 经验 | 一 | 正确的 | 现在 | . |

我觉得我们现在就即将经历一次这样的事情。

[jes] — [siː] ?

| **Yes** | **—** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是的 | — | 看 | ? |

看到了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get][dɑːrk] . "

| **It** | **is** | **beginning** | **to** | **get** | **dark** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 开始 | 到 | 得到 | 黑暗的 | . | " |

天色渐渐暗了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ˈstɔrmd] [ˈhænsən] , " [ˈɛvriːˌθɪŋz] [kɔːld] [ɔːf][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ?

| **"** | **You** | **mean** | **,** | **"** | **stormed** | **Hanson** | **,** | **"** | **everything's** | **called** | **off** | **on** | **account** | **of** | **darkness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | " | 暴风雨 | 汉森 | , | " | 一切都是 | 称为 | 离开 | 在 | 帐户 | 的 | 黑暗 | ? |

“你的意思是，”汉森怒道，“因为天黑了，所有事情都取消了？”

[ðə; ði][pækt] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ? "

| **The** | **pact** | **ain't** | **goin** | **'** | **to** | **be** | **signed** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 协议 | 不是 | 去 | - | 到 | 是 | 签名 | ? | " |

这份协议不会签署了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 兰斯洛特·比格斯的磨难(The ordeal of Lancelot Biggs)
# 第2/2页

" [ə'pærəntli] [nɑ:t] , " [əd'mɪtɪd] [læn'si:] ['ru:fəli] .
" **Apparently not , " admitted Lanse ruefully .**
" 显然 不是 , " 承认 兰斯 懊悔地 .

"显然不是,"兰斯懊恼地承认道。

" ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['reɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [di:p] [dred] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Almost all aboriginal races have a deep dread of darkness , you know .**
" 几乎 全部 土著 种族 有 一个 深的 恐惧 的 黑暗 , 你 知道 .

"你知道，几乎所有原住民种族都对黑暗怀有深深的恐惧。"

[wel] —
**Well —**
出色地 —

出色地-

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] — " [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [naɪt] -
" **He shrugged — " there's no sense in our waiting out here until the ' night '**
" 他 耸了耸肩 — " 有 不 感觉 在 我们的 等待 出去 这里 直到 这 - 夜晚 -
['pɪriəd] ['ɛndz] .
**period ends .**
时期 结束 .

他耸了耸肩——"我们在这里等到'夜晚'结束是没有意义的。"

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**We might as well go back to the ship and be comfortable .**
我们 可能 作为 出色地 去 后退 到 这 船 和 是 舒服的 .

我们不如回船上，舒舒服服地待着。

" [soʊ][wi:; wi][dɪd] .
" **So we did .**
" 所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['foʊni] " [naɪt] " ['dɪdnt] [læst] [lɔ:ŋ] .
**Fortunately , the phony " night " didn't last long .**
幸运的是 , 这 假 " 夜晚 " 没有 最后的 长的 .

幸运的是，这场虚假的"夜晚"并没有持续太久。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [mi:n] .
**Fortunately for me , I mean .**
幸运的是 为了 我 , 我 意思是 .

对我来说，这真是幸运。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Because as soon as we got to the ship ,**
因为 作为 很快 作为 我们 得到 到 这 船 ,

因为我们一上船，

[læn'si:] [p'rɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] ,
**Lanse pranced along with me up to the radio turret ,**
兰斯 轻快地 沿着 和 我 向上 到 这 收音机 炮塔 ,

兰斯和我一起轻快地走到无线电塔顶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pestəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'dʒæbərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]

| and | there | pestered | the | living | bejabbers | out | of | me | to | try | to | get | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 烦扰 | 这 | 活的 | 胡言乱语 | 出去 | 的 | 我 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 |

[wɜːrd][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

| word | from | Earth | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | 从 | 地球 | . |

他们百般纠缠，喋喋不休，试图从地球上得到一些消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [noʊ][goʊ] .

| But | that | was | strictly | no | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 严格 | 不 | 去 | . |

但这绝对行不通。

[maɪ]['ɔːdioʊ][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tenər][ɪn][ə; eɪ]['tepɪd] ['ʃaʊər] .

| My | audio | was | humming | like | a | tenor | in | a | tepid | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 声音的 | 曾是 | 哼唱 | 喜欢 | 一个 | 男高音 | 在 | 一个 | 温热 | 淋浴 | . |

我的音频设备嗡嗡作响，就像男高音在温水淋浴下演唱一样。

['stætɪk] [gə'lɔːr] .

| Static | galore | . |
|---|---|---|
| 静止的 | 数不胜数 | . |

静态图像很多。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bæriər] ['kʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf][frʌm; frəm][soʊlz] [laɪt] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

| But | at | last | the | invisible | barrier | cutting | us | off | from | Sol's | light | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 无形的 | 障碍 | 切割 | 我们 | 离开 | 从 | 太阳的 | 光 | 滑倒了 | 离开 | , |

但最终，那道将我们与太阳光芒隔绝开来的无形屏障消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ 'θiːmis ] .

| and | once | again | we | marched | out | onto | the | soil | of | Themis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 我们 | 行军 | 出去 | 到 | 这 | 土壤 | 的 | 忒弥斯 | . |

于是，我们再次踏上了忒弥斯的土地。

['mɑːtʃt] [aʊt] ?

| Marched | out | ? |
|---|---|---|
| 行军 | 出去 | ? |

列队行进?

[hʌ] !

| Huh | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

哈!

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi] ['sɔːntəd] [aʊt] .

| This | time | we | sauntered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我们 | 漫步 | 出去 | . |

这次我们是悠闲地走了出去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['kerfriː] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| We | were | feeling | very | carefree | and | confident | , | you | see | , | that | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 感觉 | 非常 | 畅快 | 和 | 自信的 | , | 你 | 看 | , | 那 | 一切 | 曾是 |

['hʌŋki] - ['dɔːri] .

| hunky | - | dory | . |
|---|---|---|---|
| 帅哥 | - | 多莉 | . |

我们当时感觉非常无忧无虑，充满自信，觉得一切都很顺利。

[waɪ] [nɑːt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [pi:s] [pækt] [wen] ['dɑ:rknəs]

| We | had | been | on | the | verge | of | signing | the | new | peace | pact | when | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 签名 | 这 | 新的 | 和平 | 协议 | 什么时候 | 黑暗 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌju: 'es] . . . .

| interrupted | us | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 我们 | . | . | . | . |

我们正要签署新的和平协议时，夜幕突然降临.....

[ðæt] [blaɪnd] , ['trʌstɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɔ:lmoʊst][kɔ:st][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] !

| That | blind | , | trusting | confidence | almost | cost | us | our | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 瞎的 | , | 信任 | 信心 | 几乎 | 成本 | 我们 | 我们的 | 生活 | ! |

那种盲目轻信的自信差点让我们丢了性命!

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['gæðərd] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .

| The | Themisites | were | again | gathered | around | our | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 再次 | 聚集 | 大约 | 我们的 | 船 | . |

忒弥斯教徒们再次聚集在我们的船周围。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑ:k] — [wi:; wi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]

| But | when | we | stepped | from | the | airlock | — | we | stepped | out | into | a | hail | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 步 | 从 | 这 | 气闸 | — | 我们 | 步 | 出去 | 进入 | 一个 | 冰雹 | 的 |

['li:θ(ə)l]['fjʊri] !

| lethal | fury | ! |
|---|---|---|
| 致命 | 愤怒 | ! |

但当我们走出气闸时——我们却迎面遭遇了致命的狂怒!

[wi:; wi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]['rɑ:ks] !

| We | stepped | out | of | the | ship | — | right | into | a | hail | of | rocks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 船 | — | 正确的 | 进入 | 一个 | 冰雹 | 的 | 岩石 | ! |

我们走出船舱——结果一下子就落入了石块雨中!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [breɪk] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ]['mɑ:dərn]

| It | was | a | good | break | for | us | that | the | Themisites | had | no | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 休息 | 为了 | 我们 | 那 | 这 | - | 有 | 不 | 现代的 |

['wɛpənz] .

| weapons | . |
|---|---|
| 武器 | . |

对我们来说，忒弥斯人没有现代武器是个好消息。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ['pistlz] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] ['jʊzər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wʌn] . -

| A | couple | of | Haemholtz | pistols | in | the | paws | of | capable | users | , | or | even | one | . | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | - | 手枪 | 在 | 这 | 爪子 | 的 | 有能力的 | 用户 | , | 或者 | 甚至 | 一 | . | - |

['mɪlimi:tər] ['roʊtər] ,

| millimetre | rotor | , |
|---|---|---|
| 毫米 | 转子 | , |

几支海姆霍尔兹手枪，或者一支.54毫米转子手枪，如果落入熟练的使用者手中，就足够了。

[ænd; ənd] [jɔ:rz] ['tru:li] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə]['krɑ:nɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ɪ'vents] .

| and | yours | truly | wouldn't | be | here | to | chronicle | the | ensuing | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 真的 | 不会 | 是 | 这里 | 到 | 编年史 | 这 | 随后 | 活动 | . |

而我本人也不会在这里记录接下来的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:r] - [legd] ['skaʊndrəlz] - ['ɑ:məmənts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r'bærɪk]

| But | the | four | - | legged | scoundrels | ' | armaments | were | fortunately | on | the | barbaric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 四 | - | 腿 | 无赖 | - | 军备 | 是 | 幸运的是 | 在 | 这 | 野蛮 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

但幸运的是，这些四条腿的恶棍的武器装备属于野蛮的范畴。

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['kʌdʒəlz] , ['kruːdli] ['fɔrdʒd] [ spiə ] ,

| **Stones** | **and** | **cudgels** | **,** | **crudely** | **forged** | **spears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 棍棒 | , | 粗略地 | 锻造 | 长矛 | , |

石头和棍棒，粗糙锻造的长矛，

[ɪn'kɑːmpɪtəntli] [ 'kɑːvən ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ 'ærəus ] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'ækjərət] [æz; əz][ə; eɪ]

| **incompetently** | **carven** | **bows** | **and** | **arrows** | **that** | **were** | **as** | **inaccurate** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不称职 | 卡文 | 弓 | 和 | 箭头 | 那 | 是 | 作为 | 不准确 | 作为 | 一个 |

['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] [dɪ'skrɪpʃənz] . . .

| **real** | **estate** | **agent's** | **descriptions** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 财产 | 经纪人 | 描述 | . | . | . |

粗制滥造的弓箭，其精度与房地产经纪人的描述一样糟糕.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'seɪld] .

| **these** | **were** | **the** | **weapons** | **with** | **which** | **we** | **were** | **assailed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 武器 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | 遭受攻击 | . |

这些就是我们遭到袭击时使用的武器。

[kæp]['hænsən] [kɔːt] [ə; eɪ][naɪs][saɪzd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'mɪdʃɪps] ,

| **Cap** | **Hanson** | **caught** | **a** | **nice** | **sized** | **chunk** | **of** | **rock** | **amidships** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 汉森 | 捕捉 | 一个 | 好的 | 尺寸 | 块 | 的 | 岩石 | 船体中部 | , |

汉森船长在船体中部撞到了一块不小的岩石。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'kruːmən ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['oʊpənd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['wɑːblɪŋ] [spɪr]

| **and** | **one** | **of** | **the** | **crewmen** | **had** | **his** | **shoulder** | **opened** | **up** | **by** | **a** | **wobbling** | **spear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 船员 | 有 | 他的 | 肩膀 | 打开 | 向上 | 经过 | 一个 | 摇晃 | 矛 |

,

**,**

,

其中一名船员的肩膀被一根摇晃的长矛划破了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['kæʒuəltiz] .

| **but** | **those** | **were** | **our** | **only** | **casualties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 是 | 我们的 | 仅有的 | 伤亡 | . |

但那是我们唯一的伤亡。

[ə'bʌv] [ðə; ði][hʌb] - [bʌb][ænd; ənd]['fjʊrɔːr] — [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mɑːb]

| **Above** | **the** | **hub** | **-** | **bub** | **and** | **furore** | **—** | **the** | **Themisites** | **were** | **howling** | **like** | **a** | **mob** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 中心 | - | 泡泡 | 和 | 轰动 | — | 这 | - | 是 | 嚎叫 | 喜欢 | 一个 | 暴民 |

[ʌv; əv] [ˌʌn'liːʃt] ['diːmənz] — [læn'siː][kraɪd] ,

| **of** | **unleashed** | **demons** | **—** | **Lanse** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 释放 | 恶魔 | — | 兰斯 | 哭 | , |

在一片喧嚣和骚动之上——忒弥斯教徒们像一群被释放的恶魔一样嚎叫着——兰斯喊道：

" [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kwɪkli] !

| **"** | **Back** | **into** | **the** | **ship** | **,** | **quickly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 进入 | 这 | 船 | , | 迅速地 | ! |

“快回船上去！”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ri'kwaiərɪŋ][noʊ] [rɪ'piːt] [pər'fɔːrməns] .

| **"** | **Which** | **was** | **a** | **command** | **requiring** | **no** | **repeat** | **performance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 一个 | 命令 | 需要 | 不 | 重复 | 表现 | . |

这是一条无需重复执行的命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['erlɑːk] [pɔːrt] [lʊkt] [laɪk] ['bɑːrgən] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| **For** | **the** | **next** | **three** | **seconds** | **the** | **airlock** | **port** | **looked** | **like** | **Bargain** | **Day** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 三 | 秒 | 这 | 气闸 | 港口 | 看起来 | 喜欢 | 便宜货 | 天 | 在 | 这 |

['gɜːrdl] ['kaʊntər] .

| **Girdle** | **Counter** | **.** |
|---|---|---|
| 腰带 | 柜台 | . |

接下来的三秒钟，气闸口看起来就像束腰带柜台的特价日一样。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˌɪn'saɪd][wʌns] [mɔːr] , [seɪf] [æt; ət][hoʊm][bʌt; bət] [sɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

| Then | we | were | all | inside | once | more | , | safe | at | home | but | sore | as | a | student |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 是 | 全部 | 里面 | 一次 | 更多的 | , 安全的 | | 在 | 家 | 但 | 疮 | 作为 | 一个 | 学生 |

[ɪkwɛstriːənz] ['kɑːksɪks] .

| equestrian's | coccyx | . |
|---|---|---|
| 马术的 | 尾骨 | . |

然后我们又都回到了室内，虽然安全到家，但浑身酸痛，就像马术学生的尾骨一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [beˈləud] , " [ʌnˈlætʃ] [ðə; ði]['rəʊtəz] !

| The | Old | Man | bellowed | , | " | Unlatch | the | rotors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 咆哮 | , | " | 解锁 | 这 | 转子 | ! |

老人大吼道："打开转子！"

['tretʃərəs] ['vɪlənz] , [aɪl] [lɜːrn] - [ɪm] [tuː; tə] [əˈtæk] ['ɜːrθˌmæn] !

| Treacherous | villains | , | I'll | learn | ' | em | to | attack | Earthmen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奸诈 | 反派 | , 患病的 | | 学习 | - | 呃 | 到 | 攻击 | 地球人 | ! |

奸诈的恶棍，我要让他们知道攻击地球人的下场！

[wiːl] [blæst][ðem; ðəm] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næsti] , ['sniːkɪn] - ['lɪt(ə)l][gloʊb] , [ðə; ði]

| We'll | blast | them | clean | off | the | face | of | their | nasty | , | sneakin | ' | little | globe | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 爆炸 | 他们 | 干净的 | 离开 | 这 | 脸 | 的 | 他们的 | 可恶的 | , | 偷偷摸摸 | - | 小的 | 地球 | , | 这 |

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['hɔːrsɪz] —

| good | - | for | - | nothin | ' | horses | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 为了 | - | 什么也没有 | - | 马匹 | — |

我们要把这些没用的家伙从他们那肮脏、偷偷摸摸的小星球上彻底清除掉——

" [bʌt; bət][læn'siː] [sed] , " [noʊ] , [dæd] — [pliːz] !

| " | But | Lanse | said | , | " | No | , | Dad | — | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 兰斯 | 说 | , | " | 不 | , | 爸爸 | — | 请 | ! |

但兰斯说："不，爸爸——求求你！"

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ! "

| Wait | a | while | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 尽管 | ! | " |

稍等片刻！

" [weɪt] ?

| " | Wait | ? |
|---|---|---|
| " | 等待 | ? |

"等待？

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

| What | for | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " |

做什么的？"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt] [ðɪs] , " ['pɒndəd] ['lænsələt] ['greɪvli] .

| " | There's | something | distinctly | unusual | about | this | , | " | pondered | Lancelot | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 明显地 | 异常 | 关于 | 这 | , | " | 沉思 | 兰斯洛特 | 严重地 | . |

"这件事非常不寻常，"兰斯洛特严肃地沉思道。

" [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

| " | A | few | hours | ago | they | were | friendly | ; | now | they | are | screaming | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 他们 | 是 | 友好的 | ; | 现在 | 他们 | 是 | 尖叫 | 为了 | 我们的 |

[blʌd] .

| blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

"几个小时前他们还很友好；现在他们却叫嚣着要我们的命。"

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 它 | . |

我不明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['mɑːtoʊ] : - [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] ! -

| But | you | know | my | motto | : | - | Get | the | theory | first | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 我的 | 座右铭 | : | - | 得到 | 这 | 理论 | 第一的 | ! | - |

但你知道我的座右铭："先搞懂理论！"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ə'brʌptli] — "

| If | I | can | learn | why | they | changed | so | abruptly | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 学习 | 为什么 | 他们 | 已更改 | 所以 | 突然 | — | " |

如果我能弄明白他们为何突然改变——"

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ?

| " | What | difference | does | it | make | why | they | changed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 | 制作 | 为什么 | 他们 | 已更改 | ? |

他们改变的原因有什么区别呢?

[ðeɪ] [dɪd] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

| They | did | , | didn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | , | 没有 | 他们 | ? |

他们确实这么做了，不是吗?

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] — "

| That's | all | that | counts | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那 | 计数 | — | " |

这才是最重要的——

" [noʊ] , [dæd] .

| " | No | , | Dad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | . |

"不，爸爸。"

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] - , [biːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

| The | important | thing | is | not | to | overwhelm | the | Themisites | , | beat | them | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 事物 | 是 | 不是 | 到 | 压倒 | 这 | - | , | 打 | 他们 | 进入 |

[səb'mɪʃ(ə)n] .

| submission | . |
|---|---|
| 提交 | . |

重要的是不要压倒忒弥斯人，而是要让他们屈服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] , [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [piːs] — "

| It | is | to | settle | our | differences | for | all | time | , | establish | an | enduring | peace | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 定居 | 我们的 | 差异 | 为了 | 全部 | 时间 | , | 建立 | 一个 | 持久 | 和平 | — | " |

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [spɑːrks] ,

| He | turned | to | me | — | " | Sparks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 我 | — | " | 火花 | , |

这是为了永远解决我们之间的分歧，建立持久的和平——"他转向我——"斯帕克斯，

[get][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| get | on | the | wire | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 这 | 金属丝 | , | 将要 | 你 | ? |

接通电话好吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [piːs] [ triːtiz ] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]

| I | want | a | complete | report | from | Earth | on | the | previous | peace | treaties | signed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 完全的 | 报告 | 从 | 地球 | 在 | 这 | 以前的 | 和平 | 条约 | 签名 | 和 |

[ 'θiːmis ] .

| Themis | . |
|---|---|
| 忒弥斯 | . |

我想要一份来自地球的完整报告，内容是关于之前与忒弥斯签署的和平条约。

[huː] [saɪnd] [ðem; ðəm] . . .

| Who | signed | them | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 签名 | 他们 | . | . | . |

谁签的名.....

[wen] . . . ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] . "
**when** . . . **under** **what** **circumstances** . . . **everything** **we** **can** **learn** . **"**
什么时候 . . . 在下面 什么 情况 . . . 一切 我们 能 学习 . "

何时……在何种情况下……我们都能学到很多东西。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [aɪ] [sed] .
**"** **O** . **Q** . , **"** **I** **said** .
" 哦 . 问 . , " 我 说 .

"OQ,"我说。

" [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
**"** **It's** **your** **business** .
" 它是 你的 商业 .

这是你的事。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [bets][ɑːn][ðə; ði] ['skɪpɚz] [plæn] .
**But** **my** **money** **bets** **on** **the** **Skipper's** **plan** .
但 我的 钱 赌注 在 这 船长的 计划 .

但我更看好船长的计划。

- ['sɪvəlaɪz] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] - [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
**'** **Civilize** **'** **em** **with** **a** **gun** **'** **is** **my** **motto** .
- 教化 - 呃 和 一个 枪 - 是 我的 座右铭 .

"用枪来教化他们"是我的座右铭。

" ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
**"** **Biggs** **shook** **his** **ungainly** **head** **disapprovingly** .
" 比格斯 摇晃 他的 笨拙的 头 不赞同地 .

比格斯不赞同地摇了摇他那笨拙的脑袋。

" [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] .
**"** **That** **form** **of** **reasoning** **,** **"** **he** **declared** **,** **"** **died** **with** **the** **dictatorships** **.**
" 那 形式 的 推理 , " 他 声明 , " 死亡 和 这 独裁政权 .

他宣称："那种推理方式随着独裁政权的消亡而消亡了。"

[naʊ] , [get][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [spɑːrks] .
**Now** **,** **get** **on** **the** **key** **,** **Sparks** **.**
现在 , 得到 在 这 钥匙 , 火花 .

现在，斯帕克斯，拿起钥匙。

[ænd; ənd] , [oʊ] — [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][daɪ'æn] , [wɪl]
**And** **,** **oh** **—** **while** **you're** **at** **it** **,** **see** **if** **there's** **any** **news** **from** **Diane** **,** **will**
和 , 哦 — 尽管 你是 在 它 , 看 如果 有 任何 消息 从 黛安 , 将要
[juː; jʊ] ?
**you** **?**
你 ?

对了，顺便问一下黛安娜那边有没有什么消息，好吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['æŋkʃəs] ['lʊkɪŋ] [dʒent] .
**"** **He** **was** **a** **very** **anxious** **looking** **gent** **.**
" 他 曾是 一个 非常 焦虑的 寻找 绅士 .

"他看上去非常焦虑。"

[ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] .
**And** **no** **wonder** **.**
和 不 想知道 .

难怪如此。

[wel] , ['æftər] [ðæt] ['tempʌs] ['fɪdʒɪtid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [ðə; ði]['stætɪk]

| Well | , | after | that | tempus | fidgeted | , | as | it | has | a | habit | of | doing | , | the | static |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 那 | 时间 | 坐立不安 | , | 作为 | 它 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 正在做 | , | 这 | 静止的 |

[hæd; həd] [klɪrd] ,

| had | cleared | , |
|---|---|---|
| 有 | 已清除 | , |

嗯，在那短暂的平静之后（就像它一贯的习惯那样），静电干扰消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] [ 'ma:ləu ] [æt; ət]['lu:nər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| and | I | established | contact | with | Joe | Marlowe | at | Lunar | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已确立的 | 接触 | 和 | 乔 | 马洛 | 在 | 月球 | 三、 | . |

我与 Lunar III 的 Joe Marlowe 建立了联系。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d][traɪ][tu:; tə] [sker] [ʌp][ðə; ði]['ɪnfoʊ][aɪ]['wɑ:ntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [taɪm] .

| He | said | he'd | try | to | scare | up | the | info | I | wanted | , | but | it | might | take | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他会 | 尝试 | 到 | 吓 | 向上 | 这 | 信息 | 我 | 通缉 | , | 但 | 它 | 可能 | 拿 | 时间 | . |

他说他会尽力搜集我想要的信息，但这可能需要一些时间。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'hed] ;

| I | told | him | to | go | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | 前方 | ; |

我让他继续；

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [taɪm] [ɑ:n][maɪ][hændz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɑ:tʃ] [rɪ'perər] .

| I | had | more | time | on | my | hands | than | a | professional | watch | repairer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更多的 | 时间 | 在 | 我的 | 双手 | 比 | 一个 | 专业的 | 手表 | 修理工 | . |

我比专业的修表师傅还闲。

[soʊ][wi:; wi] [dɪli:d] [ænd; ənd] ['dælɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [hi:; hi] [keɪm] ,

| So | we | dillied | and | dallied | , | and | after | a | while | back | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 迪利德 | 和 | 拖延 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 后退 | 他 | 来了 | , |

于是我们磨磨蹭蹭，过了一会儿他又回来了。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fækts][ðæn; ðən]['mɪstər] . [brɪ'tænɪkə] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn,saɪklə'pi:diə] .

| loaded | with | more | facts | than | Mr | . | Britannica | put | in | his | encyclopedia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 和 | 更多的 | 事实 | 比 | 先生 | . | 大英百科全书 | 放 | 在 | 他的 | 百科全书 | . |

内容比大英百科全书收录的事实还要多。

[ðə; ði] [ 'θi:mis ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] ['plenti] [kəm'pleks] .

| The | Themis | situation | , | it | seemed | , | was | plenty | complex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忒弥斯 | 情况 | , | 它 | 似乎 | , | 曾是 | 很多 | 复杂的 | . |

看来，忒弥斯的情况非常复杂。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pi:s] [pækt][hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ʌv; əv]

| The | first | peace | pact | had | been | signed | eight | months | ago | between | the | Thagwar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和平 | 协议 | 有 | 到过 | 签名 | 八 | 几个月 | 前 | 之间 | 这 | - | 的 |

[ 'θi:mis ][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] ['kru:zər] ,

| Themis | and | the | Solar | Space | Cruiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忒弥斯 | 和 | 这 | 太阳的 | 空间 | 巡洋舰 | , |

第一份和平条约是八个月前由忒弥斯的塔格瓦尔人和太阳太空巡洋舰签署的。

['eɪdʒæks] , [kɑ:l] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['prɛntɪs] [kə'mændɪŋ] .

| Ajax | , | Col | . | A | . | R | . | Prentiss | commanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿贾克斯 | , | 上校 | . | 一个 | . | 拉 | . | 普伦蒂斯 | 指挥 | . |

阿贾克斯，由 AR Prentiss 上校指挥。

[swel] !

| Swell | ! |
|---|---|
| 膨胀 | ! |

膨胀！

['oʊnli] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði] - [hæd; həd] ['məːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [æn; ən]['eɪdʒənt][sent]

| **Only** | **two** | **weeks** | **later** | **the** | **Themisites** | **had** | **murdered** | **in** | **cold** | **blood** | **an** | **agent** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 周 | 之后 | 这 | - | 有 | 被谋杀 | 在 | 寒冷的 | 血 | 一个 | 代理人 | 发送 |

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [poʊst] !

| **there** | **by** | **the** | **Cosmic** | **Corporation** | **to** | **set** | **up** | **a** | **trading** | **post** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 经过 | 这 | 宇宙 | 公司 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 贸易 | 邮政 | ! |

仅仅两周后，忒弥斯人就冷血地谋杀了宇宙公司派往那里建立贸易站的一名特工!

[ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [hæd; həd][sent][ə; eɪ]['sekənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| **The** | **S** | **.** | **S** | **.** | **P** | **.** | **had** | **sent** | **a** | **second** | **expedition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | S | . | P | . | 有 | 发送 | 一个 | 第二 | 远征 | . |

SSP派出了第二支探险队。

[ðɪs] ['pɑːrti] [rɪ'pɔːrtɪd] ['hɑːst(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| **This** | **party** | **reported** | **hostile** | **reception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 据报道 | 敌对的 | 接待 | . |

该党派报告称遭到敌对接待。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ['weɪstɪd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

| **Then** | **,** | **after** | **a** | **whole** | **day** | **wasted** | **in** | **attempting** | **to** | **get** | **in** | **touch** | **with** | **the** | **Thagwar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 所有的 | 天 | 浪费 | 在 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 触碰 | 和 | 这 | - | , |

然后，在浪费了一整天试图联系塔格瓦尔人之后，

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['frendli] — [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]['sekənd] ['triːti] .

| **the** | **Themisites** | **had** | **suddenly** | **turned** | **friendly** | **—** | **and** | **signed** | **a** | **second** | **treaty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 突然 | 转向 | 友好的 | — | 和 | 签名 | 一个 | 第二 | 条约 | . |

忒弥斯人突然变得友好起来——并签署了第二份条约。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd]['læstɪd][ɪg'zæktli] [fɔːr] [deɪz] .

| **This** | **one** | **had** | **lasted** | **exactly** | **four** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 有 | 持续 | 确切地 | 四 | 天 | . |

这次持续了整整四天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌstɪd] [wen] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] ['dɪtəʊ] [ðə; ði]['kreɪniəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

| **It** | **was** | **busted** | **when** | **the** | **quadrupeds** | **dittoed** | **the** | **craniums** | **of** | **a** | **party** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被捕 | 什么时候 | 这 | 四足动物 | 同上 | 这 | 头骨 | 的 | 一个 | 派对 | 的 |

['maɪnərz] [huː] [drɑːpt] [græv] [fɔːr; fər] [freʃ] ['wɔːtər] [sə'plaɪz] !

| **miners** | **who** | **dropped** | **gravs** | **for** | **fresh** | **water** | **supplies** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿工 | WHO | 掉落 | 重力 | 为了 | 新鲜的 | 水 | 补给品 | ! |

当四足动物吞噬了一群为了获取淡水而抛下重力装置的矿工的头骨时，这个秘密就被揭穿了!

[waɪ] [goʊ][ɑːn] ?

| **Why** | **go** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 去 | 在 | ? |

为什么要继续?

[ekspɪ'dɪʃnz] [θriː] , [fɔːr] ,

| **Expeditions** | **Three** | **,** | **Four** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 探险 | 三 | , | 四 | , |

第三次、第四次探险

[faɪv] [ænd; ənd][sɪks][hæd; həd][ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] . . . [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

| **Five** | **and** | **Six** | **had** | **all** | **followed** | **the** | **same** | **pattern** | **.** | **.** | **.** | **an** | **agreeable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 和 | 六 | 有 | 全部 | 随后 | 这 | 相同的 | 图案 | . | . | . | 一个 | 同意 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][swɪft] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][noʊz] .

| **understanding** | **followed** | **by** | **a** | **swift** | **kick** | **in** | **the** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 随后 | 经过 | 一个 | 迅速 | 踢 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

五号和六号都遵循同样的模式……先是达成友好的共识，然后迅速地踢鼻子一脚。

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

| Our | experience | was | no | novelty | ; | we | were | just | number | Seven | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 经验 | 曾是 | 不 | 新奇 | ; | 我们 | 是 | 只是 | 数字 | 七 | 在 | 这 |

\- [hɪt] - [ænd; ənd] - [rʌn] [pə'reɪd] .

| Themisite | hit | - | and | - | run | parade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打 | - | 和 | - | 跑步 | 游行 | . |

我们的经历并不新鲜；我们只是忒弥斯人肇事逃逸游行中的第七个。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [dʒoʊ] [ 'maːləu ] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt] ,

| " | In | view | of | the | circumstances | , | " | Joe | Marlowe | wound | up | his | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 看法 | 的 | 这 | 情况 | , | " | 乔 | 马洛 | 伤口 | 向上 | 他的 | 报告 | , |

"鉴于目前的情况，"乔·马洛在报告结尾说道。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hɪr] [sə'dʒest] [ðæt] ['kæptɪn] ['hænsən][get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd]

| " | the | authorities | here | suggest | that | Captain | Hanson | get | the | situation | in | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 当局 | 这里 | 建议 | 那 | 队长 | 汉森 | 得到 | 这 | 情况 | 在 | 手 | 和 |

[get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd][get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd][get][ðə; ði]

| get | the | situation | in | hand | and | get | the | situation | in | hand | and | get | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 情况 | 在 | 手 | 和 | 得到 | 这 | 情况 | 在 | 手 | 和 | 得到 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —

| situation | — |
|---|---|
| 情况 | — |

"当地当局建议汉森上尉控制住局势，控制住局势，控制住局势，控制住局势——"

" [aɪ][kʌt][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [kwɪk] !

| " | I | cut | in | on | him | — | but | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 切 | 在 | 在 | 他 | — | 但 | 快的 | ! |

我插了他一下——但很快!

" [hoʊld] ['evriθɪŋ] !

| " | Hold | everything | ! |
|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 一切 | ! |

"等等！"

" [aɪ] [ʃɑːt] [bæk] .

| " | I | shot | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 射击 | 后退 | . |

我反驳道。

" [lets] [pleɪ] [laɪk][hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] .

| " | Let's | play | like | he | now | has | the | situation | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 玩 | 喜欢 | 他 | 现在 | 有 | 这 | 情况 | 在 | 手 | . |

"让我们假设他已经掌控了局面。"

[wʌt] ['hæpənz] [nekst] ? "

| What | happens | next | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 下一个 | ? | " |

接下来会发生什么?

" [let] [hɪm; ɪm]['kɑːntækt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ 'θiːmis ] , " ['bʌgd] [ 'maːləu ] ,

| " | Let | him | contact | the | Thagwar | of | Themis | , | " | bugged | Marlowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 接触 | 这 | - | 的 | 忒弥斯 | , | " | 有漏洞 | 马洛 | , |

"让他联系忒弥斯的塔格瓦尔，"马洛窃听道。

" [ænd; ənd]['kɑːntækt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ 'θiːmis ][ænd; ənd]['kɑːntækt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ 'θiːmis ]

| " | and | contact | the | Thagwar | of | Themis | and | contact | the | Thagwar | of | Themis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 接触 | 这 | - | 的 | 忒弥斯 | 和 | 接触 | 这 | - | 的 | 忒弥斯 |

[ænd; ənd]['kɑːntækt] —

| and | contact | — |
|---|---|---|
| 和 | 接触 | — |

"并与忒弥斯的塔格瓦尔联系，并与忒弥斯的塔格瓦尔联系，并与——

" ['bɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Biggs | was | in | the | turret | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比格斯 | 曾是 | 在 | 这 | 炮塔 | 和 | 我 | . |

“比格斯当时和我一起在炮塔里。”

[hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [koʊd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| He | can | read | code | almost | as | well | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 读 | 代码 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 能 | . |

他读代码的能力几乎和我一样好。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

| He | stared | at | me | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 我 | 奇怪的是 | . |

他好奇地盯着我看。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [spɑːrks] ? "

| " | What's | the | matter | , | Sparks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 火花 | ? | " |

“斯帕克斯，你怎么了？”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .

| " | Don't | ask | me | , | " | I | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | 我 | , | " | 我 | 反驳 | . |

“别问我，”我反驳道。

" [aɪ]['oʊnli][wɜːrk] [hɪr] .

| " | I | only | work | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 工作 | 这里 | . |

我只在这里工作。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['mɑːrloʊz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] ['hɪkəps] !

| It | sounds | like | Marlowe's | developed | a | bad | case | of | digital | hiccups | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 喜欢 | 马洛的 | 发达 | 一个 | 坏的 | 案件 | 的 | 数字的 | 打嗝 | ! |

听起来马洛的电脑好像出了严重的故障！

[oʊ] , [wel] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wiː; wi]['wɑːntɪd] , ['enihaʊ] .

| Oh | , | well | , | we've | got | the | information | we | wanted | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 出色地 | , | 我们已经 | 得到 | 这 | 信息 | 我们 | 通缉 | , | 无论如何 | . |

哦，好吧，反正我们已经得到想要的信息了。

[aɪl] [saɪn] [ɔːf] .

| I'll | sign | off | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 符号 | 离开 | . |

我下线了。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .

| " | So | I | did | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | . |

于是我就这么做了。

['bɪgz] [æskt] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][daɪˈæn] ? "

| Biggs | asked | , | " | And | — | and | Diane | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | 问 | , | " | 和 | — | 和 | 黛安 | ? | " |

比格斯问道：“还有——还有黛安？”

" [noʊ][wɜːrd] [jet] .

| " | No | word | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 单词 | 然而 | . |

目前还没有消息。

[dʒoʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] .

| Joe | will | let | us | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 将要 | 让 | 我们 | 知道 | . |

乔会通知我们的。

[ðə; ði] ['sɜ:kəts] [stɪl] ['oʊpən] .
**The circuit's still open .**
这 电路的 仍然 打开 .

电路仍然开路。

[wel] , [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
**Well , you've heard the report .**
出色地 , 你已经 听到 这 报告 .

好了，你已经听到这份报告了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
**What do you make of it ?**
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" ['bɪgz] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [spɑ:rks] .
**" Biggs said slowly , " I don't know , Sparks .**
" 比格斯 说 缓慢地 , " 我 不 知道 , 火花 .

比格斯缓缓说道："我不知道，斯帕克斯。"

[its] ['veri] [pɪ'kju:liər] .
**It's very peculiar .**
它是 非常 奇特 .

这很奇怪。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] — [jes] ?
**I'll have to think it over — Yes ?**
患病的 有 到 思考 它 超过 — 是的 ?

我得好好考虑一下——是吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [spoʊk] [ðɪs] [læst][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɔ:dioʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] .
**" He spoke this last to the wall audio which had come to life .**
" 他 辐 这 最后的 到 这 墙 声音的 哪个 有 来 到 生活 .

"他对着活过来的墙壁音响说了最后这句话。

[kæp]['hænsən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
**Cap Hanson answered from the bridge .**
帽 汉森 回答 从 这 桥 .

汉森上尉从桥上回答道。

" [læn'si:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [sʌn] ?
**" Lanse , are you there , son ?**
" 兰斯 , 是 你 那里 , 儿子 ?

兰斯，儿子，你在吗?

['lɪs(ə)n] , [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [raɪt] [ə'weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
**Listen , come up to the bridge right away , will you ?**
听 , 来 向上 到 这 桥 正确的 离开 , 将要 你 ?

听着，你立刻到桥上来，好吗?

" [swɪft] [ˌæprɪ'henʃn] ['taɪtnd] ['bɪgz] - [fitʃər] .
**" Swift apprehension tightened Biggs ' features .**
" 迅速 忧虑 收紧 比格斯 - 特征 .

"比格斯脸上迅速浮现出一丝忧虑。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**" What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[ðə; ði] - ['getɪŋ] ['vaɪələnt] ?
**The Themisites getting violent ?**
这 - 获得 暴力 ?

忒弥斯教徒要诉诸暴力了吗?

[ðeə(r)] [nɑ:t] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
**They're not attacking the ship ?**
它们是 不是 攻击 这 船 ?

他们没有攻击那艘船吗?

" ['hænsən] [groʊn] [laɪk][ðə; ði] [gest] ['ɑ:rtɪst][æt; ət][ə; eɪ]['seɪɑ:ns] .
**" Hanson groaned like the guest artist at a seance .**
" 汉森 呻吟 喜欢 这 客人 艺术家 在 一个 降神会 .

汉森呻吟起来，就像参加降灵会的嘉宾一样。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] !
**" Just the opposite !**
" 只是 这 对面的 !

恰恰相反!

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['foʊni] - [naɪts] - [hæz; həz] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [sɪns] [ju:; jʊ] - [bɪn]
**Another of them phony ' nights ' has passed outside since you two've been**
其他 的 他们 假 - 夜晚 - 有 通过了 外部 自从 你 - 到过
['fɪdlɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp][ðer; ðər] .
**fiddlin ' around up there .**
小提琴 - 大约 向上 那里 .

自从你们俩在上面鬼混以来，又一个虚假的"夜晚"过去了。

[naʊ] [its] ['deɪlaɪt] [ə'gen] . . .
**Now it's daylight again . . .**
现在 它是 日光 再次 . . .

现在天又亮了.....

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] - ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] . . .
**and there's a mob of Themisites gathered around outside . . .**
和 有 一个 暴民 的 - 聚集 大约 外部 . . .

外面聚集了一大群忒弥斯教徒.....

['weɪvɪn] - ['bænərz] [ænd; ənd] [pɛltɪn] - [ðə; ði]['sætɜ:rn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
**wavin ' banners and peltin ' the Saturn with flowers !**
挥手 - 横幅 和 佩尔廷 - 这 土星 和 花朵 !

挥舞旗帜，向土星投掷鲜花!

[ðə; ði] - [hæz; həz][dʒʌst][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] - - [ˌju: 'es] ['frendli] ['welkəm] [tu:; tə]
**The Thagwar has just sent a messenger biddin ' us friendly welcome to**
这 - 有 只是 发送 一个 信使 - - 我们 友好的 欢迎 到
[ 'θi:mis ] ! "
**Themis ! "**
忒弥斯 ! "

塔格瓦尔人刚刚派信使来，热情欢迎我们来到忒弥斯!

" [greɪt] ['graʊlɪŋ] ['gʌtərˌsnaɪps] !
**" Great growling guttersnipes !**
" 伟大的 咆哮 街头混混 !

"真是些咆哮的街头顽童!"

" [aɪ] ['splʌtərd] , " [wɒts] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
**" I sputtered , " What's this all about ?**
" 我 喷溅 , " 是什么 这 全部 关于 ?

我结结巴巴地问道："这到底是怎么回事？"

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [buː] . . .

| One | minute | they | want | to | kill | and | boo | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 分钟 | 他们 | 想 | 到 | 杀 | 和 | 嘘 | . | . | . |

前一秒他们还想杀人、想嘘……

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] !

| the | next | they | want | to | bill | and | coo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 他们 | 想 | 到 | 账单 | 和 | 酷 | ! |

接下来他们就想收费和哄哄！

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] ? "

| Why | don't | they | make | up | their | minds | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他们 | 制作 | 向上 | 他们的 | 思想 | ? | " |

他们为什么迟迟不做决定？

" ['prɑːbəbli] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['skɪpər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [eint] [gɑːt] [nʌn] .

| " | Probably | , | " | decided | the | skipper | , | " | because | they | ain't | got | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | , | " | 决定 | 这 | 船长 | , | " | 因为 | 他们 | 不是 | 得到 | 没有任何 | . |

“很可能，”船长断然说道，“因为他们一个也没有。”

[læn'siː] — ? "

| Lanse | — | ? | " |
|---|---|---|---|
| 兰斯 | — | ? | " |

兰斯——？

" [wiː; wi][kɑːnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['bɪgz] ['kwaɪətli] , " [ɪn] [hɪr] .

| " | We | can't | learn | anything | , | " | said | Biggs | quietly | , | " | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 学习 | 任何事物 | , | " | 说 | 比格斯 | 悄悄 | , | " | 在 | 这里 | . |

“我们在这里什么也学不到，”比格斯平静地说。

[lets] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

| Let's | go | outside | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 外部 | . |

我们出去吧。

" [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][æz; əz] ['meni] - - [deɪz] - , [aʊt][wiː; wi] [p'rɑːnst] ,

| " | So | for | the | third | time | in | as | many | Themisian | ' | days | ' | , | out | we | pranced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 在 | 作为 | 许多 | - | - | 天 | - | , | 出去 | 我们 | 轻快地 | , |

“所以，在连续三个忒弥斯亚节期间，我们第三次欢快地走了出去，

[tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['bælihuː] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] .

| to | be | greeted | by | such | hooraw | and | ballyhoo | as | you | never | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 问候 | 经过 | 这样的 | 哇哦 | 和 | 大肆宣传 | 作为 | 你 | 绝不 | 锯 | . |

迎接你的是前所未有的喧嚣和狂欢。

[ðoʊz] [seɪm] ['sentɔːz] [huː] ,

| Those | same | centaurs | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 相同的 | 半人马 | WHO | , |

那些半人马，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['ɜːrθli] ['aʊərz] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmɪŋ] ['liːθ(ə)l]['prez(ə)nts][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɪsərz]

| a | few | short | Earthly | hours | ago | had | been | aiming | lethal | presents | at | our | kissers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 短的 | 尘世的 | 小时 | 前 | 有 | 到过 | 瞄准 | 致命 | 礼物 | 在 | 我们的 | 接吻者 |

[wɜːr; wər] [naʊ] ['eɪmɪŋ] ['kɪsɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)ns] !

| were | now | aiming | kisses | at | our | presence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 瞄准 | 吻 | 在 | 我们的 | 在场 | ! |

就在几个小时前，那些向我们抛出致命礼物的亲吻者，现在却向我们抛出了亲吻！

[ðer; ðər] ['liːdər] [p'rɑːnst] ['fɔːrwərd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [kæp]['hænsən]

| **Their** | **leader** | **pranced** | **forward** | **gracefully** | **and** | **made** | **a** | **low** | **bow** | **before** | **Cap** | **Hanson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 领导者 | 轻快地 | 向前 | 优雅地 | 和 | 制成 | 一个 | 低的 | 弓 | 前 | 帽 | 汉森 |

.

:

.

他们的首领昂首阔步地走上前，向汉森上尉深深鞠了一躬。

" [g'riːtɪŋz] , [oʊ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [wɜːrld] !

| **"** | **Greetings** | **,** | **Oh** | **child** | **of** | **the** | **Blue** | **World** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问候 | , | 哦 | 孩子 | 的 | 这 | 蓝色的 | 世界 | ! |

"你好，蓝色世界的孩子！"

" [hiː; hi] [in'təund] .

| **"** | **he** | **intoned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 吟诵 | . |

他低声说道。

" [æz; əz] - [ʌv; əv] [ 'θiːmis ] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['plænɪt]

| **"** | **As** | **Thagwar** | **of** | **Themis** | **I** | **bid** | **you** | **welcome** | **to** | **our** | **peace** | **-** | **loving** | **little** | **planet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | - | 的 | 忒弥斯 | 我 | 出价 | 你 | 欢迎 | 到 | 我们的 | 和平 | - | 爱 | 小的 | 行星 |

— "

**— "**

— "

"作为忒弥斯的塔格瓦尔，我欢迎你们来到我们热爱和平的小星球——"

" [tiː 'eɪtʃ] - [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .

| **"** | **Th** | **-** | **thanks** | **!** | **"** | **said** | **the** | **Old** | **Man** | **,** | **and** | **looked** | **bewildered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钍 | - | 谢谢 | ! | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 看起来 | 困惑 | . |

"谢、谢谢！"老人说道，一脸茫然。

" [læn'siː] , [sʌn] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] — ?

| **"** | **Lanse** | **,** | **son** | **,** | **suppose** | **you** | **—** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰斯 | , | 儿子 | , | 认为 | 你 | — | ? |

"兰斯，儿子，假设你——？"

" [bʌt; bət][læn'siː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

| **"** | **But** | **Lanse** | **was** | **staring** | **curiously** | **at** | **the** | **speaker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 兰斯 | 曾是 | 凝视 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 扬声器 | . |

但兰斯却好奇地盯着演讲者。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [spɑːrks] , ['stʌdi] [ðə; ði] - !

| **He** | **nudged** | **me** | **and** | **whispered** | **,** | **"** | **Sparks** | **,** | **study** | **the** | **Thagwar** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻推 | 我 | 和 | 低声说道 | , | " | 火花 | , | 学习 | 这 | - | ! |

他碰了碰我，低声说："斯帕克斯，研究一下塔格瓦语！"

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] . . .

| **Do** | **you** | **notice** | **anything** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 注意 | 任何事物 | . | . | . |

你注意到什么了吗.....

[wel] . . . [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

| **well** | **.** | **.** | **.** | **strange** | **about** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | . | . | . | 奇怪的 | 关于 | 他 | ? | " |

嗯.....他有点奇怪?

" [ʃʊr] !

| **"** | **Sure** | **!** |
|---|---|---|
| " | 当然 | ! |

"当然!

" [aɪ] [ə'sentid] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɛtərə'nɛriənz] [mis'teik] ; [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" He looks like a veterinarian's mistake ; is that what you mean ?
" 他 看起来 喜欢 一个 兽医的 错误 ; 是 那 什么 你 意思是 ?

"他看起来像是兽医的失误；你是这个意思吗？"

[ɪf] [its] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [jʊə(r)] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] , [juːd] ['betər] [æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] .
If it's the color of his eyes you're worrying about , you'd better ask somebody else .
如果 它是 这 颜色 的 他的 眼睛 你是 令人担忧 关于 , 你会 更好的 问 某人 别的 .

如果你担心的是他的眼睛颜色，那你最好去问别人。

[ðiːz] - [ɔːl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
These Themisites all look the same to me .
这些 - 全部 看 这 相同的 到 我 .

在我看来，这些忒弥斯人看起来都一样。

[laɪk] ['piːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] . "
Like peas from the same pot . "
喜欢 豌豆 从 这 相同的 锅 . "

就像同一锅里的豌豆一样。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " ['wɪspəd] ['bɪgz] .
" That's not what I meant , " whispered Biggs .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 , " 低声说道 比格斯 .

"我不是那个意思，"比格斯低声说道。

" [wʌt] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːd] [ɪz] [ðæt] . . . [rɪ'membər] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
" What strikes me as being odd is that . . . remember how proud he was of
" 什么 罢工 我 作为 存在 奇怪的 是 那 . . . 记住 如何 自豪的 他 曾是 的
[ðoʊz] ['ɔrnəmənts] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [naɪt] - ['pɪriəd] [set] [ɪn] ?
those ornaments we gave him before the ' night ' period set in ?
那些 装饰品 我们 给予 他 前 这 - 夜晚 - 时期 放 在 ?

"我觉得奇怪的是……还记得在'黑夜'时期到来之前，他多么以我们送给他的那些饰品为荣吗？"

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɔːl] [dekt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
He had himself all decked out like a Christmas tree .
他 有 他自己 全部 甲板 出去 喜欢 一个 圣诞节 树 .

他把自己打扮得像棵圣诞树一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
But now look at him !
但 现在 看 在 他 !

但看看他现在！

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] ! "
Not a single decoration ! "
不是 一个 单身的 装饰 ! "

连一件装饰品都没有！

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " ['hiːz] [ə'lɜːrdʒɪk] [tuː; tə] [tɪn] ? "
" Maybe , " I suggested , " he's allergic to tin ? "
" 或许 , " 我 建议 , " 他是 过敏 到 锡 ? "

"或许，"我猜测道，"他对锡过敏？"

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [mjuːzd] ['bɪgz] ,
" And on the other hand , " mused Biggs ,
" 和 在 这 其他 手 , " 沉思 比格斯 ,

"另一方面，"比格斯沉思道，

" [ðæt] - ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['kɜːrt(ə)n][rɑːd][ɪn]
" that Themisite over there is wearing a bracelet and a brass curtain rod in
" 那 - 超过 那里 是 穿着 一个 手镯 和 一个 黄铜 窗帘 杆 在
[hɪz; ɪz][noʊz] —
his nose —
他的 鼻子 —

"那边那个忒弥斯教徒戴着手镯，鼻子上还插着一根黄铜窗帘杆——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
" He was perfectly right .
" 他 曾是 完美 正确的 .

他说的完全正确。

[ðə; ði][bɪg] [bɔːs] [ʌv; əv] [ 'θiːmis ][wʌz; wəz][æz; əz] ['bærən] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['fɑːðər] .
The big boss of Themis was as barren of trinkets as a Pilgrim father .
这 大的 老板 的 忒弥斯 曾是 作为 荒芜 的 小饰品 作为 一个 朝圣 父亲 .

忒弥斯的大老板像清教徒父亲一样，身上没有任何饰品。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [gɪlt]
But standing in the background was one of his henchmen glittering like gilt
但 常设 在 这 背景 曾是 一 的 他的 喽啰 闪闪发光 喜欢 镀金
[ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [dʒɔɪnt][bɑːr] !
on a joy - joint bar !
在 一个 喜悦 - 联合的 酒吧 !

但站在背景中的，却是他的一个手下，像酒吧里镀金的珠宝一样闪闪发光!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wæki] .
It was whacky .
它 曾是 古怪的 .

真是太离奇了。

[ðə; ði] - ['dɪdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gaɪ] — [ɔːr]['hɑːs] — [huː] [wʊd]
The Thagwar didn't look to me like the kind of guy — or hoss — who would
这 - 没有 看 到 我 喜欢 这 种类 的 盖伊 — 或者 霍斯 — WHO 会
['doʊneɪt][hɪz; ɪz] " ['trɪbjuːt] " [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
donate his " tribute " to a subject .
捐 他的 " 贡 " 到 一个 主题 .

在我看来，塔格瓦尔人看起来不像那种会向臣民"献上贡品"的人——或者说，不像那种马。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
" There's something fishy about this , " I said .
" 有 某物 腥 关于 这 , " 我 说 .

"这事儿有点蹊跷，"我说。

" [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [kʌm] , [læn'siː] . . . [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['hælɪbət] . "
" Ask him how come , Lanse . . . just for the halibut . "
" 问 他 如何 来 , 兰斯 . . . 只是 为了 这 大比目鱼 . "

"问问他为什么，兰斯……就为了那条大比目鱼。"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['bɪgz] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][duː][soʊ] .
" I will , " said Biggs , and stepped forward to do so .
" 我 将要 , " 说 比格斯 , 和 步 向前 到 做 所以 .

"我会的，"比格斯说着，走上前去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] - [spoʊk] [ʌp] .
But before he could pop the question , the Thagwar spoke up .
但 前 他 可以 流行音乐 这 问题 , 这 - 辐 向上 .

但还没等他开口求婚，塔格瓦尔人就开口说话了。

" [piːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] — [noʊ] [pʌn] [ɪn'tendɪd] , [pælz] !
" Peace , " he said hoarsely — no pun intended , pals !
" 和平 , " 他 说 沙哑地 — 不 双关语 故意的 , 朋友们 !

"和平，"他沙哑地说——朋友们，我可不是在开玩笑!

[leɪ] [daʊn] [ðem; ðəm] [brɪks] ! — " [piːs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [maɪn] .

| Lay | down | them | bricks | ! | — | " | Peace | between | your | people | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 向下 | 他们 | 砖块 | ! | — | " | 和平 | 之间 | 你的 | 人们 | 和 | 矿 | . |

放下砖块！——"你们的人民和我的人之间要和平相处。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['trɪbjuːt] ? "

| And | now | — | did | you | bring | the | usual | tribute | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 做过 | 你 | 带来 | 这 | 通常 | 贡 | ? | " |

那么——你们带来了惯常的贡品吗?

" ['juːʒuəl] ['trɪbjuːt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['stɑːrkli] .

| " | Usual | tribute | ! | " | repeated | the | Old | Man | starkly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通常 | 贡 | ! | " | 重复 | 这 | 老的 | 男人 | 鲜明地 | . |

"照例献上贡品！"老人冷冷地重复道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [dɪd] !

| " | Of | course | we | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我们 | 做过 | ! |

当然我们做到了!

[wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] ['ræskəli] [oʊld] ['skaʊndrəl] .

| We | give | it | to | you | yesterday | , | you | rascally | old | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 它 | 到 | 你 | 昨天 | , | 你 | 赖皮 | 老的 | 恶棍 | . |

我们昨天就把它给你了，你这个狡猾的老家伙。

[wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] — ?

| What's | the | big | idea | of | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 大的 | 主意 | 的 | — | ? |

——的核心思想是什么?

" [ðə; ði] - [aɪz] [ 'daːkənd ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] ['fretfəli] .

| " | The | Thagwar's | eyes | darkened | , | and | he | pawed | the | ground | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 眼睛 | 变暗 | , | 和 | 他 | 爪子 | 这 | 地面 | 忧心忡忡地 | . |

"塔格瓦尔人的眼神变得阴沉，焦躁地用爪子刨着地。"

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['ɜːrθˌmæn] !

| " | That | is | a | mistake | , | Earthman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 错误 | , | 地球人 | ! |

"那是个错误，地球人！"

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ! "

| You | gave | me | nothing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我 | 没有什么 | ! | " |

你什么都没给我!

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] !

| " | Wha | - | a | - | at | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世界卫生大会 | - | 一个 | - | 在 | ! |

"什么!

[ə; eɪ] [hoʊl] [dɑːrn] ['keɪsˌfʊl] [ʌv; əv] — "

| A | whole | darn | caseful | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 该死 | 案例 | 的 | — | " |

整整一箱——"

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːmɪnəsnəs] , " ['nʌθɪŋ] !

| " | You | gave | me | , | " | repeated | the | Thagwar | with | increasing | ominousness | , | " | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | , | " | 重复 | 这 | - | 和 | 增加 | 不祥之兆 | , | " | 没有什么 | ! |

"你什么也没给我，"塔格瓦语气越来越不祥地重复道，"什么也没给我！"

[juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔːbəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] - , ['pɑːsəbli] —

| You | offered | a | few | baubles | to | the | old | Thagwar | , | possibly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提供 | 一个 | 很少 | 小饰品 | 到 | 这 | 老的 | - | , | 可能 | — |

你或许曾向老塔格瓦尔献上过一些小玩意儿——

" [kæp]['hænsən] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ægənaɪzd] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

| " | Cap | Hanson | groaned | and | turned | agonized | eyes | to | his | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帽 | 汉森 | 呻吟 | 和 | 转向 | 痛苦的 | 眼睛 | 到 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

“汉森上尉呻吟了一声，痛苦地看着他的女婿。”

" [eint] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] !

| " | Ain't | that | something | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 某物 | , | 现在 | ! |

“这可真是件了不起的事啊！”

[ə'nʌðər] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] !

| Another | revolution | ! |
|---|---|---|
| 其他 | 革命 | ! |

又一场革命！

[naʊ] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [twaɪs] !

| Now | we | got | to | pay | off | twice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 得到 | 到 | 支付 | 离开 | 两次 | ! |

现在我们得还双份钱了！

" [læn'si:]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['soʊbərli] .

| " | Lanse | nodded | soberly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 兰斯 | 点头 | 清醒地 | . |

兰斯严肃地点了点头。

" [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| " | I | suspected | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

我当时就怀疑是这样。

[jes] , [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][mʌst; məst] ,

| Yes | , | I'm | afraid | we | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我是 | 害怕的 | 我们 | 必须 | , |

是的，恐怕我们必须这样做。

[dæd] . ['tɑ:mkɪnz] . . . ['splaɪsər] . . . .

| Dad | . | Tomkins | . | . | . | Splicer | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | . | 汤普金斯 | . | . | . | 拼接器 | . | . | . | . |

爸爸。汤普金斯.....拼接者.....

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .

| " | He | called | to | two | of | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 到 | 二 | 的 | 这 | 全体人员 | . |

他叫了两个船员。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| So | we | had | to | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 它 | 再次 | . |

所以我们不得不重来一遍。

[goʊ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['rɪgməroʊl] .

| Go | through | the | same | old | rigmarole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 相同的 | 老的 | 繁文缛节 | . |

又得重复那些老一套的繁文缛节。

[aɪl] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði]['di:teɪlz] [ðɪs] [taɪm] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

| I'll | spare | you | the | details | this | time | , | since | they | were | the | same | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 空闲的 | 你 | 这 | 细节 | 这 | 时间 | , | 自从 | 他们 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 前 | . |

这次我就不赘述细节了，因为和上次一样。

[wi:; wi]['doʊneɪtɪd] , [ðə; ði] - [ək'septɪd] , [ðen] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] ['tɔ:kɪŋ] [pi:s] - [tɜ:rmz] .

| We | donated | , | the | Thagwar | accepted | , | then | we | started | talking | peace | - | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捐赠 | , | 这 | - | 公认 | , | 然后 | 我们 | 开始 | 说 | 和平 | - | 条款 | . |

我们捐了款，塔格瓦尔人接受了，然后我们开始商讨和平条款。

[ðə; ði][pækt][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,
**The** **pact** **was** **presented** **,**
这 协议 曾是 呈现 ,

该协议已提交，

[ðə; ði] - ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — ['fɔːrtʃənətli] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stæmpɪŋ]
**the** **Thagwar** **studied** **it** **and** **this** **time** **—** **fortunately** **—** **succeeded** **in** **stamping**
这 - 研究 它 和 这 时间 — 幸运的是 — 成功了 在 冲压
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [oʊ] . [kjuː] . [bɪ'fɔːr] [ 'θiːmis ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] [brɔːt] [naɪt] [ə'gen] .
**it** **with** **his** **official** **O** **.** **Q** **.** **before** **Themis** **'** **invisible** **moon** **brought** **night** **again** **.**
它 和 他的 官方的 哦 . 问 . 前 忒弥斯 - 无形的 月亮 带来 夜晚 再次 .

塔格瓦尔人研究了它，这一次——幸运的是——在忒弥斯的隐形月亮再次带来黑夜之前，成功地用他的官方 OQ 印章盖在了上面。

[soʊ][æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
**So** **at** **last** **our** **job** **was** **accomplished** **.**
所以 在 最后的 我们的 工作 曾是 完成 .

至此，我们的任务终于完成了。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kæp]['hænsən][wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
**As** **we** **entered** **the** **ship** **,** **Cap** **Hanson** **was** **jubilant** **.**
作为 我们 进入 这 船 , 帽 汉森 曾是 喜庆 .

我们登上船时，汉森船长欣喜若狂。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæts] [dʌn] !
**"** **Thank** **goodness** **that's** **done** **!**
" 感谢 善良 那就是 完毕 !

"谢天谢地，这件事终于结束了！"

" [hiː; hi] [said] ['hæpɪli] .
**"** **he** **sighed** **happily** **.**
" 他 叹了口气 快乐地 .

他欣慰地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
**"** **And** **now** **—** **back** **to** **Earth** **!**
" 和 现在 — 后退 到 地球 !

"现在——回到地球！"

[ænd; ənd][daɪ'æn] —
**And** **Diane** **—**
和 黛安 —

还有黛安娜——

" ['bɪgz] - ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [ 'bɔbl ] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [θroʊt] .
**"** **Biggs** **'** **Adam's** **-** **apple** **bobbled** **convulsively** **in** **his** **lean** **throat** **.**
" 比格斯 - 亚当的 - 苹果 摇晃 痉挛地 在 他的 倾斜 喉 .

"比格斯瘦削的喉咙里，喉结剧烈地抽搐着。"

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [weɪt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed]
**"** **I** **—** **er** **—** **I** **think** **we'd** **better** **wait** **just** **a** **little** **while** **longer** **,** **Dad** **,** **"** **he** **said**
" 我 — 呃 — 我 思考 我们会 更好的 等待 只是 一个 小的 尽管 更长 , 爸爸 , " 他 说
['maɪldli] .
**mildly** **.**
轻微地 .

"我——呃——我想我们最好再等一会儿，爸爸，"他温和地说。

" [weɪt] ?
**"** **Wait** **?**
" 等待 ?

"等待?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
**What for ?**
什么 为了 ?

做什么的?

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [piːs] [pækt] [saɪnd] . "
**We got the peace pact signed . "**
我们 得到 这 和平 协议 签名 . "

我们签署了和平协议。

" [aɪ] [noʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət][dəunt][fər'get] , [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [piːs] [pækts] . -
**But don't forget , that's only the eighth in a long series of such - peace pacts . -**
但 不 忘记 , 那就是 仅有的 这 第八 在 一个 长的 系列 的 这样的 - 和平 条约 . -

但别忘了，这只是众多此类"和平条约"中的第八个。

[wiːd] ['betər] [stɪk] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**We'd better stick around a little while and see if they live up to it . "**
我们会 更好的 戳 大约 一个 小的 尽管 和 看 如果 他们 居住 向上 到 它 . "

我们最好多待一会儿，看看他们是否名副其实。

" [stɪk] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] !
**" Stick around a while !**
" 戳 大约 一个 尽管 !

"请稍等片刻！"

[haʊ] [lɔːŋ] ?
**How long ?**
如何 长的 ?

多久?

" [læn'siː] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] - [ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt] [lɔːŋ] .
**" Lanse glanced through the quartzite viewpanes - and said , " Not long .**
" 兰斯 瞥了一眼 通过 这 石英岩 - 和 说 , " 不是 长的 .

兰斯透过石英岩窗瞥了一眼，说道："不久了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [siː] ?
**Because — see ?**
因为 — 看 ?

因为——你看?

[its] [naɪt] [ə'gen] . "
**It's night again . "**
它是 夜晚 再次 . "

夜幕降临了。

" [naɪt] !
**" Night !**
" 夜晚 !

"夜晚!

[wɒts] [naɪt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What's night got to do with it ? "**
是什么 夜晚 得到 到 做 和 它 ? "

这跟夜晚有什么关系?

" [ðæt] , " [sed] [læn'siː] ['sɪriəsli] , " [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
**" That , " said Lanse seriously , " is just what I want to know .**
" 那 , " 说 兰斯 严重地 , " 是 只是 什么 我 想 到 知道 .

"那，"兰斯严肃地说，"正是我想知道的。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðə; ði] ['θiːəri] [streɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] .

| If | I | could | only | get | the | theory | straight | in | my | mind | I | might | have | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 得到 | 这 | 理论 | 直的 | 在 | 我的 | 头脑 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 回答 | . |

如果我能把这个理论理清楚，或许就能找到答案了。

[spɑːrks] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] - .

| Sparks | — | " | He | turned | to | me | — | " | turn | on | the | telaudio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | — | " | 他 | 转向 | 到 | 我 | — | " | 转动 | 在 | 这 | - | . |

斯帕克斯——"他转向我——"打开电视。"

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][get][sʌm; səm][wɜːrd] —

| Let's | see | if | we | can't | get | some | word | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 得到 | 一些 | 单词 | — |

我们看看能不能打听到点消息——

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kʊkɪŋ] .

| " | So | I | did | , | but | there | was | nothing | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 烹饪 | . |

于是我就照做了，但是什么也没做成。

[ðə; ði]['sɜːrkɪt][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɔrsiːz] [kɪs] .

| The | circuit | was | as | cold | as | a | divorcee's | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电路 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 离婚人士 | 吻 | . |

电路冷得像离异女人的吻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]

| And | that | was | bad | , | because | Biggs | was | growing | nervouser | and | nervouser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 坏的 | , | 因为 | 比格斯 | 曾是 | 生长 | 更紧张 | 和 | 更紧张 |

[baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

| by | the | minute | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 分钟 | . |

这很糟糕，因为比格斯每分钟都变得越来越紧张。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [soʊ][bæd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | wanted | to | get | back | to | Earth | so | bad | he | could | taste | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 地球 | 所以 | 坏的 | 他 | 可以 | 品尝 | 它 | . |

他太想回到地球了，仿佛都能尝到地球的味道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['bɪgz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| But | that's | Biggs | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 比格斯 | 为了 | 你 | . |

但这就是比格斯的风格。

['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| Thorough | and | painstaking | if | he | undertakes | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 和 | 费尽心力 | 如果 | 他 | 承担 | 一个 | 事物 | . |

他做事认真细致，一丝不苟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ 'θiːmis ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| And | he | wasn't | going | to | leave | Themis | until | he | knew | this | situation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 离开 | 忒弥斯 | 直到 | 他 | 知道 | 这 | 情况 | 曾是 |

[kəm'pliːtli] [klɪrd] [ʌp] .

| completely | cleared | up | . |
|---|---|---|---|
| 完全地 | 已清除 | 向上 | . |

他要等到这件事彻底解决后才会离开忒弥斯。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] , [ænd; ənd][kæp]['hænsən] ['fɪdʒɪtid] .

| But | at | last | the | darkness | outside | began | to | lift | , | and | Cap | Hanson | fidgeted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 黑暗 | 外部 | 开始 | 到 | 举起 | , | 和 | 帽 | 汉森 | 坐立不安 | . |

但最终，外面的黑暗开始消散，汉森上尉坐立不安。

" [wel] , [hɪəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] , [bɔɪ] .
" **Well** , **here's** **what** **you** **were** **waitin** ' **for** , **boy** .
" 出色地 , 这里是 什么 你 是 等待 - 为了 , 男生 .

"好了，小子，你等的就在这里。"

[naʊ] [wʌt] ? "
**Now** **what** **?** **"**
现在 什么 ? "

现在怎么办?

" [naʊ] , " [sed] ['bɪgz] , " [wiː; wi] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
" **Now** , " **said** **Biggs** , " **we** **see** **what** **happens** .
" 现在 , " 说 比格斯 , " 我们 看 什么 发生 .

"现在，"比格斯说，"我们看看会发生什么。"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɪti] ?
**Are** **they** **coming** **back** **from** **their** **city** **?**
是 他们 未来 后退 从 他们的 城市 ?

他们是要从自己的城市回来吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **They** **were** **.**
" 他们 是 .

他们是。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] [ə'gen] .
**The** **Themisites** **were** **galloping** **across** **the** **plains** **toward** **the** **Saturn** **again** **.**
这 - 是 疾驰 穿过 这 平原 朝向 这 土星 再次 .

忒弥斯人再次策马飞驰在平原上，朝着土星的方向前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] , - [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mævərɪks] [aɪ]['evər] [sɔː] .
**They** **were** **the** **romping** **,** **roamingest** **bunch** **of** **mavericks** **I** **ever** **saw** **.**
他们 是 这 嬉戏 , - 束 的 特立独行者 我 曾经 锯 .

他们是我见过的最桀骜不驯、最无拘无束的一群人。

" [jʌp] !
" **Yup** **!**
" 是的 !

"是的!

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] ? "
" **And** **—** **and** **their** **attitude** **?** **"**
" 和 — 和 他们的 态度 ? "

"那么——那么他们的态度呢?"

" ['frendli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [snɔːtid] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" **Friendly** , **of** **course** **!** " **snorted** **the** **skipper** **.**
" 友好的 , 的 课程 ! " 哼了一声 这 船长 .

"当然是友好的!"船长哼了一声。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ?
" **Why** **shouldn't** **they** **be** **?**
" 为什么 不应该 他们 是 ?

为什么他们不应该呢?

['dɪdnt] [wiː; wi][dʒʌst][saɪn][ə; eɪ] [piːs] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
**Didn't** **we** **just** **sign** **a** **peace** **treaty** **with** **them** **?**
没有 我们 只是 符号 一个 和平 条约 和 他们 ?

我们不是刚和他们签了和平条约吗?

[læn'siː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['eɪlɪn] - [juː; jʊ] !
**Lanse , I don't know what's ailin ' you !**
兰斯 ，我 不 知道 是什么 艾琳 - 你 !

兰斯，我不知道你到底怎么了！

[juː; jʊ] —
**You —**
你 —

你-

" [hiː; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪgz] .
**" He never finished his denunciation of Biggs .**
" 他 绝不 完成的 他的 谴责 的 比格斯 .

“他还没说完对比格斯的谴责。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] - [hoʊv] [wɪ'ðɪn] ['hɜːrlɪŋ] ['dɪstəns] —
**For at that moment the oncoming Themisites hove within hurling distance —**
为了 在 那 片刻 这 即将到来的 - 霍夫 之内 投掷 距离 —
[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['hɜːrlɪŋ] !
**and started hurling !**
和 开始 投掷 !

就在这时，迎面而来的忒弥斯人已经到了投掷的距离——并且开始投掷！

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , ['flaʊərz]
**Only this time it was not , as it had been a short while before , flowers**
仅有的 这 时间 它 曾是 不是 , 作为 它 有 到过 一个 短的 尽管 前 , 花朵
.
**:**
.

但这一次，它不是像不久前那样的花朵。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] " [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] " [wɜːr; wər] ['ɔːfərd]
**This time their expressions of " everlasting peace and affection " were offered**
这 时间 他们的 表达式 的 " 永恒 和平 和 感情 " 是 提供
[wɪð; wɪθ] — [stoʊnz] , [ 'ærəus ] , [ænd; ənd] [ spiə ] !
**with — stones , arrows , and spears !**
和 — 石头 , 箭头 , 和 长矛 !

这一次，他们表达“永恒和平与友爱”的方式却是——用石头、箭和矛！

[wel] , ['hænsənz] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['θretnd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][tɑːp] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət]
**Well , Hanson's roar of rage threatened to lift the top clean off the control turret**
出色地 , 汉森的 吼 的 愤怒 威胁 到 举起 这 顶部 干净的 离开 这 控制 炮塔
.
**:**
.

汉森的怒吼声几乎要把控制塔顶掀翻。

" ['dæstəd; 'dɑː-] !
**" Dastards !**
" 卑鄙小人 !

“混蛋！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
**" he screamed .**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" ['vændlz] , ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][fɜːrst] [kɔːld] - [ɪm] !
**" Vandals , murderers and things that rhyme with what I first called ' em !**
" 破坏者 , 杀人犯 和 事物 那 韵 和 什么 我 第一的 称为 - 呃 !

“破坏分子、杀人犯以及与我最初称呼他们的名字押韵的东西！”

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fɔ:r] - [legd] ['skaʊndrəlz] .
**This is all I'm goin ' to take from them four - legged scoundrels .**
这 是 全部 我是 去 - 到 拿 从 他们 四 - 腿 无赖 .

这就是我从这些四条腿的恶棍身上能得到的全部。

[kɔ:l] [ʌp][ðə; ði][men] , [spɑ:rks] !
**Call up the men , Sparks !**
称呼 向上 这 男人 , 火花 !

斯帕克斯，把男人们叫来！

[tel] - [ɪm] [tu:; tə][mæn][ðə; ði]['gʌnz] !
**Tell ' em to man the guns !**
告诉 - 呃 到 男人 这 枪支 !

叫他们拿起枪！

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][blæst][ðem; ðəm]['mɜ:rdərɪn] - [skʌŋks] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] — "
**We're goin ' to blast them murderin ' skunks from here to Kingdom Come — "**
是 去 - 到 爆炸 他们 谋杀 - 臭鼬 从 这里 到 王国 来 — "

我们要把这些杀人臭鼬从这里炸到天涯海角——"

" [weɪt] , [dæd] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['bɪgz] ['fi:vərɪʃli] .
**" Wait , Dad ! " pleaded Biggs feverishly .**
" 等待 , 爸爸 ! " 恳求 比格斯 狂热地 .

"等等，爸爸！"比格斯焦急地恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] — ['feɪntli] .
**" I think I'm beginning to understand — faintly .**
" 我 思考 我是 开始 到 理解 — 淡淡的 .

"我想我开始明白了——虽然只是略微明白。"

[ɪf] [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm] — "
**If you'll give me just a little more time — "**
如果 你会 给 我 只是 一个 小的 更多的 时间 — "

如果你能再给我一点时间——"

" [taɪm] [jʊr; jər] [ænt] ['neli] !
**" Time your Aunt Nellie !**
" 时间 你的 阿姨 内莉 !

"给你的内莉阿姨计时！"

[aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] - - [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] —
**I've done all the delayin ' I'm goin ' to —**
我已经 完毕 全部 这 - - 我是 去 - 到 —

我已经尽力拖延了，我要做的就是——

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] - ,
**" It was at that moment the telaudio ,**
" 它 曾是 在 那 片刻 这 - ,

"就在那时，telaudio，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][tu:; tə] ['eni] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['lu:nə]['sɜ:rkɪt] ,
**which I had set to vocode any message which came in on the Luna circuit ,**
哪个 我 有 放 到 声码器 任何 信息 哪个 来了 在 在 这 露娜 电路 ,
[bɪ'gæn] [skwɔ:kɪŋ] .
**began squawking .**
开始 聒噪 .

我设置的用于对 Luna 电路中传入的任何消息进行语音编码的设备开始发出刺耳的噪音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][feɪnt][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv]['gɑ:rb(ə)ld] , [wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv]['stætɪk] ,
**It was faint at first , and sort of garbled , with lots of static ,**
它 曾是 头晕的 在 第一的 , 和 种类 的 混乱 , 和 很多 的 静止的 ,

起初声音很微弱，而且断断续续，有很多杂音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [əˈlɔːŋ] .
**but** **it** **cleared** **as** **it** **went** **along** **.**
但 它 已清除 作为 它 去 沿着 .

但随着行驶，情况逐渐明朗起来。

" [luːˈtenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [əˈbɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] — [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] !
**"** **Lieutenant** **Lancelot** **Biggs** **,** **"** **it** **called** **,** **"** **aboard** **the** **Saturn** **—** **congratulations** **!**
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 它 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜! !

"兰斯洛特·比格斯中尉，"它喊道，"在土星号上——祝贺你！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi][bɔɪ] ! "
**You** **are** **the** **father** **of** **a** **fine** **baby** **boy** **!** **"**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 ! "

你真是个漂亮男婴的父亲！

" [biː] - [biː] - [biː] - [bɔɪ] ! " [gɑːspt] ['bɪgz] .
**"** **B** **-** **b** **-** **b** **-** **boy** **!** **"** **gasped** **Biggs** **.**
" B - b - b - 男生 ! " 倒吸一口气 比格斯 .

"Bbb-boy！"比格斯喘着气说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['evri] ['kʌlər][ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ðæt] ['hævnt] [bɪn]
**His** **face** **turned** **every** **color** **in** **the** **spectrum** **,** **and** **a** **couple** **that** **haven't** **been**
他的 脸 转向 每一个 颜色 在 这 光谱 , 和 一个 夫妻 那 还没有 到过
[ɪnˈventɪd] [jet] .
**invented** **yet** **.**
发明 然而 .

他的脸变成了光谱中的所有颜色，甚至还有几种尚未被发明出来的颜色。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
**"** **A** **—** **a** **boy** **!** **"**
" 一个 — 一个 男生 ! "

"啊——是个男孩！"

" ['jɪpi] ! " [hauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] -
**"** **Yippee** **!** **"** **howled** **the** **Old** **Man** **,** **his** **thoughts** **of** **vengeance** **on** **the** **Themisites** -
[ˌtempəˈrerəli] [fərˈgɑːtn] .
**temporarily** **forgotten** **.**
暂时地 被遗忘的 .

"耶！"老人大叫一声，暂时忘记了对忒弥斯人的复仇念头。

" [ə; eɪ] ['grænsʌn] !
**"** **A** **grandson** **!**
" 一个 孙子 !

"孙子！"

[aɪm][ə; eɪ] - !
**I'm** **a** **grampaw** **!**
我是 一个 - !

我是个爷爷！

['jɪpi] ! "
**Yippee** **!** **"**
耶! ! "

耶！

" [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [læn'siː] !
**"** **Congratulations** **,** **Lanse** **!**
" 恭喜! , 兰斯 !

"恭喜你，兰斯！"

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?
**" A boy , eh ?**
" 一个 男生 , 嗯 ?

“是个男孩，是吗？”

[swel] !
**Swell !**
膨胀 !

膨胀！

[ə'nʌðər] ['bɪgz] [ɪn] [speɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — "
**Another Biggs in space , one of these days — "**
其他 比格斯 在 空间 , 一 的 这些 天 — "

总有一天，会再有一位比格斯进入太空——

" [es] - [es] - [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɜːrθ] , [spɑːrks] , " ['tʃætəd] ['bɪgz] .
**" S - s - see if you can get Earth , Sparks , " chattered Biggs .**
" S - s - 看 如果 你 能 得到 地球 , 火花 , " 喋喋不休 比格斯 .

“看看你能不能把地球弄到手，斯帕克斯，”比格斯喋喋不休地说。

" [ef] - [ef] - [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [daɪ'æn][ɪz] . "
**" F - f - find out how Diane is . "**
" F - f - 寻找 出去 如何 黛安 是 . "

“打听一下黛安娜的情况。”

" [raɪt] !
**" Right !**
" 正确的 !

“正确的！

" [aɪ] [snæpt] .
**" I snapped .**
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [aɪl] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
**" I'll get at it immediately .**
" 患病的 得到 在 它 立即地 .

“我马上就去办。”

" [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] .
**" I started for the radio room .**
" 我 开始 为了 这 收音机 房间 .

我前往广播室。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps][ðə; ði]['ɔːdioʊ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
**But before I had taken two steps the audio began talking again .**
但 前 我 有 已采取 二 步骤 这 声音的 开始 说 再次 .

但我还没走两步，音频又开始播放了。

" [luː'tenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
**" Lieutenant Lancelot Biggs , " it called , " aboard the Saturn — congratulations !**
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 它 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜! !

“兰斯洛特·比格斯中尉，”它喊道，“在土星号上——祝贺你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] [bɔɪ] !
**You are the father of a fine baby boy !**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 !

你是一位英俊男婴的父亲！

" [maɪ] [feɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [blæntʃt] .
" My face sort of blanched .
" 我的 脸 种类 的 焯水 .

“我的脸色有点发白。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪgz] .
I turned to Biggs .
我 转向 到 比格斯 .

我转向比格斯。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [aɪ] ['ɔːfərd] , " [ə'gen] , [læn'siː] !
" Congratulations , " I offered , " again , Lanse !
" 恭喜! , " 我 提供 , " 再次 , 兰斯 !

“恭喜你,”我再次说道,“兰斯!”

['gɑːli] — [tuː] [bɔɪz] !
Golly — two boys !
发誓 — 二 男孩们 !

天哪——两个男孩!

" ['hænsən] [di'mɑːndid] , " ['wɑːdjə] [miːn] , [tuː] [bɔɪz] !
" Hanson demanded , " Whaddya mean , two boys !
" 汉森 要求 , " 什么? 意思是 , 二 男孩们 !

汉森质问道:“你说什么?两个男孩!”

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['mesɪdʒ] , [juː; jʊ][dəup] !
That's a repeat message , you dope !
那就是 一个 重复 信息 , 你 太棒了 !

你个笨蛋,这是重复信息!

" [læn'siː] [smaɪld] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːbli] .
" Lanse smiled sort of feebly .
" 兰斯 微笑 种类 的 虚弱地 .

兰斯勉强笑了笑。

" [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I'm afraid not , Dad , " he said .
" 我 — 我是 害怕的 不是 , 爸爸 , " 他 说 .

“我……恐怕不行,爸爸,”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['mesɪdʒ] , [ 'maːləu ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [rɪ'piːt] . -
" If it were a repeat message , Marlowe would have said , ' Repeat . '
" 如果 它 是 一个 重复 信息 , 马洛 会 有 说 , - 重复 . -

“如果这是一条重复的信息,马洛会说,‘重复’。”

[spɑːrks][ɪz] [raɪt] .
Sparks is right .
火花 是 正确的 .

斯帕克斯说得对。

[aɪ] — [aɪm][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][twɪnz] ! "
I — I'm the father of twins ! "
我 — 我是 这 父亲 的 双胞胎 ! "

我——我是双胞胎的父亲!

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Well , I'll be darned ! " ejaculated the Old Man .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 射精 这 老的 男人 .

“哎呀,真是见鬼了!”老头惊呼道。

[ðen] , ['rælɪɪŋ] , " [twɪnz] , [eɪ] ? [gʊd] !
Then , rallying , " Twins , eh ? Good !
然后 , 集结 , " 双胞胎 , 嗯 ? 好的 !

然后,振奋人心地说:“双胞胎,是吧?好!”

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [tuː] - , [eɪ] ?
**That makes me two grampaws , eh ?**
那 制作 我 二 - , 嗯 ?

那我岂不成了两个爷爷了?

[faɪn] !
**Fine !**
美好的 !

美好的!

[aɪm] [twaɪs] [æz; əz] [glɑː] —
**I'm twice as gla —**
我是 两次 作为 gla —

我比以前高兴两倍——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [dʒɔːɪ] ['drɑːpɪŋ] ['strikən] .
**" He stopped , his jaw dropping strickenly .**
" 他 停止 , 他的 颚 下降 严厉地 .

他停了下来，下巴惊讶地张得老大。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [dʒoʊ] ['mɑːrloʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜːrət] .
**For again Joe Marlowe's voice was rolling through the control turret .**
为了 再次 乔 马洛的 嗓音 曾是 滚动 通过 这 控制 炮塔 .

乔·马洛的声音再次从控制塔里传了出来。

" [luː'tenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
**" Lieutenant Lancelot Biggs , " it called , " aboard the Saturn — congratulations !**
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 它 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜! !

"兰斯洛特·比格斯中尉，"它喊道，"在土星号上——祝贺你！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['beɪbi] [bɔɪ] — "
**You are the father of a fine baby boy — "**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 — "

你是一位英俊男婴的父亲——

" [dʒiː] - [dʒiː] - ['greɪʃəs] ! " [gɑːspt] ['bɪgz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
**" G - g - gracious ! " gasped Biggs , and fell into a chair .**
" G - 克 - 亲切 ! " 倒吸一口气 比格斯 , 和 跌倒 进入 一个 椅子 .

"我的天哪！"比格斯惊呼一声，跌坐在椅子上。

" [ 'tripləts ] !
**" Triplets !**
" 三胞胎 !

"三胞胎！"

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['hænsən] .
**" This time I addressed myself to Hanson .**
" 这 时间 我 已解决 我 到 汉森 .

"这次我直接和汉森对话。"

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['skɪpər] , " [aɪ] [sed] .
**" Congratulations , Skipper , " I said .**
" 恭喜! , 船长 , " 我 说 .

"恭喜你，船长，"我说。

" [naʊ] [jʊə(r)] [θriː] - .
**" Now you're three grampaws .**
" 现在 你是 三 - .

现在你们都是三个爷爷了。

[ɪf] [daɪ'æn] [kiːps] [ðɪs] [ʌp] , [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæn][ə; eɪ] [hoʊl] ['kruːzər] .
**If Diane keeps this up , you'll be able to man a whole cruiser .**
如果 黛安 保持 这 向上 , 你会 是 有能力的 到 男人 一个 所有的 巡洋舰 .

如果黛安娜继续保持这种状态，你就能管理一艘完整的巡洋舰了。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri] .

| " | The | Old | Man's | face | was | fiery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 火热 | . |

老人的脸涨得通红。

" [naʊ] , [hoʊld] ['evriθɪŋ] !

| " | Now | , | hold | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 抓住 | 一切 | ! |

“现在，都停下来！”

" [hi:; hi] ['stɔrmd] .

| " | he | stormed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暴风雨 | . |

他怒气冲冲地说。

" [ðɪs] [ɪz]['gɔɪn] - [tu:] [fɑ:r] !

| " | This | is | goin | ' | too | far | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 去 | - | 也 | 远的 | ! |

“这太过分了！”

[daɪ'æn][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][ˌoʊvər'du:][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪə(r)][nɑ:t][ðer; ðər] !

| Diane | don't | have | to | overdo | it | , | just | because | we're | not | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛安 | 不 | 有 | 到 | 过度 | 它 | , | 只是 | 因为 | 是 | 不是 | 那里 | ! |

黛安娜，就算我们不在场，你也不用太紧张！

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — [ 'tripləts ] !

| There's | such | a | thing | as | — | Triplets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | — | 三胞胎 | ! |

世上真有——三胞胎！

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

| I | won't | allow | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 允许 | 它 | ! | " |

我绝不允许！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['bɪgz] ,

| " | What's | the | matter | , | " | I | grinned | at | him | , | " | afraid | of | the | Three | Little | Biggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | " | 我 | 咧嘴一笑 | 在 | 他 | , | " | 害怕的 | 的 | 这 | 三 | 小的 | 比格斯 | , |

['skɪpər] .

| Skipper | . |
|---|---|
| 船长 | . |

“怎么了？”我冲他咧嘴一笑，“船长，害怕三个小巨人吗？”

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][bæd][wʊlf] !

| Don't | be | a | big | bad | wolf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 一个 | 大的 | 坏的 | 狼 | ! |

别做大灰狼！

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] [wen] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| " | But | even | I | didn't | think | it | was | funny | when | , | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 有趣的 | 什么时候 | , | 在 | 那 | 片刻 | , |

“但即使是我，在那一刻，也觉得一点都不好笑。”

[dʒoʊ] ['mɑ:rloʊz] [fə'mɪliər] [toʊnz] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .

| Joe | Marlowe's | familiar | tones | rolled | through | the | room | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 马洛的 | 熟悉的 | 音调 | 滚动 | 通过 | 这 | 房间 | 再次 | . |

乔·马洛熟悉的嗓音再次响彻房间。

" [lu:'tenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

| " | Lieutenant | Lancelot | Biggs | , | " | he | called | , | " | aboard | the | Saturn | — | congratulations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 兰斯洛特 | 比格斯 | , | " | 他 | 称为 | , | " | 船上 | 这 | 土星 | — | 恭喜！ | ! |

“兰斯洛特·比格斯中尉，”他喊道，“在土星号上——祝贺你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] [bɔɪ] — "
**You are the father of a fine baby boy — "**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 — "

你是一位优秀男婴的父亲——

" [gɑːʃ] !
**" Gosh !**
" 天哪 !

"哎呀！"

" [aɪ] [gʌlpt] .
**" I gulped .**
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" [ðɪs] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'reɪd] !
**" This is turning into a parade !**
" 这 是 转弯 进入 一个 游行 !

"这简直要变成游行了！"

" [kæp] ['hænsənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ 'teknikʌlə(r) ] .
**" Cap Hanson's face was a study in technicolor .**
" 帽 汉森的 脸 曾是 一个 学习 在 彩色 .

"汉森上尉的脸就像一幅色彩斑斓的画卷。"

[hɪz; ɪz][dʒaʊl][wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['weskit] ['bʌt(ə)n] .
**His jowls were dangling to his third weskit button .**
他的 下巴 是 悬挂 到 他的 第三 韦斯基特 按钮 .

他的下巴都快垂到背心第三颗纽扣那里了。

[bʌt; bət] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs] [θɜːrd]['daɪər] [prə'naʊnsmənt] , ['lænsələt] ['bɪgz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]
**But oddly enough , at this third dire pronouncement , Lancelot Biggs did not even**
[wɪns] .
**wince .**
但 奇怪 足够的 , 在 这 第三 可怕的 声明 , 兰斯洛特 比格斯 做过 不是 甚至
畏缩 .

但奇怪的是，在听到这第三次可怕的宣告时，兰斯洛特·比格斯甚至连眉头都没皱一下。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ; [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['moʊmənt]
**Instead , his eyes brightened ; he rose from the chair into which , a moment**
[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] .
**before , he had tumbled .**
反而 , 他的 眼睛 明亮 ; 他 玫瑰 从 这 椅子 进入 哪个 , 一个 片刻
前 , 他 有 翻滚 .

相反，他的眼睛亮了起来；他从刚才跌倒的椅子上站了起来。

" [noʊ] !
**" No !**
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [jeld] .
**" he yelled .**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [pə'reɪd] — [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ! "
**" Not a parade — a solution ! "**
" 不是 一个 游行 — 一个 解决方案 ! "

这不是游行——而是解决方案！

" [hʌ] ?
**" Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [aɪ] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" I gaped at him .**
" 我 张开的 在 他 .

我目瞪口呆地看着他。

" [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ?
**" Solution to what ?**
" 解决方案 到 什么 ?

“解决什么问题？”

[ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [ˈprɑːbləm] ? "
**The unemployment problem ? "**
这 失业 问题 ? "

失业问题?

" [noʊ] , [spɑːrks] !
**" No , Sparks !**
" 不 , 火花 !

“不，火花！”

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] !
**All our troubles !**
全部 我们的 麻烦 !

我们所有的烦恼！

[kwɑːˈdruːplət] ?
**Quadruplets ?**
四胞胎 ?

四胞胎?

[noʊ] ! [ ˈtrɪpləts ] ?
**No ! Triplets ?**
不 ! 三胞胎 ?

不！是三胞胎吗?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[twɪnz] ?
**Twins ?**
双胞胎 ?

双胞胎?

[noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] !
**No , not even that !**
不 , 不是 甚至 那 !

不，甚至连那都不是!

[dʒʌst][wʌn][ˈbeɪbi] ! "
**Just one baby ! "**
只是 一 婴儿 ! "

只有一个宝宝!

" [waɪ] - [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ðæts] [ə; eɪ] [rɪˈpiːt] [ˈmesɪdʒ] ?
**" Y - you mean , " I asked him , " that's a repeat message ?**
" 是 - 你 意思是 , " 我 问 他 , " 那就是 一个 重复 信息 ?

“你……你的意思是，”我问他，“这是一条重复的信息？”

[bʌt; bət] , [læn'si:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:]

| **But** | **,** | **Lanse** | **,** | **you** | **know** | **as** | **well** | **as** | **I** | **do** | **Joe** | **would** | **have** | **announced** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 兰斯 | , | 你 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 乔 | 会 | 有 | 宣布 | 它 |

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pi:t] — "

| **as** | **a** | **repeat** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 重复 | — | " |

但是，兰斯，你和我一样清楚，乔会宣布这是重赛——"

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

| **"** | **Certainly** | **.** |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

"当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪə(r)] ['hɪrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ! "

| **But** | **what** | **we're** | **hearing** | **is** | **the** | **same** | **message** | **over** | **and** | **over** | **again** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 听力 | 是 | 这 | 相同的 | 信息 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | ! | " |

但我们听到的却是同样的信息!

" [hʌ] !

| **"** | **Huh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

"哈!

" ['hænsən] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['kwɪri] , [nu:] [hoʊp][ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| **"** | **Hanson** | **forced** | **the** | **query** | **,** | **new** | **hope** | **in** | **every** | **wrinkle** | **of** | **his** | **brow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉森 | 强制 | 这 | 询问 | , | 新的 | 希望 | 在 | 每一个 | 皱纹 | 的 | 他的 | 眉头 | . |

"汉森强作镇定地问道，眉头的每一道皱纹都透着新的希望。

" [jes] . [rɪ'membər] [haʊ] ['mɑ:rloʊz] ['ɔ:rdərz][gɑ:t] [gru:vd] [bɪ'fɔ:r] , [spɑ:rks] ?

| **"** | **Yes** | **.** | **Remember** | **how** | **Marlowe's** | **orders** | **got** | **grooved** | **before** | **,** | **Sparks** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 记住 | 如何 | 马洛的 | 订单 | 得到 | 带槽 | 前 | , | 火花 | ? |

"是的。你还记得马洛的命令以前是怎么被执行的吗，斯帕克斯？"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

| **Well** | **,** | **this** | **is** | **some** | **more** | **of** | **the** | **same** | **thing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 是 | 一些 | 更多的 | 的 | 这 | 相同的 | 事物 | ! |

嗯，这跟之前的情况有点类似!

[aɪ] [noʊ] [waɪ] , [tu:] .

| **I** | **know** | **why** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 为什么 | , | 也 | . |

我也知道为什么。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [waɪ] [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ! "

| **And** | **I** | **also** | **know** | **why** | **we've** | **been** | **having** | **so** | **much** | **trouble** | **with** | **the** | **Themisites** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 知道 | 为什么我们已经 | | 到过 | 拥有 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 和 | 这 | - | ! | " |

我也知道为什么我们和忒弥斯人之间总是有这么多麻烦!

" [waɪ] - [ju:; jʊ][du:] ?

| **"** | **Y** | **-** | **you** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 你 | 做 | ? |

你.....你真的会?

[waɪ] ? "

| **Why** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？"

" [ðə; ði] [mu:n] !

| **"** | **The** | **moon** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | ! |

"月亮!

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] — [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !
**The invisible moon — that's the answer !**
这 无形的 月亮 — 那就是 这 回答 !

看不见的月亮——这就是答案!

[tel] [ˌem 'iː] , [spɑːrks] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ? "
**Tell me , Sparks — what sort of things are invisible ? "**
告诉 我 , 火花 — 什么 种类 的 事物 是 无形的 ? "

斯帕克斯，告诉我，什么样的东西是看不见的?

" [waɪ] ? " [aɪ] ['stæməd] ,
**" Why ? " I stammered ,**
" 为什么 ? " 我 结结巴巴 ,

"为什么？"我结结巴巴地问道。

" [dɑːrk] [θɪŋz] [siːn] [ə'genst] [ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] . . . [laɪt] [θɪŋz] [siːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪt]
**" dark things seen against a dark background . . . light things seen against a light**
" 黑暗的 事物 已见 反对 一个 黑暗的 背景 . . . 光 事物 已见 反对 一个 光
['bækgraʊnd] . . . ['ɑːbdʒekts] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] . . . . "
**background . . . objects marked with protective coloration . . . . "**
背景 . . . 对象 标记 和 保护的 着色 . . . . "

"在深色背景下看到的深色物体.....在浅色背景下看到的浅色物体.....带有保护色的物体....."

" [ænd; ənd][træns'pærənt] [θɪŋz] ! " ['tʃɔːtld] ['bɪgz] .
**" And transparent things ! " chortled Biggs .**
" 和 透明的 事物 ! " 轻笑 比格斯 .

"还有透明的东西！"比格斯咯咯笑道。

" [træns'pærənt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mæs] [tuː; tə] [kɔːz] [rɪ'frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] !
**" Transparent things with just sufficient mass to cause refraction of light !**
" 透明的 事物 和 只是 充足的 大量的 到 原因 折射 的 光 !

"质量刚好足以引起光线折射的透明物体！"

[ðæts] [wʌt] [ 'θiːmis ] - [muːn] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] !
**That's what Themis ' moon is made of !**
那就是 什么 忒弥斯 - 月亮 是 制成 的 !

这就是忒弥斯之月的构成成分!

[pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [gə'linə] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][ɪz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] , [træns'pærənt] ['sʌbstəns] ,
**Pure , unadulterated galena in its natural form is a colorless , transparent substance ,**
纯的 , 纯正的 方铅矿 在 它是 自然的 形式 是 一个 无色 , 透明的 物质 ,
[sə'fɪʃntli] [oʊ'peɪk] [tuː; tə] [ə'kʌlt] [ 'θiːmis ] ,
**sufficiently opaque to occult Themis ,**
足够 不透明 到 神秘学 忒弥斯 ,

纯净的、未经掺杂的天然方铅矿是一种无色透明的物质，其不透明度足以遮蔽忒弥斯女神。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [mæs] [tuː; tə][rɪ'frækt]['nɔːrm(ə)l] [laɪt] ['reɪz] !
**but also with enough mass to refract normal light rays !**
但 还 和 足够的 大量的 到 折射 普通的 光 射线 !

但它的质量也足够大，可以折射普通光线!

[ænd; ənd] [gə'linə] [ɪz] — "
**And galena is — "**
和 方铅矿 是 — "

而方铅矿是——"

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] !
**" I get it !**
" 我 得到 它 !

"我得到它!

" [aɪ] ['hɔləd] .
**" I hollered .**
" 我 大声喊叫 .

我大声喊道。

" [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪv] - [træp][fɔ:r; fər]['reɪdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
**" A natural wave - trap for radio transmission .**
" 一个 自然的 海浪 - 陷阱 为了 收音机 传播 .

"一种用于无线电传输的天然波陷阱。"

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
**Back in the early days of the Twentieth Century ,**
后退 在 这 早期的 天 的 这 第二十 世纪 ,

回到二十世纪初，

[gə'linə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][soʊ] - [kɔ:ld] -
**galena was the substance used in the manufacture of experimental so - called '**
方铅矿 曾是 这 物质 用过的 在 这 生产 的 实验 所以 - 称为 -
['krɪst(ə)l] [sets] - ! "
**crystal sets ' ! "**
水晶 套 - ! "

方铅矿是制造所谓"水晶套装"实验性仪器的原料！

" [baɪ] ['gɑ:li] , [jʊə(r)] [raɪt] , [læn'si:] !
**" By golly , you're right , Lanse !**
" 经过 发誓 , 你是 正确的 , 兰斯 !

"哎呀，你说得对，兰斯！"

[ðæt] ['sætəlaɪt] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][dʒoʊ]
**That satellite is large enough to capture and retain a record of Joe**
['mɑ:rloʊz] [vɔɪs] ,
**Marlowe's voice ,**
马洛的 嗓音 ,

那颗卫星足够大，可以捕捉并保存乔·马洛的声音记录。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'vɔlvz] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ˌɑ:r 'i:] - [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊvər][ænd; ənd]
**and as it revolves it keeps re - transmitting it to us over and**
['oʊvər] [ə'gen] — "
**over again — "**
超过 再次 — "

随着它的旋转，它不断地将它重新传递给我们——"

" [lu:'tenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ 'ma:ləu ] — " [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn]
**" Lieutenant Lancelot Biggs , " repeated the voice of Marlowe — " aboard the Saturn**
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 重复 这 嗓音 的 马洛 — " 船上 这 土星
— [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
**— congratulations !**
— 恭喜！ !

"兰斯洛特·比格斯中尉，"马洛的声音重复道，"在土星号上——恭喜！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] [bɔɪ] ! "
**You are the father of a fine baby boy ! "**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 ! "

你真是个漂亮男婴的父亲！

" — [laɪk] [ðæt] ! " [sed] ['bɪgz] .
**" — like that ! " said Biggs .**
" — 喜欢 那 ! " 说 比格斯 .

"——就是这样！"比格斯说道。

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

"是的!

['noʊtɪs] [haʊ] ['dʒoʊz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sez] -
**Notice how Joe's voice always catches a little just before he says '**
注意 如何 乔的 嗓音 总是 捕获物 一个 小的 只是 前 他 说道 -
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] - ?
**congratulations ' ?**
恭喜! - ?

注意一下，乔在说"恭喜"之前，声音总是会稍微哽咽一下吗?

[its] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] ['evri] [taɪm] . "
**It's been the same fault every time . "**
它是 到过 这 相同的 过错 每一个 时间 . "

每次都是同样的错误。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
**" O . Q . , " broke in the Old Man .**
" 哦 . 问 . , " 打破 在 这 老的 男人 .

"OQ,"老人插嘴道。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
**" Maybe you're right .**
" 或许 你是 正确的 .

"也许你是对的。"

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .
**You usually are .**
你 通常 是 .

你通常是这样的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [kiːps] ['tʃeɪndʒɪn] - [ðer; ðər]
**But what's that got to do with the way the Themisites keeps changin ' their**
但 是什么 那 得到 到 做 和 这 方式 这 - 保持 变化 - 他们的
['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ?
**attitude towards us ?**
态度 向 我们 ?

但这和忒弥斯人对我们态度的不断变化又有什么关系呢?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [gɑːt] [gə'linə] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ?
**Don't tell me they got galena in their veins ?**
不 告诉 我 他们 得到 方铅矿 在 他们的 静脉 ?

别告诉我他们血管里流淌着方铅矿?

" ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜːrmli] .
**" Biggs shook his head firmly .**
" 比格斯 摇晃 他的 头 牢牢 .

比格斯用力地摇了摇头。

" [noʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪn'taɪərli] .
**" No , that's another question entirely .**
" 不 , 那就是 其他 问题 完全 .

"不，那完全是另一个问题。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['θiːəri] . "
**But it can be solved by the same theory . "**
但 它 能 是 已解决 经过 这 相同的 理论 . "

但同样的理论也能解决这个问题。

" [hʌ] ? "
**" Huh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [twɪnz] ! " [sed] ['bɪgz] .
**" Twins ! " said Biggs .**
" 双胞胎 ! " 说 比格斯 .

“双胞胎！”比格斯说道。

" [ɔ:r] , ['ræðər] , ['mʌltɪp(ə)l] ['rʊlər] !
**" Or , rather , multiple rulers !**
" 或者 , 相当 , 多种的 统治者 !

或者更确切地说，是多个统治者！

[spɑ:rks] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn] - [ænd; ənd]
**Sparks , you said you couldn't tell the difference between one Themisite and**
火花 , 你 说 你 不能 告诉 这 不同之处 之间 一 - 和
[ə'nʌðər] — "
**another — "**
其他 — "

斯帕克斯，你说过你分不清哪个忒弥斯人哪个——”

" [ðæts] [raɪt] . "
**" That's right . "**
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" ['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] . ['ni:ðər] [kæn; kən]['eni] ['ɜ:rθˌmæn] .
**" Neither can I . Neither can any Earthman .**
" 两者都不 能 我 . 两者都不 能 任何 地球人 .

“我也不能。任何一个地球人都不能。”

[ðæts] [waɪ] [wi:v] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ænd; ənd] — [mɔ:r]
**That's why we've been unable to understand their psychology and — more**
那就是 为什么 我们已经 到过 无法 到 理解 他们的 心理学 和 — 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [stɪl] — [ðer; ðər][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] . "
**important still — their form of government . "**
重要的 仍然 — 他们的 形式 的 政府 . "

这就是为什么我们一直无法理解他们的心理，更重要的是，也无法理解他们的政府形式。

" ['gʌvərnmənt] ! " [bɜ:rst][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
**" Government ! " burst in the Old Man .**
" 政府 ! " 爆裂 在 这 老的 男人 .

“政府！”老人突然喊道。

" [naʊ] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['gʌvərnmənt] .
**" Now he talks about government .**
" 现在 他 会谈 关于 政府 .

现在他开始谈论政府了。

[wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] — "
**What's that got to do with — "**
是什么 那 得到 到 做 和 — "

这跟——有什么关系？

" [waɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['lænsələt] , " ['evriθɪŋ] !
**" Why , " explained Lancelot , " everything !**
" 为什么 , " 解释 兰斯洛特 , " 一切 !

“为什么，”兰斯洛特解释道，“一切！”

[ðə; ði] - [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst][fɔ:rmz][ʌv; əv][self] - [ru:l] [noʊn] .

| The | Themisites | have | one | of | the | rarest | forms | of | self | - | rule | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 一 | 的 | 这 | 最稀有 | 表格 | 的 | 自己 | - | 规则 | 已知 | . |

忒弥斯人拥有已知最罕见的自治形式之一。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][ɪts]['kaʊntərpɑ:rt][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

| But | one | which | early | in | the | Greek | civilization | had | its | counterpart | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 哪个 | 早期的 | 在 | 这 | 希腊语 | 文明 | 有 | 它是 | 对应物 | 在 | 地球 | . |

但古希腊文明早期就有一种事物在地球上找到了对应物。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æn; ən] - ! "

| You | see | , | they | are | an | omnigarchy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他们 | 是 | 一个 | - | ! | " |

你看，他们实行的是全能政治！

" [ə; eɪ] [hu:] - [ˌen 'aɪ] - [wɪtʃi] ? " [aɪ] [tʃoʊkt] .

| " | A | who | - | ni | - | whichy | ? | " | I | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | WHO | - | ni | - | 哪个 | ? | " | 我 | 窒息 | . |

“一个……什么……什么？”我哽咽着说。

" - !

| " | Omnigarchy | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“全能统治！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [beɪs] ['ɑ:mnɪ] - , ['mi:nɪŋ] [ɔ:l] !

| From | the | Latin | base | omni | - | , | meaning | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉丁 | 根据 | 全能 | - | , | 意义 | 全部 | ! |

源自拉丁语词根 omni-，意思是全部！

[ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] — ['evriwʌn] [teɪks] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][æt; ət] ['bi:ɪŋ] - !

| You | see | , | on | this | world | — | everyone | takes | his | turn | at | being | Thagwar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 在 | 这 | 世界 | — | 每个人 | 需要 | 他的 | 转动 | 在 | 存在 | - | ! |

你看，在这个世界上——每个人都有机会成为塔格瓦！

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [nu:] - [bɪ'kʌmz] ['mæstər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] - [naɪt] - ['pɪriəd] .

| Every | day | a | new | Themisite | becomes | master | over | his | brethren | until | the | next | ' | night | ' | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 一个 | 新的 | - | 变成 | 掌握 | 超过 | 他的 | 弟兄们 | 直到 | 这 | 下一个 | - | 夜晚 | - | 时期 | . |

每天都会有一位新的忒弥斯人成为他兄弟们的统治者，直到下一个“夜晚”到来。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] - [wi:; wi] [saɪnd] ['aʊər; ɑ:r][pækt][wɪð; wɪθ] [tə'deɪ] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['eni] [gɪfts] .

| That | is | why | the | Thagwar | we | signed | our | pact | with | today | denied | having | received | any | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 这 | - | 我们 | 签名 | 我们的 | 协议 | 和 | 今天 | 否认 | 拥有 | 已收到 | 任何 | 礼物 | . |

这就是为什么今天与我们签订条约的塔格瓦尔人否认收到任何礼物的原因。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] .

| He | told | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

他说的是实话。

[wi:; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

| We | had | given | our | tributes | to | the | Thagwar | of | the | preceding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 给定 | 我们的 | 致敬 | 到 | 这 | - | 的 | 这 | 前 | 天 | . |

我们已向前一天的塔格瓦尔表达了敬意。

" [ðæt] [ɪz] — [mʌst; məst][biː; bi] ! — ['ɔːlsoʊ] [waɪ] [piːs] [pækts][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

" That is — must be ! — also why peace pacts have been broken with such

" 那 是 — 必须 是 ! — 还 为什么 和平 条约 有 到过 破碎的 和 这样的

[ˌregju'lærəti] .

regularity .

规律性 .

“那——肯定也是！——和平条约屡遭撕毁的原因。”

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] - [fiːlz] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['ruːlər] ,

Each succeeding Thagwar feels he , being now ruler ,

每个 成功 - 感觉 他 , 存在 现在 统治者 ,

每一位继任的塔格瓦尔都觉得自己，作为现在的统治者，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spɔɪlz] - [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

is entitled to a share of the ' spoils ' that go with the signing of a

是 标题 到 一个 分享 的 这 - 战利品 - 那 去 和 这 签名 的 一个

['triːti] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɑːt]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pəʊzd]

treaty — and being not obligated to uphold the signature of a deposed

条约 — 和 存在 不是 有义务的 到 坚持 这 签名 的 一个 被罢免

- [liːdz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'genst] ['kɔlənɪsts] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] .

Thagwar leads a movement against colonists in an effort to win his rights .

- 线索 一个 移动 反对 殖民者 在 一个 努力 到 赢 他的 权利 .

他有权分享签订条约所带来的“战利品”——而且由于没有义务维护被废黜的塔格瓦尔的签名，他领导了一场反对殖民者的运动，以争取自己的权利。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] - [dik'teits] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['muːvmənt] .

The individual natures of these Thagwars dictates the form of movement .

这 个人 自然 的 这些 - 规定 这 形式 的 移动 .

这些塔格瓦尔人的个体性格决定了他们的运动形式。

[ɪf] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][sɔːft][wɜːrdz]

If the Thagwar is a naturally peace - loving creature he comes with soft words

如果 这 - 是 一个 自然 和平 - 爱 生物 他 来 和 柔软的 字

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

and flowers ;

和 花朵 ;

如果塔格瓦尔人天性爱好和平，他会带着温柔的话语和鲜花前来；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [taɪp] , [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][baɪ] [fɔːrs] .

if he is a brutal type , he attempts to take his tribute by force .

如果 他 是 一个 野蛮 类型 , 他 尝试 到 拿 他的 贡 经过 力量 .

如果他性情残暴，他会试图用武力夺取贡品。

" [aɪ] [di'mɑːndid] ['waɪldli] ,

" I demanded wildly ,

" 我 要求 疯狂地 ,

我疯狂地要求，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]

" But — but how the dickens are we ever going to form a permanent

" 但 — 但 如何 这 狄更斯 是 我们 曾经 去 到 形式 一个 永恒的

['triːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['rʊlər] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ?

treaty with a race that changes rulers once a day ?

条约 和 一个 种族 那 变化 统治者 一次 一个 天 ?

“但是——但是我们究竟要如何才能与一个一天更换一次统治者的种族缔结永久条约呢？”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['aʊərz] ?

Especially when a Themisian day is only a couple of Earth hours ?

尤其 什么时候 一个 - 天 是 仅有的 一个 夫妻 的 地球 小时 ?

尤其是当忒弥斯星的一天只相当于地球上的几个小时时？

" ['bɪgz] [ʃ'rʌgd] .
" **Biggs** **shrugged** .
" 比格斯 耸了耸肩 .

比格斯耸了耸肩。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] , " [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri]
" **That** , " **he** **declaimed** , " **is** **not** **our** **problem** , **but** **that** **of** **the** **Interplanetary**
" 那 , " 他 朗诵 , " 是 不是 我们的 问题 , 但 那 的 这 星际
['juːniən] .
**Union** .
联盟 .

“那不是我们的问题，”他高声说道，“而是星际联盟的问题。”

[maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] , [sɪns] [ 'θiːmis ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
**My** **private** **opinion** **is** **that** , **since** **Themis** **has** **a** **limited** **population** ,
我的 私人的 观点 是 那 , 自从 忒弥斯 有 一个 有限的 人口 ,

我个人认为，由于忒弥斯的人口有限，

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [piːs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] ['oʊvər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] - .
**the** **best** **way** **to** **assure** **peace** **would** **be** **to** **buy** **over** **every** **single** **Themisite** .
这 最好的 方式 到 保证 和平 会 是 到 买 超过 每一个 单身的 - .

确保和平的最佳方法是买下所有忒弥斯人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] , [bʌt; bət] — "
**Of** **course** , **that** **means** **a** **terrific** **initial** **expenditure** , **but** **—** "
的 课程 , 那 方法 一个 了不起 最初的 支出 , 但 — "

当然，这意味着一笔巨大的前期投入，但是——

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wiːv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" **But** , " **said** **the** **Old** **Man** , " **we've** **done** **what** **we** **was** **sent** **here** **for** .
" 但 , " 说 这 老的 男人 , " 我们已经 完毕 什么 我们 曾是 发送 这里 为了 .

“但是，”老人说，“我们已经完成了我们被派来这里的目的。”

[wiː; wi] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] — [wɪtʃ] [eint] [wɜːrθ] [ðə; ði]['peɪpər] [its] ['prɪntɪd] [ɑːn] — [ænd; ənd]
**We** **signed** **a** **peace** **pact** **—** **which** **ain't** **worth** **the** **paper** **it's** **printed** **on** **—** **and**
我们 签名 一个 和平 协议 — 哪个 不是 值得 这 纸 它是 打印 在 — 和
[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ɔːl]['fɔːrmər] [ tri:tiz ] [wʌz; wəz] ['feɪljɚz] .
**we** **found** **out** **why** **all** **former** **treaties** **was** **failures** .
我们 成立 出去 为什么 全部 以前的 条约 曾是 失败 .

我们签署了一份和平条约——这份条约毫无价值——我们也终于明白为什么以前所有的条约都失败了。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,
**So** **if** **you** **ask** **me** ,
所以 如果 你 问 我 ,

所以如果你问我的话，

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][gɪt][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌpɪri'ɑːdɪk]
**the** **best** **thing** **we** **can** **do** **is** **git** **out** **of** **here** **before** **one** **of** **them** **periodic**
这 最好的 事物 我们 能 做 是 git 出去 的 这里 前 一 的 他们 周期性
- ,
**Thagwars** ,
- ,

我们现在能做的最好的事情就是在周期性的Thagwars爆发之前离开这里。

[smɑːrtər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rek] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .
**smarter** **than** **the** **rest** , **discovers** **a** **way** **to** **wreck** **our** **ship** .
更聪明 比 这 休息 , 发现 一个 方式 到 破坏 我们的 船 .

比其他人更聪明的人，找到了摧毁我们船的方法。

[wʌt] [seɪ] , [sʌn] ? "
**What** **say** , **son** ? "
什么 说 , 儿子 ? "

儿子，你觉得呢?

" [ðæt] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['bɪgz] , " [wʊd] [bi:; bi][maɪ][aɪ'di:ə] , [tu:] .
" That , " nodded Biggs , " would be my idea , too .
" 那 , " 点头 比格斯 , " 会 是 我的 主意 , 也 .

"那也是我的主意,"比格斯点点头。

['aʊər; ɑ:r][tæsk][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [wi:l] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [ pə'trəulmən ][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt]
Our task is finished ; we'll leave it to the Space Patrolmen to figure out
我们的 任务 是 完成的 ; 出色地 离开 它 到 这 空间 巡警 到 数字 出去
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

我们的任务完成了；剩下的就交给太空巡逻队去解决吧。

[kʌm] [ɑ:n] , [dæd] — [lets] [lɪft] [græv] [fɔ:r; fər][hoʊm][ænd; ənd]['lænsələt] , ['dʒu:niər] ! "
Come on , Dad — let's lift gravs for home and Lancelot , Junior ! "
来 在 , 爸爸 — 我们来吧 举起 重力 为了 家 和 兰斯洛特 , 初级 ! "

来吧，爸爸——咱们一起举重回家，给小兰斯洛特加油!

" [fɔ:r; fər] [læns] — !
" For Lance — !
" 为了 槊 — !

"为了兰斯——!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .
" The Old Man frowned .
" 这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[noʊ] [mɔ:r] ['sɪli] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .
No more silly names like that in our family .
不 更多的 愚蠢的 姓名 喜欢 那 在 我们的 家庭 .

我们家以后再也不用这种愚蠢的名字了。

[ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ɪz]['gənə; 'gɔ:nə][bi:; bi]['vɑ:ldəmɑ:r] — ['æftər][ˌem 'i:] ! "
That young man's name is gonna be Waldemar — after me ! "
那 年轻的 男人的 姓名 是 将会 是 瓦尔德马尔 — 后 我 ! "

那个年轻人的名字就叫瓦尔德马——跟我同名!

" ['lænsələt] ! " [sed] ['lænsələt] ['stʌbərnli] .
" Lancelot ! " said Lancelot stubbornly .
" 兰斯洛特 ! " 说 兰斯洛特 固执地 .

"兰斯洛特！"兰斯洛特固执地说。

" ['vɑ:ldəmɑ:r] ! " [sed] ['vɑ:ldəmɑ:r]['hænsən][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" Waldemar ! " said Waldemar Hanson the same way .
" 瓦尔德马尔 ! " 说 瓦尔德马尔 汉森 这 相同的 方式 .

"瓦尔德马！"瓦尔德马·汉森也用同样的方式说道。

" ['lænsələt] ! "
" Lancelot ! "
" 兰斯洛特 ! "

"兰斯洛特！"

" ['vɑ:ldəmɑ:r] !
" Waldemar !
" 瓦尔德马尔 !

"瓦尔德马!

" [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [hoʊm][ænd; ənd][met] ['krɪstəfər] ['bɪgz] .

| " | So | we | all | went | home | and | met | Christopher | Biggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 全部 | 去 | 家 | 和 | 遇见 | 克里斯托弗 | 比格斯 | . |

于是我们都回家了，见到了克里斯托弗·比格斯。

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['ʃɪpˌmeɪts] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][daɪ'æn]['hænsən] ,

| Only | trouble | with | those | two | shipmates | of | mine | is | that | they | forgot | Diane | Hanson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 麻烦 | 和 | 那些 | 二 | 船友 | 的 | 矿 | 是 | 那 | 他们 | 忘了 | 黛安 | 汉森 | , |

我那两个船友唯一的问题就是他们忘了黛安·汉森。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['vɑːldəmɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['lænsələt] ,

| who | , | being | the | daughter | of | Waldemar | and | the | wife | of | Lancelot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 存在 | 这 | 女儿 | 的 | 瓦尔德马尔 | 和 | 这 | 妻子 | 的 | 兰斯洛特 | , |

她是瓦尔德马的女儿，兰斯洛特的妻子，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [striːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

| has | a | stubborn | streak | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 固执的 | 条纹 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她自己也有一股固执的劲儿。

[kɪt] ['bɪgz] [weid] ['sev(ə)n] [paʊndz] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊnsɪz] .

| Kit | Biggs | weighed | seven | pounds | and | eight | ounces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成套工具 | 比格斯 | 称重 | 七 | 磅 | 和 | 八 | 盎司 | . |

Kit Biggs 的体重为七磅八盎司。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːr; ər][bəuθ]['duːɪŋ] [faɪn] , [θæŋks] .

| He | and | his | mother | are | both | doing | fine | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 是 | 两个都 | 正在做 | 美好的 | , | 谢谢 | . |

他和他的母亲都很好，谢谢。

['bɪgz] [ɪz] ['duːɪŋ] [oʊ] . [kjuː] . , [tuː] .

| Biggs | is | doing | O | . | Q | . | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格斯 | 是 | 正在做 | 哦 | . | 问 | . | , | 也 | . |

Biggs也在做OQ。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l] [naʊ] .

| He's | got | a | new | title | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 一个 | 新的 | 标题 | 现在 | . |

他现在有了新的头衔。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz] .

| Around | his | home | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 家 | , | 那 | 是 | . |

指的是他家附近。

['hiːz] [fɜːrst] [meit] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [pænts] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| He's | First | Mate | in | Charge | of | the | Three | - | Cornered | Pants | Department | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 第一的 | 伴侣 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 裤子 | 部门 | . |

他是三角裤部门的主管大副。

[bʌt; bət] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

| But | — | what | do | you | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 什么 | 做 | 你 | 预计 | ? |

但是——你还能指望什么呢?

['æftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz][dʒʌst][wʌn][dæmp] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] . . . .

| After | all | , | life | is | just | one | damp | thing | after | another | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 生活 | 是 | 只是 | 一 | 潮湿 | 事物 | 后 | 其他 | . | . | . | . |

毕竟，人生不过是接连不断的潮湿阴霾.....

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神